



SZMGSZ 6. Melléklet

CIM/SZMGSZ Fuarlevél Kézikönyv

SZMGSZ 6. Melléklet**Pótlékok**

Pótlék száma	Érvényes
1. _____	2007. július 1-jétől _____
2. _____	2008. január 1-jétől _____
3. _____	2008. július 1-jétől _____
4. _____	2009. január 1-jétől _____
5. _____	2010. január 1-jétől _____
6. _____	2010. július 1-jétől _____
7. _____	2011. július 1-jétől _____
8. _____	2012. július 1-jétől _____
9. _____	2013. július 1-jétől _____
10. _____	2014. július 1-jétől _____
11. _____	2015. július 1-jétől _____
12. _____	2016. július 1-jétől _____

CIM/SZMGSZ Fuvarlevél Kézikönyv

Tartalomjegyzék

	Oldal
A. Általános rendelkezések	5
1 Rövidítések.....	5
2 Meghatározások.....	5
3 A Kézikönyv célja	5
4 Alkalmazási terület	7
B Általános rendelkezések a papír / elektronikus fuvarlevélre	8
5 Jogi alapok	8
6 Alkalmazási feltételek.....	8
7 A fuvarlevél tartalma.....	8
8 Nyelvek	8
9 Az újrafeladás helye	8
10 A szerződő felek.....	9
11 A költségek fizetése	9
12 Felelősség, CIM/SZMGSZ kereskedelmi jegyzőkönyv, CIM/SZMGSZ felszólamlások, a kártérítési összegek kifizetése	9
13 Kocsizárak	11
14 Engedélyek, egyeztetés	11
15 Vámkezelés	14
16 Veszélyes áruk	14
17 Fenntartva	14
18 Rakszerek	14
C. Papír-fuvarlevél	15
19 Minta	15
20 Egy CIM/SZMGSZ fuvarlevéllel fuvarozott több vasúti kocsi, konténer	15
D. Elektronikus fuvarlevél	16
21 A funkcionális megegyezés elve a CIM szerint	16
22 Az SZMGSZ-t alkalmazó fuvarozók, feladók és átvevők közötti megállá- podás elve	16
23 Megállapodás az elektronikus adatcseréről a nemzetközi vasúti áru fuvarozásban (EDI Megállapodás)	16
24 Fenntartva	16
E. Záró rendelkezések	16
25 Módosítások és kiegészítések felvétele	16
26 Nyilatkozat az alkalmazásról / az alkalmazás megszüntetéséről	17

Függelékek

1.	A jelen Kézikönyvet alkalmazó CIT tagok és SZMGSZ részesek felsorolása és az útirányok.....	18
2.	Magyarázatok a CIM/SZMGSZ fuvarlevél kitöltéséhez	22
3.	Az újrafeladási helyek felsorolása	38
4.	Az egyeztetési kérelmek benyújtására kijelölt szolgálati helyek címeinek felsorolása	41
5.	CIM/SZMGSZ fuvarlevél minta.....	50
5.1.	CIM/SZMGSZ fuvarlevél rovatlap-pótlap minta	51
6.	Fenntartva	52
7.1.	Magyarázatok a CIM/SZMGSZ kocsijegyzék kitöltéséhez és tartalmához...	53
7.2.	CIM/SZMGSZ kocsijegyzék minta.....	56
7.3.	Magyarázatok a CIM/SZMGSZ konténerjegyzék kitöltéséhez és tartalmához.....	57
7.4.	CIM/SZMGSZ konténerjegyzék minta	60
7.5.	Az egy fuvarlevéllel fuvarozott vasúti kocsik / konténerek csoportjából történő kisorozás esetén teendő intézkedések rendje.	61
8.	Magyarázatok a CIM/SZMGSZ Kereskedelmi jegyzőkönyv kiállításához	62
8.1.	CIM/SZMGSZ kereskedelmi jegyzőkönyv minta	63
9.	A fuvarozók címjegyzéke a CIM/SZMGSZ felszólamlások megvizsgálásra történő benyújtásához	64
	SZU Függelék – CIM/SZMGSZ Kereskedelmi Jegyzőkönyv kiállítása	70

A. Általános rendelkezések

1 Rövidítések

GLV-CIM	CIM - Fuvarlevél Kézikönyv
GTM-CIT	CIT – Árufuvarozási Kézikönyv
COTIF	Nemzetközi Vasúti Fuvarozási Egyezmény
NHM/GNG	Harmonizált Árucikkjegyzék
OSZZSD	Vasutak Együttműködési Szervezete
ABB-CIM	a CIT által kidolgozott és ajánlott Általános Fuvarozási Feltételek a Nemzetközi Vasúti Áruforgalomra
RID	a Veszélyes Áruk Nemzetközi Vasúti Fuvarozásáról szóló Szabályzat (COTIF C. melléklete)
SZMGSZ	a Nemzetközi Vasúti Árufuvarozásról szóló Megállapodás
UTI	Intermodális fuvarozási egység
CIM	a Nemzetközi Vasúti Árufuvarozási Szerződésre vonatkozó Egységes Szabályok (COTIF B. melléklete)
CIT	Nemzetközi Vasúti Fuvarozási Bizottság

2 Meghatározások

Vasút	Az SZMGSZ tagállam területén található infrastruktúra.
Átrakás / kerékpárok átszerelésének helye	Nyomtáváltásnál a küldemény átrakásának vagy a kerékpárok átszerelésének helye
Újrafeladás helye	A CIM és SZMGSZ szerinti fuvarjogi szabályozás megváltoztatásának helye. Az adott újrafeladási hely egyidejűleg - CIM → SZMGSZ forgalomban: a CIM szerinti kiszolgáltatási hely és az SZMGSZ szerinti feladási állomás, - SZMGSZ → CIM forgalomban: az SZMGSZ szerinti rendeltetési állomás és a CIM szerinti átvétel helye
CIM/SZMGSZ fuvarlevél	A jelen Kézikönyv 5. függeléke szerinti CIM/SZMGSZ fuvarlevél, amely a CIM-et és az SZMGSZ-t alkalmazó államok közötti forgalomban a CIM és az SZMGSZ szerinti fuvarozási szerződés megkötésének bizonylata

Rendkívüli küldemény	A CIM alkalmazási területén az UIC 502-1. számú döntvényben foglaltak értelmében a következő meghatározás érvényes: „A küldeményt rendkívülinek kell tekinteni abban az esetben, ha külső méretei, tömege vagy más tulajdonságai miatt, figyelembe véve a vasúti létesítményeket, berendezéseket vagy kocsikat is, különleges nehézség okát képezi az igénybe vett fuvarozó számára, és ezért a küldemény fuvarozása csak különleges műszaki vagy üzemi feltételek mellett engedélyezhető.”
Fuvarozó	Szerződő fuvarozó, akivel a feladó a CIM szerinti fuvarozási szerződést megkötötte, vagy következő* fuvarozó, aki e szerződés alapján visel felelősséget. Ez a fogalom megfelel az SZMGSZ-ben alkalmazott „vasút” fogalomnak.
Költségviselő	Szállítványozó szervezet, bérmentesítési ügynök stb., akin keresztül a feladó vagy az átvevő az SZMGSZ vasutakon a fuvar költségeket fizeti (SZMGSZ 15. Cikk).
Kocsizár	A kocsizár fogalom alatt ebben a Kézikönyvben egyaránt kell érteni a kocsizárat és a biztonsági kocsizár szerkezetet.
Tényleges fuvarozó**	Fuvarozó, aki ugyan nem kötött fuvarozási szerződést a feladóval, azonban a fuvarozó részben vagy teljes mértékben megbízta a vasúti fuvarozással. Ez a fogalom csak a CIM fuvarozási szerződés keretében érvényes.

3 A Kézikönyv célja

Ez a Kézikönyv tartalmazza a CIM/SZMGSZ fuvarlevél mintáját, valamint kitöltési és alkalmazási szabályait. Alternatíváját képezi a klasszikus fuvarlevélváltásnak, amelynél az újrafeladás helyén az SZMGSZ fuvarlevél helyett CIM fuvarlevet, vagy a CIM fuvarlevél helyett SZMGSZ fuvarlevelet állítottak ki.

* A COTIF/CIM hivatalos magyar fordítása szerint: „részfuvározó”

** A COTIF/CIM hivatalos magyar fordítása szerint: „fuvarozás teljesítési segéd”

4 Alkalmazási terület

Ez a Kézikönyv érvényes a CIT tagjaira és azok ügyfeleire, valamint az SZMGSZ részeseire és azok feladóira és átvevőire, és olyan küldeményekhez kell alkalmazni:

- amelyek egyrészt a CIM Egységes Szabályok, másrészt az SZMGSZ hatálya alá tartoznak, és
- amelyeket CIM/SZMGSZ fuvarlevéllel adnak fel fuvarozásra, és
- amelyeket a jelen Kézikönyv 1. függelékében felsorolt CIM és SZMGSZ fuvarozók fuvaroznak, és
- amelyek az újrafeladás helyén a CIM vagy SZMGSZ fuvarozói egyikének a felügyelete alatt maradnak.

A CIM alkalmazási területén a jelen Kézikönyv rendelkezéseit csak abban az esetben kell alkalmazni, ha erről az ügyfelek és a fuvarozók, valamint a fuvarozók egymás között megállapodtak. Az SZMGSZ alkalmazási területén a jelen Kézikönyv rendelkezései csak azokon az útirányokon érvényesek, amelyeket az SZMGSZ-nek a jelen Kézikönyvet alkalmazó részesei kihirdettek.

B. A papír / elektronikus fuvarlevélre vonatkozó általános rendelkezések

5 Jogi alapok

A CIM/SZMGSZ fuvarlevél a CIM 6. Cikk 8. §-ában és az SZMGSZ 13. Cikkében foglaltakra alapul.

6 Alkalmazási feltételek

A jelen Kézikönyvben foglalt rendelkezések figyelembevételével a CIM/SZMGSZ fuvarlevelet a CIM érvényességi területén CIM fuvarlevélként, az SZMGSZ érvényességi területén SZMGSZ fuvarlevélként kell alkalmazni. Ez a rendelkezés érvényes a CIM/SZMGSZ fuvarlevél vámokmány minőségében történő alkalmazására is.

7 A fuvarlevél tartalma

A fuvarlevél tartalmára és kitöltésére vonatkozó magyarázatokat a Kézikönyv 2. függeléke tartalmazza.

8 Alkalmazott nyelvek

8.1 A papír fuvarlevél és a kinyomtatott elektronikus fuvarlevél rovatainak megnevezése

A rovatok megnevezését kettő vagy szükség szerint három nyelven kell kinyomtatni, amelyek közül az egyik kötelezően orosz, a másik – német, angol vagy francia lehet.

A Kínai Népköztársaságba vagy abból végzett fuvarozás esetében a rovatok megnevezését pótlólag kínai nyelven is ki kell nyomtatni*.

8.2 A fuvarlevél kitöltése

Az adatokat a fuvarlevélbe a következő nyelveken kell bejegyezni:

- a) azokba a rovatokba, amelyek egyaránt vonatkoznak a CIM és az SZMGSZ szerinti fuvarozási szerződésre: oroszul + német vagy angol, vagy francia* nyelven. A Kínai Népköztársaságba végzett fuvarozás esetében a fuvarlevél kitöltése pótlólag történhet kínai nyelven is.
- b) azokba a rovatokba, amelyek csak a CIM szerinti fuvarozási szerződésre vonatkoznak: német vagy angol, vagy francia* nyelven;
- c) azokba a rovatokba, amelyek csak az SZMGSZ szerinti fuvarozási szerződésre vonatkoznak: oroszul. A Kínai Népköztársaságba végzett fuvarozás esetében a fuvarlevél kitöltése pótlólag történhet kínai nyelven is.

9 Az újrafeladás helye

Az újrafeladási helyek felsorolását a Kézikönyv 3. függeléke tartalmazza.

* A fuvarozási szerződésben részes felek a német vagy az angol vagy a francia helyett másik nyelv alkalmazásáról is megállapodhatnak. Veszélyes árut tartalmazó küldemények esetében a fuvarlevél tartalmától való ilyen eltérésről a RID szerint csak azok az országok állapodhatnak meg, amelyeket az adott CIM fuvarozás érinti. Ez a lábjegyzet csak a CIM fuvarozási szerződésre vonatkozik.

10 A szerződő felek

10.1 Küldemények azokból az államokból, amelyekben a CIM Egységes Szabályokat alkalmazzák

A fuvarlevél szerinti feladó a CIM szerinti fuvarozási szerződés feladója és egyidejűleg a CIM szerinti fuvarozási szerződés átvevője, valamint az SZMGSZ szerinti fuvarozási szerződés feladója.

Az újrafeladás helyén a CIM szerinti fuvarozási szerződés utolsó fuvarozója a meghatalmazott, és köteles a feladó érdekében, annak rendelkezéseivel összhangban eljárni.

10.2 Küldemények azokból az államokból, amelyekben az SZMGSZ-t alkalmazzák

A fuvarlevél szerinti feladó az SZMGSZ szerinti fuvarozási szerződés feladója és egyidejűleg az SZMGSZ szerinti fuvarozási szerződés átvevője, valamint a CIM szerinti fuvarozási szerződés feladója.

Az újrafeladás helyén az SZMGSZ szerinti fuvarozási szerződés utolsó fuvarozója a meghatalmazott, és köteles a feladó érdekében, annak rendelkezéseivel összhangban eljárni.

11 A költségek fizetése

A feladó és a fuvarozó közötti külön megállapodás hiányában a következő rendelkezések érvényesek:

11.1 Küldemények azokból az államokból, amelyekben a CIM Egységes Szabályokat alkalmazzák

A CIM szerinti fuvarozási szerződéssel összefüggő költségeket a feladó viseli.

Az SZMGSZ szerinti fuvarozási szerződéssel összefüggő költségek megfizetése az átvevő kötelessége. Ha a fuvar költségeket az átvevő költségviselőként keresztül fizeti, akkor azokat a feladó köteles feltüntetni a fuvarlevélben.

11.2 Küldemények azokból az államokból, amelyekben az SZMGSZ-t alkalmazzák

Az SZMGSZ szerinti fuvarozási szerződéssel összefüggő költségek megfizetése a feladó kötelessége. Ha a fuvar költségeket a feladó költségviselőként keresztül fizeti, akkor azokat a feladó köteles feltüntetni a fuvarlevélben.

A CIM szerinti fuvarozási szerződéssel összefüggő költségeket az átvevő viseli.

12 Felelősség, CIM/SZMGSZ Kereskedelmi Jegyzőkönyv, CIM/SZMGSZ fel-szólamlások, a kártérítési összegek kifizetése

12.1. Felelősség

A CIM Egységes Szabályok és az SZMGSZ szerinti felelősségre vonatkozó rendelkezések a fuvarlevél alkalmazásával nem változnak.

12.2. CIM/SZMGSZ Kereskedelmi Jegyzőkönyv

A CIM/SZMGSZ Kereskedelmi Jegyzőkönyvet a CIM 42. Cikkében vagy az SZMGSZ 29. Cikkében foglalt rendelkezések szerint kell felvenni.

A CIM/SZMGSZ Kereskedelmi Jegyzőkönyv kiállítására vonatkozó magyarázatokat és a Kereskedelmi Jegyzőkönyv mintáját a Kézikönyv 8. és 8.1. függelékai, illetve a Kézikönyv SZU függeléke tartalmazzák.

12.3. CIM/SZMGSZ felszólamlások

12.3.1. Általános rendelkezések

CIM/SZMGSZ fuvarlevéllel végzett fuvarozás esetében az áru elveszéséért, hiányáért, sérüléséért (megromlásért) való kártérítésre irányuló felszólamlások benyújtása és megvizsgálása a CIM rendelkezései (CIM 43-45. cikkei) és az SZMGSZ rendelkezései (SZMGSZ 46. Cikk) szerint, valamint a következő rendelkezések alapján történik.

12.3.2. A CIM fuvarozási szerződés érvényességi körében benyújtott CIM/SZMGSZ felszólamlások megvizsgálása.

Ha az illetékes CIM fuvarozó azt állapítja meg, hogy a kárt a CIM fuvarozási szerződés érvényességi körében nem okozták, vagy részben okozták, akkor a felszólamlást illetően a felelősség CIM-et illető részében hoz döntést, és erről a döntésről értesíti a jogosultat.

A felszólamlásnak az SZMGSZ fuvarozási szerződés érvényességi körében való további megvizsgálása céljából az illetékes CIM fuvarozó a felszólamlást és valamennyi kísérő okmányt megküldi a rendező SZMGSZ fuvarozónak, amiről értesíti a jogosultat.

Az rendező SZMGSZ fuvarozó¹ megvizsgálja a felszólamlást, és a vizsgálatának eredményeiről értesíti az illetékes CIM fuvarozót.

Az illetékes CIM fuvarozó értesíti a jogosultat a felszólamlás megvizsgálásának végső eredményéről.

A CIM fuvarozási szerződés érvényességi körében az elévülési idő folyamatainak szünetelése a jogosultnak adott válasz és valamennyi kísérő okmányok a rendező SZMGSZ fuvarozó részére történt megküldése időpontjától megszűnik.

12.3.3. Az SZMGSZ fuvarozási szerződés érvényességi körében benyújtott CIM/SZMGSZ felszólamlások megvizsgálása.

Ha a rendező SZMGSZ fuvarozó (a Kézikönyv 9. függeléke) azt állapítja meg, hogy a kárt az SZMGSZ fuvarozási szerződés érvényességi körében nem okozták, vagy részben okozták, akkor a felszólamlást illetően a felelősség SZMGSZ-t illető részében hoz döntést, és erről a döntésről értesíti a felszólamlót.

A felszólamlásnak a CIM fuvarozási szerződés érvényességi körében való további megvizsgálása céljából a rendező SZMGSZ fuvarozó a felszólamlást és valamennyi kísérő okmányt megküldi a szerződő/utolsó CIM fuvarozónak² (a Kézikönyv 9. függeléke), amiről értesíti a felszólamlót.

A szerződő/utolsó CIM fuvarozó megvizsgálja a felszólamlást, és a vizsgálatának eredményeiről értesíti a rendező SZMGSZ fuvarozót.

A rendező SZMGSZ fuvarozó értesíti a jogosultat a felszólamlás megvizsgálásának végső eredményéről.

¹ Az SZMGSZ feladási vasút rendező fuvarozója – az SZMGSZ fuvarozási szerződés érvényességi köréből a CIM fuvarozási szerződés érvényességi körébe végzett fuvarozásnál; az SZMGSZ rendeltetési vasút rendező fuvarozója – a CIM fuvarozási szerződés érvényességi köréből az SZMGSZ fuvarozási szerződés érvényességi körébe végzett fuvarozásnál.

² CIM szerződő fuvarozó - a CIM fuvarozási szerződés érvényességi köréből az SZMGSZ fuvarozási szerződés érvényességi körébe végzett fuvarozásnál; CIM utolsó fuvarozó - az SZMGSZ fuvarozási szerződés érvényességi köréből a CIM fuvarozási szerződés érvényességi körébe végzett fuvarozásnál.

12.3.4. Címjegyzék

Azon fuvarozók címjegyzékét, akikhez a CIM/SZMGSZ felszólamlásokat megvizsgálás céljából továbbítani lehet, a Kézikönyv 9. függeléke tartalmazza.

12.4. A kártérítés kifizetése

12.4.1. Általános rendelkezések

CIM/SZMGSZ fuvarlevéllel végzett fuvarozás esetében az áru elveszésért, hiányáért, sérüléséért (megromlásáért) való kártérítés kifizetését a jogosult vagy a felszólamló részére az illetékes CIM fuvarozó vagy a rendező SZMGSZ fuvarozó végzi.

Olyan esetben, ha az illetékes CIM fuvarozó az általa elismert kártérítési összeget nem tudja kifizetni közvetlenül a felszólamlónak, vagy a rendező SZMGSZ fuvarozó az általa elismert kártérítési összeget nem tudja kifizetni közvetlenül a jogosultnak, akkor a következő rendelkezések érvényesek.

12.4.2. A 12.3.3. pontban foglaltak szerint elismert kártérítés kifizetése

Az SZMGSZ fuvarozók által elismert kártérítési összeget a jogosult részére az illetékes CIM fuvarozó fizeti ki azt követően, amint a kártérítés összegét a rendező SZMGSZ fuvarozótól megkapta.

12.4.3. A 12.3.2. pontban foglaltak szerint elismert kártérítés kifizetése

A CIM fuvarozók által elismert kártérítési összeget a jogosult részére a rendező SZMGSZ fuvarozó fizeti ki azt követően, amint a kártérítés összegét a illetékes CIM fuvarozótól megkapta.

12.4.4. Az elismert kártérítések kifizetésével kapcsolatos leszámolások

Az illetékes CIM fuvarozó és a rendező SZMGSZ fuvarozó közötti leszámolásokat a közöttük megkötött megállapodások alapján kell végezni.

13 Kocsizárak

A CIM Egységes Szabályokat alkalmazó államokban feladott küldemények esetében a következő különleges rendelkezések érvényesek:

- a) A vám vagy más hatóság kocsizárjaival nem ellátott fedett kocsikat a feladó vagy a feladási fuvarozó zárja le a közöttük lévő megállapodástól függően.
- b) A feladó köteles a zárt szerkezetű, fuvarozásra rakottan átadott UTI-kat kocsizárral ellátni.

A kocsizárak mennyiségét és jeleit be kell jegyezni a fuvarlevélbe (a 26. rovatba – a vám és más hatóságok zárjait, a 20. rovatba pedig – a feladó vagy feladási fuvarozó zárjait).

14 Engedélyek, egyeztetés

14.1. Címjegyzék

Azon szolgálati helyek címjegyzékét, amelyeknek a következők szerinti engedélykérelmeket és hozzájárulásokat küldeni kell, a jelen Kézikönyv 4. függeléke tartalmazza.

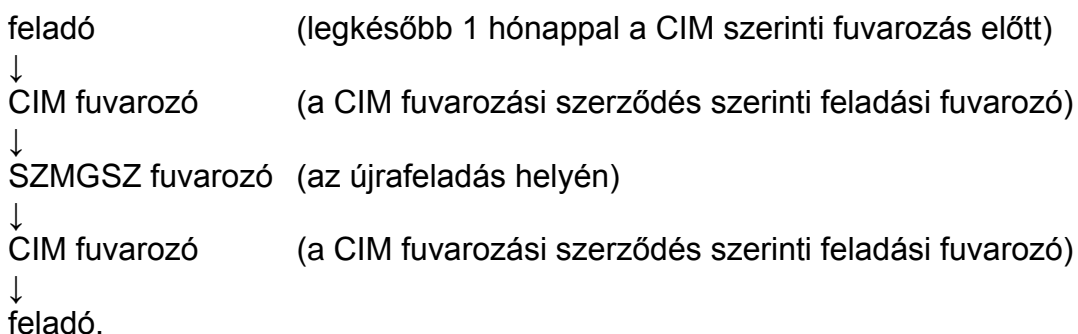
14.2. Küldemények azokból az államokból, amelyekben a CIM Egységes Szabályokat alkalmazzák

14.2.1. A fuvarozás egyeztetése

A következő áruféleségek csak a fuvarozásban résztvevő SZMGSZ fuvarozókkal végzett előzetes egyeztetést követően fuvarozhatók:

- a) azok az áruk, amelyeknek darabonkénti tömege a 60 tonnát túllépi;
- b) a 18 m-nél hosszabb áruk;
- c) azok az áruk, amelyek az SZMGSZ 5. Mellékletében bemutatott rakszelvényt a fuvarozásban résztvevő vasutaknak akár csak egyikén is meghaladják (rakszelvényt túllépő áruk);
- d) átrakásos forgalomban a süllyesztett rakfelületű kocsiba berakott áruk;
- e) saját kerekeiken futó vasúti járművek, ha azok fuvarozását különböző nyomtávolságú vasutakon végzik.

Az egyeztetés folyamata:

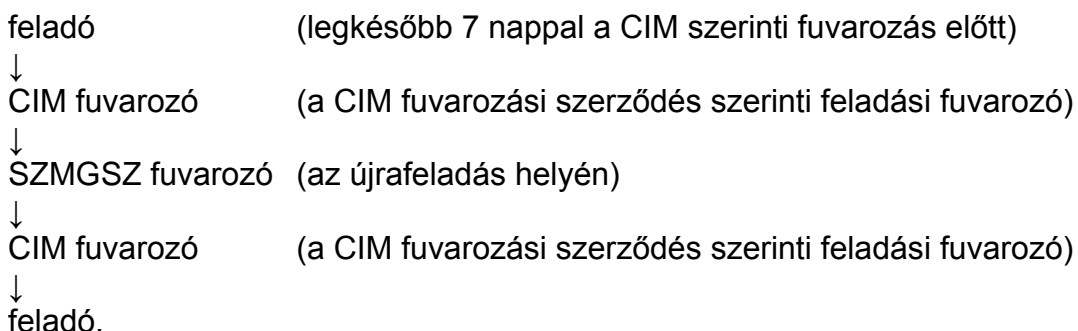


Az újrafeladás helye szerinti SZMGSZ fuvarozó a fuvarozásban résztvevő többi SZMGSZ fuvarozóval történt egyeztetést követően közli a fuvarozási engedélyek számát. Ezeket a számokat be kell jegyezni a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 7. «A feladó nyilatkozatai» rovatába.

14.2.2. Gyorsan romló áruk

A nem gépi hűtésű vagy hőmérséklet-szabályozással ellátott vasúti kocsikba berakott gyorsan romló áruk csak a fuvarozásban résztvevő SZMGSZ fuvarozókkal történt előzetes egyeztetést követően vehetők fel fuvarozásra.

Az egyeztetés folyamata:



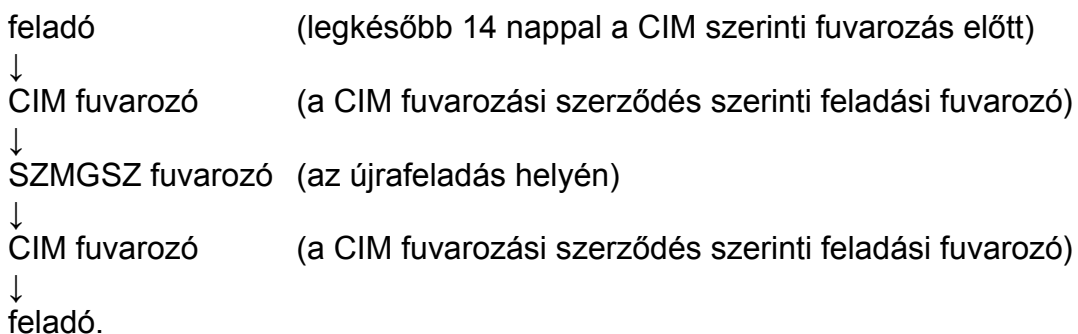
Ebben az esetben a feladó köteles a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 20. «Az áru megnevezése» rovatába bejegyezni a következő szöveget: «Gyorsan romló áru – a fuvarozás teljes útvonalán nem igényli meghatározott hőmérséklet ellenőrzését és fenntartását»

Az újrafeladás helye szerinti SZMGSZ fuvarozó a fuvarozásban résztvevő többi SZMGSZ fuvarozóval történt egyeztetést követően közli a fuvarozási engedélyek számát. Ezeket a számokat be kell jegyezni a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 7. «A feladó nyilatkozatai» rovatába.

14.2.3 Küldemények hiányzó vagy hiányos csomagolásban

A hiányzó vagy hiányos csomagolású küldemények csak a fuvarozásban résztvevő SZMGSZ fuvarozókkal történt előzetes egyeztetést követően vehetők fel fuvarozásra.

Az egyeztetés folyamata:



Az újrafeladás helye szerinti SZMGSZ fuvarozó a fuvarozásban résztvevő többi SZMGSZ fuvarozóval történt egyeztetést követően közli a fuvarozási engedélyek számát. Ezeket a számokat be kell jegyezni a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 7. «A feladó nyilatkozatai» rovatába.

14.3 Küldemények azokból az államokból, amelyekben az SZMGSZ-t alkalmazzák

14.3.1 A fuvarozás egyeztetése

A küldemények fuvarozásához az SZMGSZ szerződő fuvarozó köteles előzetesen egyeztetni a fuvarozást az újrafeladás helye szerinti CIM fuvarozóval.

Az ilyen engedélykérelmet minden útirányra és meghatározott időszakra kell benyújtani, legkésőbb 7 nappal a fuvarozás megkezdése előtt vagy egy hónappal korábban, ha a CIM szerint rendkívüli küldeményekről (egy-egy pályaszakaszokon is) van szó. Ezeknek legalább a következő adatokat kell tartalmazniuk: fuvarozási útirány, az áru megnevezése. A kérelemnek a fuvarozásban résztvevő CIM fuvarozókkal való megvizsgálását követően az újrafeladás helye szerinti CIM fuvarozó közli az SZMGSZ szerződő fuvarozóval az engedély számát és, szükség szerint, azokat a különleges feltételeket, amelyeket már a feladási állomástól kezdve be kell tartani. Az engedély számát be kell jegyezni a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 64. «A fuvarozó nyilatkozatai» rovatába. Lásd még a későbbiekben a 15.1 pontot.

Olyan küldemények esetében, amelyeket a CIM alkalmazási területén, – akár egyes pályaszakaszokon is, - rendkívüli küldeményként fuvaroznak, az újrafeladás helye szerinti CIM fuvarozó közli az SZMGSZ szerződő fuvarozóval az engedély számát, amelyet a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 7. rovatába «11» kóddal kell bejegyezni.

Ha egyes küldemények eltérnek a bejelentett és elfogadott adatoktól, az SZMGSZ szerződő fuvarozó megkeresést intéz az újrafeladás helye szerinti CIM fuvarozóhoz arra vonatkozóan, hogy lehetséges-e megfelelő módon kiterjeszteni az engedély alkalmazási területét, vagy új engedély szükséges. A

megkeresés feldolgozását követően az újrafeladás helye szerinti CIM fuvarozó közli az eredményt az SZMGSZ szerződő fuvarozóval.

15 Vámkezelés

15.1. Kötelezettségek a vámbiztonsági és más vámeljáráások tekintetében

Az Európai Unió (EU) területére történő belépést megelőzően biztosítani kell az ott érvényes vámelőírások és vámbiztonsági rendelkezések megtartását.

Amennyiben az Európai Unió (EU) vagy az egységes feladási eljárásról szóló EU-EFTA Megállapodásban részes szerződő felek területén a vasúti küldeményekhez egyszerűsített vámeljárást kell alkalmazni, akkor az SZMGSZ-t alkalmazó államokból származó küldeményeknél az SZMGSZ szerződő fuvarozó még a küldeménynek az Európai Unió területére való belépését megelőzően köteles feltüntetni a CIM/SZMGSZ fuvarlevélben a CIM szerződő fuvarozó és a főkötelezett (principális) személyét. Ebből a célból az újrafeladás helye szerinti CIM fuvarozó közli az SZMGSZ szerződő fuvarozóval a fuvarlevél 66. rovatában előírandó adatokat, valamint a 14.3.1 pont szerinti engedély számát.

15.2. A számla csatolása

A CIM Egységes Szabályokat alkalmazó államokban feladott küldemények esetében a feladó köteles a fuvarlevélhez csatolni az árura vonatkozó számlát is.

16 Veszélyes áruk

A veszélyes áruk fuvarozása csak abban az esetben megengedett, ha azok egyaránt megfelelnek³ a RID követelményeinek és az SZMGSZ 2. Melléklet feltételeinek.

17 Fenntartva

18 Rakszerek

18.1. Küldemények Lengyelországon és Románián keresztül

A CIM fuvarozó rakszerei (ponyva stb.) a küldeményt csak az átrakási helyig kísérik, ha a CIM és az SZMGSZ fuvarozók nem kötnek külön megállapodást.

Az ügyfelek rakszerei a küldeményt a rendeltetési állomásig kísérik.

18.2. Küldemények Bulgárián, Magyarországon, Szlovákián és a Sassnitz-Mukran-Klaipeda kompon keresztül

A CIM fuvarozók rakszerei (ponyva stb.) a fuvarozásnál nem megengedettek.

Az ügyfelek rakszerei a küldeményt a rendeltetési állomásig kísérik.

³ A feladási fuvarozó rendelkezésre bocsátja a szükséges információt.

A RID a következő címen szerezhető be:

Nemzetközi Vasúti Fuvarozási Államközi Szervezet (OTIF)

Zwischenstaatliche Organisation für den internationalen Eisenbahnverkehr (OTIF)

Gryphenhübelweg 30

CH – 3006 Bern

tel.: +41 31 – 359 10 10

fax: +41 31 – 359 10 11

e-mail: info@otif.org

web: www.otif.org

C. Papír-fuvarlevél

19 Minta

A CIM/SZMGSZ fuvarlevél-mintát a Kézikönyv 5. függeléke tartalmazza. Ez 6 darab A4 formátumú számozott lapból áll:

Lap		A lap átvevője
Sorszám	Megnevezés	
1	Eredeti fuvarlevél	Átvevő
2	Rovatlap	Az árut az átvevőnek kiszolgáltató fuvarozó
CIM 5 SZMGSZ 3	Fuvarlevél- másodpéldány	Feladó
4	Átvételi elismervény	CIM → SZMGSZ forgalomban: az árut az átvevőnek kiszolgáltató fuvarozó SZMGSZ → CIM forgalomban: nem alkalmazzák
CIM 3 SZMGSZ 5	Értesítőlevél az áru megérkezéséről / Vámpéldány	CIM → SZMGSZ forgalomban: átvevő / vámhatóság SZMGSZ → CIM forgalomban: rendeltetési fuvarozó / vámhatóság
6	Értesítőlevél az áru feladásáról	CIM → SZMGSZ forgalomban: feladási fuvarozó SZMGSZ → CIM forgalomban: nem alkalmazzák

Az SZMGSZ-t alkalmazó államokból történő feladáshoz a feladó rovatlap-pótlapokat köteles kiállítani, mégpedig: két példányt az SZMGSZ szerződő fuvarozó részére és egy-egy példányt a fuvarozásban résztvevő minden következő SZMGSZ fuvarozó részére. A rovatlap-pótlap mintáját a Kézikönyv 5.1. függeléke tartalmazza.

A CIM Egységes Szabályokat alkalmazó államokból történő feladáshoz a rovatlap-pótlapokat az átrakás / tengelyátszerelés helyén az SZMGSZ fuvarozó állítja ki, mégpedig a fuvarlevél-másodpéldány egyesített állomási név- és keletbélyegzővel hitelesített fénymásolata útján.

Ha a fuvarlevelet számítógép nyomtatóval állítják ki, kötelező betartani a következő feltételeket:

- Tartalom: a mintától nem térhet el;
- Alakilag: a lehető legkisebb eltérés a mintától.

A CIM/SZMGSZ fuvarlevél hátoldala nyomtatható külön (kiegészítő) lapokra.

20 Egy CIM/SZMGSZ fuvarlevéllel fuvarozott több vasúti kocsi, konténer

Több vasúti kocsi, konténer fuvarozható egy CIM/SZMGSZ fuvarlevéllel, ha ezt a feladó és a fuvarozásban résztvevő fuvarozók előzetesen egyeztetik, CIM/SZMGSZ kocsijegyzéket/konténerjegyzéket csatolnak, és teljesülnek a következő feltételek:

- azonos feladó és azonos átvevő;
- azonos átvételi hely / azonos feladási állomás;
- azonos kiszolgáltatási hely / azonos rendeltetési állomás;
- egynemű áru (ha ettől eltérően nem állapodnak meg).

A CIM/SZMGSZ kocsijegyzék és a CIM/SZMGSZ konténerjegyzék mintáját és azok kitöltési útmutatóját a jelen Kézikönyv 7.1-7.4. függelékei tartalmazzák. Az egy fuvarlevéllel továbbított vasúti kocsik és konténerek kisorozásának rendjét a jelen Kézikönyv 7.5. függeléke tartalmazza.

D. Elektronikus fuvarlevél

21 A funkcionális megegyezés elve a CIM szerint (CIM 6. Cikkének 9.§-a)

A fuvarlevél, beleértve a fuvarlevél-másodpéldányt, elektronikus adatjelekből is állhat, amelyek átalakíthatók olvasható írásjelekké. Az adatok bevitelére és feldolgozására alkalmazott eljárásoknak, különösen az ilyen adatok által megtestesített fuvarlevél bizonyító ereje tekintetében, funkcionálisan egyenértékűnek kell lenniük.

22 Az SZMGSZ-t alkalmazó fuvarozók, feladók, átvevők közötti megállapodás elve

A fuvarozási szerződés elektronikus fuvarlevéllel is megköthető. Az elektronikus fuvarlevél a papír-fuvarlevél funkcióját tölti be, és olyan elektronikus adathalmazt képez, amely megegyezik a papír fuvarlevél adathalmazával. Szükség esetén az elektronikus fuvarlevél és pótlapjai a Kézikönyv 5. függeléke szerinti formában papírra kinyomtathatók. Amennyiben az SZMGSZ rendelkezéseivel összhangban az elektronikus fuvarlevélbe felvett adatokat módosítani kell, az eredeti adatokat meg kell őrizni.

23 Megállapodás az elektronikus adatcseréről a nemzetközi vasúti árufuvarozásban (EDI megállapodás)

A fuvarozók és az ügyfelek (feladók/átvevők) szerződésben határozzák meg a kicserélendő közleményeket, valamint az elektronikus fuvarlevél-adatok cseréjének rendjét és módját.

24 Fenntartva

E. Záró rendelkezések

25 Módosítások és kiegészítések felvétele

1. A jelen Kézikönyvnek a CIM és az SZMGSZ szerinti fuvarozási szerződéseket érintő módosításai és kiegészítései a CIT és az OSZZSD közös határozatai alapján kerülnek felvételre.
2. A CIT tagjai és az SZMGSZ részesei a jelen Kézikönyv 1., 3., 4. és 9. függelékeiben történő módosításokról és kiegészítésekről egyidejűleg tájékoztatják a CIT Főtitkárságot és az OSZZSD Főbizottságot. Ezek a módosítások és kiegészítések a CIT Főtitkárság és az OSZZSD Főbizottság által történő kihirdetésüket követő 14. napon lépnek hatályba.
3. A kizárólag a CIM szerinti fuvarozási szerződést érintő módosításokról és kiegészítésekről a CIT Főtitkárság 45 nappal azok hatálybalépését megelőzően tájékoztatja az OSZZSD Főbizottságot.

4. A kizárólag az SZMGSZ szerinti fuvarozási szerződést érintő módosításokról és kiegészítésekről az OSZZSD Főbizottság 45 nappal azok hatálybalépését megelőzően tájékoztatja a CIT Főtitkárságot.

26 Nyilatkozat az alkalmazásról / az alkalmazás megszüntetéséről

A CIT tagjai és az SZMGSZ részesei a jelen Kézikönyv rendelkezéseinek a fuvarozáshoz történő alkalmazására vagy az alkalmazás megszüntetésére vonatkozó döntésükről a jelen Kézikönyv 1. függelékében előírt adatok feltüntetésével egyidejű bejelentést küldenek a CIT Főtitkárságához és az OSZZSD Főbizottságához. Ezek a bejelentések a CIT Főtitkársága és az OSZZSD Főbizottsága által történő kihirdetésüket követő második hónap első napján lépnek hatályba.

1. függelék

(a jelen Kézikönyv 4. pontjához)

**A jelen Kézikönyvet alkalmazó CIT tagok és SZMG SZ részese k fel-
sorolása és az útirányok**

1 CIT tagok:	2 SZMG SZ részese k:
<p>GAG Azerbaijan Railways CJSC Co. (AZ) Baltic Port Rail Mukran GmbH (BPRM) BDZ Cargo EOOD (BDZ TP) Grup Feroviar Român S.A. (GFR) GYSEV Cargo Zrt. ERS Railways B.V. Railway of Islamic Republic of Iran (RAI) ITL Eisenbahngesellschaft mbH DB Schenker Rail Deutschland AG DB Schenker Rail Polska S.A. AB DFDS Seaways Lithuania Lettische Eisenbahnen (LDZ) Litauische Eisenbahnen AG (LG) Polskie Koleje Panstwowe (PKP S.A.) Railtrans international s.r.o. Rail Cargo Austria AG (RCA) Rail Cargo Carrier Kft. (RCC) Rail Cargo Hungaria Zrt. (RCH) SNCB / NMBS (Belgium) Železnica Spoločnosť Cargo Slovakia a.s. (ZSSK CARGO) Trenitalia S.p.A. Staatsverwaltung des Eisenbahntransportes der Ukraine (UZ) CFL Cargo (Luxemburg) CD Cargo a.s. (CDC) Societatea Națională de Transport Feroviar de Marfă „C.F.R. Marfă” – S.A. (CFR MARFĂ) (Ro- mânia) Société Nationale des Chemins de fer Français (SNCF) Closed Joint-Stock Company „South Caucasus Railway” (CJSC „SCR”) Schweizerische Bundesbahn AG (SBB) Slovenska železnice, d.o.o. (SŽ Slovenska železničná spoločnosť, a.s. (SZDS)</p>	<p>Azerbajdzsán Köztársaság Belorusz Köztársaság Bolgár Köztársaság Észt Köztársaság Grúzia Kazahsztán Köztársaság Kirgiz Köztársaság Lengyel Köztársaság Lett Köztársaság Litván Köztársaság Magyarország Moldovai Köztársaság Mongólia Oroszországi Föderáció Szlovák Köztársaság Ukrajna</p>

3 Útirányok:

3.1. Bevezetés

Ez a Kézikönyv a jelen függelék 3.2. és 3.3. pontjaiban felsorolt útirányokon alkalmazható.

Ez a Kézikönyv alkalmazható más, a CIM fuvarozók, az SZMGSZ fuvarozók, a feladók és az átvevők között egyeztetett útirányokon is. Az egyeztetés rendjét a 3.4. pont tartalmazza.

3.2. CIM fuvarozók

Az ügyfelek számára érvényes dokumentumokban szereplő megállapodások, illetve a fuvarozók közötti vonatkozó megállapodások (ld.: a Kézikönyv 4. pontja 2. bekezdésének az első mondatát) megléte esetén kerülnek meghatározásra.

3.3. SZMGSZ részesek

Azerbajdzsán Köztársaság

Valamennyi útirány

Belorusz Köztársaság

Valamennyi útirány

Bolgár Köztársaság

Valamennyi útirány Varna Paromnaja állomáson keresztül

Észt Köztársaság

Valamennyi útirány

Grúzia

Valamennyi tranzit útirány

Kazahsztán Köztársaság

- a) valamennyi tranzit útirány
- b) import forgalomban

Kirgíz Köztársaság

Valamennyi útirány

Lengyel Köztársaság

- a) PKP Cargo Rt. – valamennyi tranzit útirány
- b) PKP LHS Kft. – Hrubieszow LHS - Slawkow LHS
- c) Bartex Kft. – Mamonovo – Hruszel útirány

Lett Köztársaság

Valamennyi útirány

Litván Köztársaság

Valamennyi tranzit útirány

Magyarország

Valamennyi útirány

Moldova Köztársaság

- a) tranzit útirányok:

- Novosavickaja – Giurgiulest
 Velchinec – Ungeny
 Kriva – Oknica – Chisineu – Cheinar – Giurgiulest
- b) export és import szakaszok:
 Velchinec – Ungeny
 Ungeny – Bender 2
 Cheusen – Giurgiulest
 Bessarabskaja – Kagul
 Belc – Slobodzija – Rybnica
 Kriva - Oknica

Mongólia

Valamennyi útirány

Oroszországi Föderáció

Valamennyi útirány

Ukrajna

Valamennyi útirány

Szlovák Köztársaság

- a) import és export forgalomban:
 az árukezelésre megnyitott valamennyi állomás forgalmában
- b) valamennyi átmeneti forgalomban:
 Cierna nad Tissou
 Matevce
 Dobra TKD⁴ állomásokon keresztül

3.4. Az egyeztetés rendje

3.4.1. Engedélykérelem

Az útirány egyeztetésére vonatkozó engedélykérelemnek legalább a következő adatokat kell tartalmaznia:

- útirány, beleértve az újrafeladás helyét és az átrakás / kerékpárcsere helyét;
- résztvevő fuvarozók;
- átvevő;
- a küldemény neve (kocsirakomány vagy konténerrakomány);
- az áru megnevezése.

Az engedélykérelmet két nyelven kell összeállítani, amelyek közül egyik az orosz, a másik – német vagy angol vagy francia.

3.4.2. Eljárás, határidők

Feladó

(az engedélykérelem benyújtása)



Feladási fuvarozó

(a feladó engedélykérelmének kézhezvételétől)

⁴ Nagykonténerekkel végzett műveletekhez.

↓ A fuvarozásban résztvevő fuvarozók	számított legkésőbb 5 naptári napon belül) (a fuvarozó által megküldött engedélykérelem kézhezvételétől számított legkésőbb 15 naptári napon belül. A megjelölt határidő kivételesen meghosszabbítható, ha állami szervekkel történő egyeztetés szükséges. Az egyeztetést késedelem nélkül el kell végezni, és eredményéről azonnal értesíteni kell a feladási fuvarozót. Az utolsó fuvarozó az igényt egyezteti az átvevővel is.
↓ Feladási fuvarozó	(a feladó engedélykérelmének kézhezvételétől számított legkésőbb 30 naptári napon belül, kivéve a határidők meghosszabbításának esetét)
↓ Feladó	

Az engedélykérelmeket és a válaszokat e-mail, telefax vagy távirat útján kell továbbítani.

3.4.3. Az engedélykérelmeket a jelen Kézikönyv 4. függelékében feltüntetett címekre kell küldeni.

2. függelék

(a jelen Kézikönyv 7. pontjához)

Magyarázatok a CIM/SZMGSZ fuvarlevél kitöltéséhez

1 A CIM/SZMGSZ fuvarlevél rovatai és azok tartalma

Megjegyzések:

– Az **1 - 29** rovatokat, kivéve a **26** «Vámhivatali bejegyzések» rovatot, ha a feladó és a fuvarozó közötti külön megállapodás ettől eltérően nem rendelkezik, a feladó tölti ki.

– Az egyes rovatok szaggatott határvonalai azt jelentik, hogy a bejegyzések a határvonalon túlérhetnek, ha ebben a rovatban a rendelkezésre álló hely nem elegendő. Az ilyen módon igénybe vett rovatok adatainak egyértelműségét azonban nem szabad befolyásolni. Amennyiben ennek a lehetőségnek a felhasználásával továbbra sincs elegendő a hely, pótlapokat kell használni, amelyek a CIM/SZMGSZ fuvarlevél szerves részévé válnak. A pótlapoknak a CIM/SZMGSZ fuvarlevéllel megegyező nagyságúaknak kell lenniük; azokat a fuvarlevél lapjaival azonos mennyiségben kell kiállítani. A pótlapokon fel kell tüntetni legalább a küldemény azonosítószámát, az áru fuvarozásra való felvételének időpontját és azokat az adatokat, amelyek számára a fuvarlevélen nem jutott hely. Ezekre a pótlapokra a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 9 rovatában hivatkozni kell.

– A **7, 13, 14, 63, 64** és **65** rovatokban az adatokat kód formájában és részben szöveggként kell megadni. Szolgálati levelezés során az egyes kódok egyértelmű jelölése céljából fel kell tüntetni a rovat számát is (például, a **7** rovatban szereplő 1 kódot „7.1 kód“-ként kell jelölni).

- Az adatok jellege: K - kötelező adatok
F - feltételes adatok (kötelező, ha a feltételt teljesítik)
SZ - szabad választás szerint megadható adatok

– Fuvarozási szerződés:

CIM/SZMGSZ - az adatok a CIM és az SZMGSZ fuvarozási szerződésre is vonatkoznak

CIM - az adatok csak a CIM fuvarozási szerződésre vonatkoznak

SZMGSZ - az adatok csak az SZMGSZ fuvarozási szerződésre vonatkoznak

1.1. A fuvarlevél előoldala

Rovat száma	Jelleg	Fuvarozási szerződés	A rovat megnevezése / adatok
1	K	CIM/SZMGSZ CIM	Feladó: Név, postai cím, aláírás és ha lehetséges, telefon- vagy faxszám (nemzetközi országhívó számmal) vagy a feladó e-mail címe. Az aláírás helyettesíthető bélyegzőlenyomattal. Lásd még a jelen Kézikönyv 10. pontját. Az aláírás helyettesíthető bélyegzőlenyomattal. A feladó és a fuvarozó közötti külön megállapodás hiányában aláírás helyett a 69. rovat szerinti küldemény-azonosítót kell bejegyezni (ld.: a CIM 6. Cikk 3. §-át).
2	SZ	CIM/SZMGSZ	A feladó ügyfélkódja Kód hiányában azt a feladási fuvarozó rendelkezésének megfelelően kell bejegyezni.

Rovat száma	Jelleg	Fuvarozási szerződés	A rovat megnevezése / adatok
3	SZ	CIM SZMG SZ	A bérmentesített költségek költségviselőjének ügyfélkódja , ha az nem a feladó. A költségviselő ügyfélkódjának hiányában a fuvarozó bejegyezheti azt, amennyiben a kód a 13 vagy 14 rovat adatai között szerepel. A kódot a feladási ország nemzeti jogszabályainak megfelelően bejegyezheti a szerződő fuvarozó.
4	K	CIM/SZMG SZ	Átvevő: Név, postai cím, aláírás és ha lehetséges, telefon- vagy faxszám vagy az átvevő e-mail címe. Lásd még a jelen Kézikönyv 10. pontját.
5	SZ	CIM/SZMG SZ	Az átvevő ügyfélkódja Kód hiányában azt a fuvarozó rendelkezésének megfelelően kell bejegyezni.
6	SZ	CIM SZMG SZ	A nem bérmentesített költségek költségviselőjének ügyfélkódja , ha az nem az átvevő. A költségviselő ügyfélkódjának hiányában a fuvarozó bejegyezheti azt, amennyiben a kód a 13 vagy 14 rovat adatai között szerepel. A kódot a rendeltetési ország nemzeti jogszabályainak megfelelően bejegyezheti az árut kiszolgáltató fuvarozó.
7	 F F F F F F F F F F K K F	 CIM CIM CIM/SZMG SZ CIM/SZMG SZ CIM/SZMG SZ CIM CIM CIM CIM CIM/SZMG SZ CIM CIM SZMG SZ SZMG SZ	A feladó nyilatkozatai , amelyek a fuvarozóra kötelezőek. Az 1, 2, 6, 7, 8 és 24 kódok használata esetében meg kell adni a kódot és annak jelentését is. Más kódok használata esetében csak a kódot kell megadni a vonatkozó információval kiegészítve. Kód Jelentése: 1 Az átvevő az áru feletti rendelkezésre nem jogosult. 2 Engedélyezett átvevő (vámjog szerint) 3 Árukísérő ... (vezetéknev, utónév, apai név, személyazonosító igazolvány száma) 4 Betöltött tömeg kg-ban (tisztítatlan állapotban megtöltött gázzállító tartálykocsik esetében, ld.: RID 5.4.1.2.2. c) / SZMG SZ 2. Melléklet 5.4.1.2.2. c) bekezdéseit) 5 Sürgősségi telefonszám veszélyes árukkal előforduló szabálytalanság vagy baleset esetére 6 Fuvarozás teljesítési segéd megbízása nem megengedett 7 Berakta a fuvarozó 8 Kirakást a fuvarozó végzi 9 Megállapított fuvarozási határidő: ... 10 Államigazgatási hatósági előírások (ld.: CIM 15. Cikk / SZMG SZ 22. Cikk) A konkrétan meghatározott államigazgatási szerv vagy szerződésben meghatározott szerv által a fuvarozó rendelkezésére bocsátott dokumentumokra, valamint e dokumentumok rendelkezésre bocsátásának helyére vonatkozó adatokat illetően lásd a CIM 15. Cikk 1. §-át és az SZMG SZ 11. Cikk 1. §-ának 3. bekezdését; a dokumentumokat a papír fuvarlevélben kóddal és szöveggel, az elektronikus fuvarlevélben pedig csak kóddal kell jelölni; minden kódhoz lehet magyarázatot is fűzni a kiegészítő szöveg céljára szolgáló rovatban; a dokumentumok kódolásához az UN/EDIFACT 1001 Jegyzéket (www.unece.org) kell alkalmazni. Kiegészítő bejegyzések – ld.: a CIM 4. Cikk 15. §-át és az SZMG SZ 11. Cikk 1. §-át. 11 Rendkívüli küldemény: ... (valamennyi, a fuvarozásban érintett fuvarozó / infrastruktúra kezelő engedélyszáma) 16 Egyéb nyilatkozatok: ... (meghatalmazott személy, fuvarozás teljesítési segéd megnevezése, a küldemény futásfelügyeletének követelménye stb.) 17 Az árutömeg megállapításának módjától függően a következő szöveget kell bejegyezni: «mérlegeléssel» (a mérleg típusát meg kell jelölni), «felirat szerint», «szabvány szerint», «térfogatméréssel», «töltési magasság mérésével», «számlálóval». 18 Berakta (a feladó vagy a fuvarozó) 19 A fuvarozás egyeztetve ... (a fuvarozó rövidített megnevezése és valamennyi résztvevő fuvarozó hozzájárulásának száma, az egyeztetési dokumentum száma és kelte). Fuvarozási engedélyek száma (ld.: a jelen Kézikönyv 14.2.1. pontját)

Rovat száma	Jelleg	Fuvarozási szerződés	A rovat megnevezése / adatok
	F	SZMGSZ	20 A fuvarozás egyeztetve ... (a fuvarozó rövidített megnevezése és valamennyi résztvevő fuvarozó hozzájárulásának száma, az egyeztetési dokumentum száma és kelte). Fuvarozási engedélyek száma (ld.: a jelen Kézikönyv 14.2.2. pontját)
	F	SZMGSZ	21 A fuvarozás egyeztetve ... (a fuvarozó rövidített megnevezése és valamennyi résztvevő fuvarozó hozzájárulásának száma, az egyeztetési dokumentum száma és kelte). Fuvarozási engedélyek száma (ld.: a jelen Kézikönyv 14.2.3. pontját)
	F	SZMGSZ	22 Költségviselő a (az SZMGSZ szerinti azon fuvarozó rövidített megnevezése, akinek a költségeket a költségviselő fizeti, a költségviselő megnevezése és ügyfélkódja)
	F	SZMGSZ	23 Egyéb nyilatkozatok ... (a konkrét fuvarozási útvonal megjelölése kerülő útirányon végzett fuvarozás esetében); - rendelkezések az áruval való teendőkről fuvarozási vagy kiszolgáltatási akadály előfordulásának esetére; - áruvédelmi és hőmérsékleti előírások gyorsan romló áruk fuvarozásakor; - a feladó által rendelkezésre bocsátott vasúti kocsi és UTI olyan sérüléseinek leírása, amelyeket az áru feladásakor állapítottak meg; - gépjárművek fuvarozása esetében - «Fuvarozás a törékeny alkatrészek védelme nélkül», «A gépjármű kulcsának száma: ...»; - ha a fuvarozást (beleértve az üres vasúti kocsikat is) eltérő nyomtávolságú vasutakon végzik, akkor a fuvarozóval egyeztetett fuvarozási mód megjelölése a következő bejegyzésekkel: «Átrakás másik nyomtávolságú vasúti kocsiba», «A vasúti kocsi átszerelése másik nyomtávolságú forgóalvázakra (átszerelési megállapodás száma és kelte, ha van ilyen)» vagy «Változtatható nyomtávolságú kerékpárok alkalmazása»; - a feladó nyilatkozata a fuvarlevélben általa végrehajtott javításokról; - fagyveszélynek kitett áruk fuvarozásakor az áru nedvességtartalmának megjelölése százalékban és a megtett megelőző intézkedések («Az áru fagyott», «Mészszel beszórva ... %-ban», «Rétegenként beszórva faforgáccsal» stb); - a kísérő meghatalmazásának terjedelme.
	F	CIM	24 Csomagolt veszélyes áruk korlátozott mennyiségben, ha a vasúti kocsiban vagy UTI-ban az összes tömegük nagyobb mint 8 t.
8	SZ	CIM/SZMGSZ	Feladó hivatkozási száma / szerződésszám - CIM → SZMGSZ forgalomban: a feladó hivatkozásának feltüntetése. Az importőrrel kötött szerződés számát a 15 rovatba kell bejegyezni - SZMGSZ → CIM forgalomban: az exportőrrel kötött szerződés száma
9	F	CIM/SZMGSZ	A feladó által csatolt dokumentumok: Valamennyi, a fuvarozáshoz szükséges, a fuvarlevélhez csatolt kísérőokmány felsorolása. Ha az okmányt több példányban csatolják, fel kell tüntetni a példányok számát. Az esetleg csatolt pótlapok feltüntetése. Amennyiben a feladó a RID 5.4.4 alfejezet / SZMGSZ 2. számú Melléklet szerinti veszélyes áru nyilatkozatot használ, ezt az okmányt pótlapként kell csatolni. Papír fuvarlevélen a feladó által a csatolt okmányokat kóddal és szöveggel, elektronikus fuvarlevélen pedig csak kóddal kell jelölni; minden kódhoz lehet magyarázatot is fűzni a kiegészítő szöveg céljára szolgáló rovatban; a dokumentumok kódolásához az UN/EDIFACT 1001 Jegyzéket (www.unece.org) kell alkalmazni.

Rovat száma	Jelleg	Fuvarozási szerződés	A rovat megnevezése / adatok
	F	SZMGSZ	Ha a fuvarlevélben megnevezett kísérőiratok rendeltetése út közbeni leválasztás, akkor a következő bejegyzés formájában meg kell jelölni annak a vasútnak a rövidített megnevezését, ahol a leválasztás történik: «... részére (a vasút rövidített megnevezése, ahol a leválasztás történik)».
10	K	CIM/SZMGSZ	Kiszolgáltatási hely - CIM → SZMGSZ forgalomban: a rendeltetési állomás és vasút feltüntetése (rövidített megnevezés, ld.: a jelen függelék 3. pontját); - SZMGSZ → CIM forgalomban: a rendeltetési hely, állomás és ország feltüntetése.
11	SZ	CIM	A kiszolgáltatási hely kódja Ha hiányzik a kód, a fuvarozó bejegyezheti.
12	K	CIM/SZMGSZ	Az állomás kódja A küldemény kiszolgáltatási helyét kiszolgáló állomás nemzetközi kódja (CIM) vagy a rendeltetési állomás nemzetközi kódja (SZMGSZ): 2 számjegy – az ország vasúti kódja és 6 számjegy - állomáskód. Ha a kód hiányzik, a fuvarozó köteles pótolni (ld.: a jelen Függelék 4. pontját).
13	F F F F F F	CIM CIM CIM CIM CIM/SZMGSZ SZMGSZ	Kereskedelmi feltételek Kód Feltétel 1 Irányítási útvonal 2 Fuvaráramlat 3 A fuvarozás végrehajtásával megbízott fuvarozó, útvonal, a fuvarozó jogállása 4 Előírt határállomások (rendkívüli küldemények számára) 5 Egyéb, igényelt feltételek ... (például, az ügyféllel kötött más megállapodások száma vagy a díjszabás száma a CIM érvényességi területén – az ügyfél-megállapodás vagy az első fuvarozó vonalaira vonatkozó díjszabás számát a 14 rovatba kell bejegyezni). 6 Kilépési határállomások, azok kódja, a feladási ország és az átmeneti országok vasútjainak rövidített megnevezése az árunak a szerződő fuvarozóval egyeztetett fuvarozási útvonalán. Komp részvételével végzett fuvarozás esetében fel kell tüntetni a kikötők és a vízi közlekedésre való átadás/visszavétel helyszínéül szolgáló kikötői állomások megnevezését. Ha az árut a kilépési határállomásról a szomszédos ország több belépési határállomásán keresztül lehet fuvarozni, akkor annak a belépési határállomásnak a megnevezését is fel kell tüntetni, amelyen keresztül a fuvarozást végzik.
14	F	CIM	Az ügyfél-megállapodás száma vagy a díjszabás száma: az ügyfél-megállapodás vagy a díjszabás számának feltüntetése. Az ügyfél-megállapodás száma elé 1, a díjszabások száma elé 2 kódot kell bejegyezni.
15	SZ	CIM/SZMGSZ SZMGSZ	A fuvarozóra nem kötelező bejegyzések: a feladónak az adott küldeménnyel kapcsolatos közleményei az átvévő részére. Ezek az adatok a fuvarozó számára semminemű kötelezettséget nem jelentenek. CIM → SZMGSZ forgalomban ide jegyezhető be az importőrrel kötött (szállítási) szerződés száma.
16	K K	CIM SZMGSZ	Az átvétel helye: – Az áru fuvarozásra való átvételének helye (beleértve az állomást és országot), időpontja (hónap, nap és időpont). Megjegyzés: Amennyiben a tényleges átvétel adatai a feladó által megadottaktól eltérnek, erről az árut átvévő fuvarozó megfelelő bejegyzést tesz a 64 «A fuvarozó nyilatkozatai» rovatban. Feladási állomás megnevezése és a feladási vasút rövidített megnevezése (ld.: a jelen függelék 3. pontját), a feladási állomás kódja.
17	SZ	CIM	Az átvétel helyének kódszáma: a fuvarozó a kódot az ügyféllel az ügyfél-megállapodásban közli. Ha a kód hiányzik, azt a fuvarozó bejegyezheti.
18	K	SZMGSZ	Tranzitszámlázás: a) SZMGSZ – az SZMGSZ következő fuvarozók rövidített megnevezései a fuvarozás elvégzésének sorrendjében, feltüntetve a

Rovat száma	Jelleg	Fuvarozási szerződés	A rovat megnevezése / adatok
	F	CIM	<p>vonatkozó fuvarozás költségviselőinek neveit és ügyfélkódjait;</p> <p>b) CIM – ha a számlázást az útvonal egy részére vagy a teljes útvonalra a feladási hely vagy a rendeltetési hely fuvarozójától eltérő, másik fuvarozó végzi: a bal oldali oszlopban a fuvarozó kódja vagy az ország kódja a bérmentesítendő szakasz meghatározása céljából, a jobb oldali oszlopban pedig annak a fuvarozónak a társasági kódja, amely az adott összeget számlázza.</p>
19	K K F F	CIM/SZMGSZ SZMGSZ SZMGSZ CIM CIM/SZMGSZ	<p>Kocsiszám:</p> <ul style="list-style-type: none"> – 12 jegyű pályaszámmal rendelkező kocsik: a pályaszám feltüntetésére. A kocsi pályaszáma jelzi a kocsi típusát is. – más kocsik: a kocsi típusának, pályaszámának és a tulajdonosnak, a honos vasútnak a rövidített megnevezése. Bejegyzést kell tenni arra vonatkozóan, hogy a kocsit ki bocsátotta rendelkezésre: <p>(orosz) «П» - ha a kocsit a fuvarozó bocsátotta rendelkezésre; (orosz) «O» - ha a kocsit a feladó bocsátotta rendelkezésre. A ténylegesen az átvevő által rendelkezésre bocsátott vasúti kocsi a feladó által rendelkezésre bocsátott kocsinak felel meg.</p> <ul style="list-style-type: none"> – a vasúti kocsiba berakható tömegnek, tengelyei számának és saját tömegének feltüntetése. <p>Megjegyzés:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Átrakáskor az eredeti adatokat át kell húzni, és be kell jegyezni az újonnan felhasznált kocsikra vonatkozó adatokat. – Több vasúti kocsinak egy fuvarlevéllel végzett fuvarozása esetén a következő bejegyzést kell tenni: «Lásd a csatolt jegyzéket»
20	F F K F F F K F F F F F	SZMGSZ CIM/SZMGSZ CIM/SZMGSZ CIM SZMGSZ SZMGSZ SZMGSZ CIM/SZMGSZ SZMGSZ SZMGSZ CIM CIM	<p>Az áru megnevezése:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Az egyes árudarabokra felfestett jelzések, jelölések. – Az áru csomagolásának módja, az UTI mennyisége, száma, típusa és hosszúsága. – Az áru megnevezése; veszélyes áruk esetében a RID és az SZMGSZ 2. Melléklete 5.4.1. szakaszai szerinti megnevezést kell feltüntetni. – Az áru Harmonizált Rendszer szerinti számának megadása azokban az esetekben, amikor az vámjogilag kötelező (pl. érzékeny áruknál). – Gyorsan romló áruk fuvarozása esetében «Gyorsan romló» bejegyzést, az árunak fedett kocsiban, szellőztetéssel végzett fuvarozása esetében pedig «Szellőztetéssel» bejegyzést is kell tenni. <p>Ezen kívül lásd 14.2.2. pontot.</p> <ul style="list-style-type: none"> – A közúti fuvarszköz azonosító száma. – Az áru darabszáma számmal. – A feladó vagy a fuvarozó által a vasúti kocsikra és az UTI-ra feltett kocsizárak mennyisége és jelei.. – Biztonsági kocsizár (BKZ) alkalmazása esetén – a BKZ megnevezése és ellenőrző jele, az áru feladási vasútjának rövidített megnevezése. – A feladó vagy a fuvarozó által a közúti fuvarszközre feltett kocsizárak mennyisége és jelei, biztonsági kocsizár (BKZ) alkalmazása esetén – a BKZ megnevezése és ellenőrző jele, az áru feladási vasútjának rövidített megnevezése. – Vámfelügyelet alatt továbbított küldemények bárcájának felhelyezése vagy a vonatkozó piktogramot tartalmazó bélyegző lenyomata. – az UTI-ra vagy a vasúti kocsira vonatkozó váamazonosító szám (Movement Reference-Number - MRN) a következő kiegészítéssel: <ul style="list-style-type: none"> • «E MRN», ha a kiviteli bejelentés megtörtént, * • «T MRN», ha a feladási bejelentés megtörtént, * • «TS MRN», ha a feladási bejelentés biztonsági adatok feltün-

Rovat száma	Jelleg	Fuvarozási szerződés	A rovat megnevezése / adatok
	F	CIM	<p>tetésével történt, *</p> <ul style="list-style-type: none"> • «EXS MRN», ha az összesítő kiviteli bejelentést a feladó külön nyújtotta be, * • «ENS MRN», ha az összesítő behozatali bejelentést a feladó külön nyújtotta be. * <p>* A kísérőokmányt a 9 rovatba kell bejegyezni.</p> <ul style="list-style-type: none"> – az UTI-ra vagy a vasúti kocsira vonatkozó adójogi azonosító (ARC) kód (Administrative Reference Codes) a következő kiegészítéssel: <ul style="list-style-type: none"> • «ARC» .* <p>* A kísérőokmányt a 9 rovatba kell bejegyezni.</p> <ul style="list-style-type: none"> – az UTI-ra vagy a vasúti kocsira vonatkozó „EXPORT” bejegyzés, ha a kilépési vámhivatalban a kiviteli eljárás a Vámkódex Végrehajtási Utasítás 793. cikk 2. bek. „b” pontja szerint lezárult. <p>* A kísérőokmányt a 9. rovatba kell bejegyezni.</p> <ul style="list-style-type: none"> – Rakszelvényen túlerő küldemény a ... (a vasutak rövidített megnevezése a jelen függelék 3. pontjának megfelelően) vasutakon. <p>* Bejegyzés az 1520 mm nyomtávolságú nyitott vasúti kocsiba (a süllyesztett padlós kocsik kivételével) berakott, rakszelvényen belüli áruk berakási és biztosítási feltételeinek alkalmazásáról: «MF ... fejezetének ... pontja», «... sz. EMF», «... sz. HMF», «... sz. vázlatrajz». CIM → SZMG SZ forgalomban ezeket az adatokat az átrakást / kerékpárok átszerelését végző fuvarozó jegyzi be. Ellenkező irányú fuvarozásnál a vonatkozó adatokat a feladó vagy a fuvarozó jegyzi be - attól függően, hogy ki végzi a berakást.</p>
21	F	CIM	Rendkívüli küldemény: Keresztet kell tenni, ha a CIM érvényességi területén a nemzetközi forgalomra érvényes rendelkezések a rendkívüli küldemények esetében előírják.
22	F	CIM/SZMG SZ	RID / SZMG SZ 2. számú melléklete: Keresztet kell tenni, ha az áru a RID / SZMG SZ 2. számú mellékletének hatálya alá tartozik.
23	K	CIM/SZMG SZ	NHM, GNG kód, 6 jegyű.
24	K	CIM/SZMG SZ	Az áru tömegét megállapította a feladó: fel kell tüntetni <ul style="list-style-type: none"> - az áru bruttó tömegét (beleértve a csomagolást is) NHM/GNG számok szerint elkülönítve; - az UTI és más tartányok saját tömegét; - a küldemény összes tömegét; - a közúti fuvarszerszög tömegét.
25	K	SZMG SZ	Küldemény: Nem kell kitölteni.
26	SZ	CIM/SZMG SZ	Vámhivatali bejegyzések: a vámhatóság vagy a vámhatóságok által erre feljogosított feladó általi bejegyzések céljára szolgáló rovat.
27	F	SZMG SZ	Az áru értéke: az áru értékének feltüntetése az SZMG SZ 17. «Az áru értékének bevallása» Cikkében foglaltaknak megfelelően.
28	K	CIM	A fuvarlevél kiállításának helye és ideje: a fuvarlevél kiállításának helye és dátuma (év, hónap, nap).
29	K	CIM/SZMG SZ	Az újrafeladás helye: az újrafeladás helyének feltüntetése a jelen Kézikönyv 3. függelékében foglaltaknak megfelelően. A vonatkozó újrafeladási hely egyidejűleg <ul style="list-style-type: none"> – CIM → SZMG SZ forgalomban: a CIM szerinti kiszolgáltatási hely és az SZMG SZ szerinti feladási állomás; – SZMG SZ → CIM forgalomban az SZMG SZ szerinti rendeltetési állomás és a CIM szerinti átvétel helye.
30	K	CIM/SZMG SZ	Az újrafeladás helye és ideje: az újrafeladás tényleges helyének, illetve az árunak és a CIM/SZMG SZ fuvarlevélnek a következő fuvarozó által az újrafeladás helyén történt átvétele időpontjának feltüntetése (keletbélyegző).
37	K	CIM/SZMG SZ	CIM/SZMG SZ fuvarlevél: a dokumentum megnevezése és hivat-

Rovat száma	Jelleg	Fuvarozási szerződés	A rovat megnevezése / adatok
			kozási szabály. Az adott rovat jobb oldalán: a fuvarlevél lapjának száma és megnevezése. Ezeket az adatokat a papír-fuvarlevélre nyomtatni, elektronikus fuvarlevél esetében pedig menteni kell.
38	F	SZMG SZ	Az áru tömegét megállapította a vasút: az áru fuvarozó által megállapított tömegének bejegyzése, ha ezeket az adatokat a szerződő fuvarozó állapítja meg. Az árutömeg megállapításának módjától függően a következő szöveget kell bejegyezni: «mérlegeléssel» (a mérleg típusát meg kell jelölni), «felirat szerint», «szabvány szerint», «térfogat-méréssel», «töltési magasság mérésével», «számlálóval».
39	F	CIM	Felülvizsgálat: a vizsgálat eredményének, valamint a vizsgálatot végző fuvarozónak a megadása (rövidített megnevezéssel vagy kóddal) (ld.: CIM 11. cikk 2. § és 3. §).
40	SZ	CIM/SZMG SZ	1. kódolás: rovat a feladási fuvarozó 6-jegyű kódja számára. Szükség esetén a vonatszám ide jegyezhető be (csak a CIM fuvarozási szerződés tekintetében érvényes).
41	SZ	CIM/SZMG SZ	2. kódolás: rovat a feladási fuvarozó 4-jegyű kódja számára.
42	SZ	CIM/SZMG SZ	3. kódolás: rovat a feladási fuvarozó 4-jegyű kódja számára.
43	SZ	CIM/SZMG SZ	4. kódolás: rovat a feladási fuvarozó 4-jegyű kódja számára.
44	SZ	CIM/SZMG SZ	5. kódolás: rovat az árut kiszolgáltató fuvarozó 6-jegyű kódja számára. Szükség esetén a vonatszám ide jegyezhető be (csak a CIM fuvarozási szerződés tekintetében érvényes).
45	SZ	CIM/SZMG SZ	6. kódolás: rovat az árut kiszolgáltató fuvarozó 4-jegyű kódja számára.
46	SZ	CIM/SZMG SZ	7. kódolás: rovat az árut kiszolgáltató fuvarozó 4-jegyű kódja számára.
47	SZ	CIM/SZMG SZ	8. kódolás: rovat az árut kiszolgáltató fuvarozó 4-jegyű kódja számára.
48	K	CIM/SZMG SZ	Az áru tömege átrakás után: az áru átrakása esetén az azt végző fuvarozó köteles bejegyezni az áru átrakás után megállapított tömegét. Egy vasúti kocsiból több kocsiba végzett átrakásnál az áru tömegét minden vasúti kocsira külön kell feltüntetni. Fel kell tüntetni az átrakáskor vasúti kocsinként berakott árudarabok számát.

A CIM szerinti fuvardíj számítására vonatkozó szakaszok

- a) Az A és B fuvardíjszámítási szakaszok csak a CIM fuvarozási szerződésre érvényesek. Egységes formában vannak kialakítva. Szolgálati levelezésnél a félreértések elkerülése végett a szakaszok mezőit mindig a rovat számával kell megjelölni (például: A.57).
- b) Központi leszámlolást előíró ügyfél-megállapodás esetén az ügyfél-megállapodás által érintett teljes útvonalra csak egyetlen fuvardíjszámítási szakaszt kell felhasználni attól függetlenül, hogy a megállapodásban az árat külön-külön vagy összes ár formájában adták meg.
- c) Minden egyes fuvarozó, aki számlát állít ki, a fuvarkötség számításához saját szakaszt használ fel. Amennyiben a rendelkezésre álló fuvardíjszámítási szakaszok mennyisége nem elégséges, pótlapokat kell felhasználni (csak a papír-fuvarlevélre vonatkozik).

Rovat száma	Jelleg	Fuvarozási szerződés	A rovat megnevezése / adatok
49	K	CIM	Fuvardíjszámítási szakaszok: az ország és az állomás, illetve a metszópont nemzetközi kódjai a fuvardíjszámítási szakasz kezdetén és végén, vagy annak az állomásnak a megjelölése, ahol a díjat beszedik.
50	F	CIM	Irányítási útvonal kódja: ha az ügyfél-megállapodás vagy az alkalmazott díjszabás előírja.

Rovat száma	Jelleg	Fuvarozási szerződés	A rovat megnevezése / adatok
51	K	CIM	NHM-kód: a fuvardíjszámítás szempontjából szükséges NHM-kód bejegyzése (nem mindig egyezik meg a 23. rovatba bejegyzett kóddal.)
52	F	CIM	Pénznem: a fuvardíjszámítási szakaszra vonatkozó díjszabási pénznem kódja. Lásd a jelen függelék 2. pontját is.
53	SZ	CIM	Díjszámítási tömeg: a díjszabási tételek és NHM számok szerint elkülönítve. Meg kell adni a fuvardíjszámítás alapjául szolgáló alapterületet m ² -ben, illetve a megfelelő kocsi- és árutérfogatot m ³ -ben.
54	K	CIM	Ügyfél-megállapodás vagy alkalmazott díjszabás
55	SZ	CIM	Km/zóna: a díjszabási távolság km-ben vagy azon állomások vagy határpontok közötti szakasz, amelyek a fuvardíjszámítási szakasz kezdetének és végének felelnek meg.
56	SZ	CIM	Díjpótlékok, kedvezmények
57	SZ	CIM	Díjtétel, beleértve az esetleges díjpótlékokat vagy kedvezményeket NHM-számok szerint elkülönítve, vagy kihúzás, amennyiben központi leszámolást előíró ügyfél-megállapodást alkalmaznak.
58	F	CIM	Mellékdíjak: a GLV-CIM 3. cikk szerinti díjak kódszáma az egyes összegek feltüntetésével.
59	K	CIM	Bérmentesítési kód: a költségek fizetéséről szóló bejegyzések kódolása az UIC 920-7. számú Döntvénynek megfelelően (2 karakter a bérmentesítési kód, 5 x 2 karakter a feladó által vállalt díjak kódjai, 2 karakter az országkód és 6 karakter az állomás (... -ig bejegyzés) kódszáma részére.
60	K	CIM	Irányítási útvonal: a tényleges irányítási útvonal megadása a határpont kódok használatával. Ezek kiegészítésként szöveggel is megadhatóak. Fuvarozási akadály előfordulása esetén szükség szerint az új irányítási útvonalat kell megadni kiegészítve az «Útvonal módosítva ... miatt» szöveggel.
61	F	CIM	Vámkezelés: azon állomás neve és kódja, ahol a vám vagy más hatósági előírásokat teljesíteni kell.
62	F	CIM/SZMG SZ	CIM Kereskedelmi Jegyzőkönyv: a Kereskedelmi Jegyzőkönyv számának és kiállítási időpontjának (hónap, nap), valamint a jegyzőkönyvet kiállító fuvarozó kódjának feltüntetése.
63	F	CIM	CIM fuvarozási határidő meghosszabbítása: a CIM 16. Cikk 4. § szerinti fuvarozási határidő meghosszabbítás esetén meg kell adni a fuvarozási határidő meghosszabbítás okának kódját, a kezdetét és befejezését (hónap, nap, óra), valamint a meghosszabbítás helyét. Kód Jelentése <ol style="list-style-type: none"> 1 Vám és más hatósági előírások teljesítése (CIM 15. Cikk) 2 A küldemény vizsgálata (CIM 11. Cikk) 3 A fuvarozási szerződés módosítása (CIM 18. Cikk) 4 Fuvarozási akadály (CIM 20. Cikk) 5 Kiszolgáltatási akadály (CIM 21. Cikk) 6 A küldemény kezelése 7 Rakományigazítás a feladó szabálytalan rakodása miatt 8 Átrakás a feladó szabálytalan rakodása miatt 9 Egyéb okok: ...
64	F K F F F	CIM/SZMG SZ CIM CIM CIM CIM	A fuvarozó nyilatkozatai: Bejegyzés utánküldési rovatlap / kísérlével kiállításáról: «... számú vasúti kocsi / konténer a ... fuvarozó által ... -n (datum) kiállított ... sz. utánküldési rovatlappal / ... sz. kísérlével továbbítva». Kiegészítésként fel kell tüntetni a kisorsozás okát. Engedély száma (lásd a jelen Kézikönyv 14.3.1. pontját) Bérmentesítési számla kiállítva ... (kelte) Bérmentesítési számla visszaküldve ... (kelte) Szükség esetén olyan fuvarozói nyilatkozatokat kell bejegyezni, mint fuvarozási engedély száma; megalapozott fenntartás; az átvétel helye és ideje, ha azok eltérnek a feladó által a 16. rovatban feltüntetett adatoktól; megállapított fuvarozási határidő, ha a feladó adata a 7. rovatban nem helyes; annak a személynek a neve és címe, akinek az árut ténylegesen át kell adni, ha az nem a szerződő fuvarozó. Az alfuvarozási szerződés száma és a fuvarozás teljesítési segéd

Rovat száma	Jelleg	Fuvarozási szerződés	A rovat megnevezése / adatok
	F	CIM	<p>kódja (az a fuvarozó adja meg feltételesen, aki az alfuvarozási szerződést a fuvarozás teljesítési segéddel megkötöti.) A megalapozott fenntartásokat kódokkal kell megadni (lásd az alábbi listát). Például: «... sz. megalapozott fenntartás». A 2, 3, 4, 11 és 12 kódok használata esetén a fenntartás okát pontosítani kell.</p> <p>Kód Jelentése</p> <p>1 Csomagolás nélkül – lásd a jelen Kézikönyv 14.2.3. pontját</p> <p>2 A csomagolás sérült: ... (pontosítani kell) - lásd a jelen Kézikönyv 14.2.3. pontját</p> <p>3 A csomagolás hiányos: ... (pontosítani kell) - lásd a jelen Kézikönyv 14.2.3. pontját</p> <p>Az áru:</p> <p>4.1 rendkívül rossz állapotban van: ... (pontosítani kell)</p> <p>4.2 sérült: ... (pontosítani kell)</p> <p>4.3 átnedvesedett: ... (pontosítani kell)</p> <p>4.4 megfagyott: ... (pontosítani kell)</p> <p>5 Berakta a feladó</p> <p>6 Berakta a fuvarozó a feladó kérésére a rakományra ártalmas időjárási körülmények között</p> <p>7 Kirakja az átvevő</p> <p>8 Kirakja a fuvarozó az átvevő kérésére, a rakományra ártalmas időjárási körülmények között</p> <p>A CIM 11. Cikk 3. §-a szerinti vizsgálat nem lehetséges:</p> <p>9.1 időjárási körülmények miatt</p> <p>9.2 a kocsin vagy az UTI-n lévő záruk miatt</p> <p>9.3 a kocsiban vagy az UTI-ban lévő áruhoz való hozzáférés lehetőségének hiánya miatt</p> <p>10 A CIM 11. Cikk 3. § szerinti vizsgálat iránti kérelmet a feladó késve nyújtotta be</p> <p>11 A vizsgálat nem történt meg ... eszközök hiánya miatt (pontosítani kell)</p> <p>12 Egyéb fenntartások: ... (kiegészítendő)</p>
65	F	CIM	<p>Más fuvarozók: a fuvarozó kódja és lehetőség szerint a nem szerződő fuvarozók neve és postai címe szövegesen; a fuvarozás útvonala kód formájában és lehetőség szerint szövegesen; a fuvarozók jogállása (1 = részfuvarozó, 2 = fuvarozás teljesítési segéd). Ezt a rovatot feladáskor a fuvarozó csak akkor tölti ki, ha a szerződő fuvarozón kívül más fuvarozók is részt vesznek a fuvarozási szerződés teljesítésében.</p>
66	K	CIM	<p>a) Szerződő fuvarozó: a fuvarozó kódja és lehetőség szerint a szerződő fuvarozó neve és postai címe szövegesen, valamint aláírása. A feladó és a fuvarozó közötti külön megállapodás hiányában az aláírás helyettesíthető a 69 rovat szerinti küldemény azonosítóval (ld.: CIM 6. Cikk 3. §).</p> <p>b) Egyszerűsített vasúti árutovábbítási (vám) eljárás: a szerződő fuvarozó, akinek székhelye az Európai Közösség (EK) vagy a közös árutovábbítási eljárásról szóló EK-EFTA Megállapodás egy másik szerződő felének területén van, a rovatba dőlt kereszt beírásával kéri az egyszerűsített vasúti árutovábbítási eljárás alkalmazását a Közösségi Vámkódex Végrehajtási rendelkezéseinek a 414-425., 441. és 442. cikkei (EGK 2454/93. sz. rendelete) vagy az EK-EFTA Megállapodás megfelelő előírásai szerint. Ezáltal kötelezettséget vállal arra, hogy valamennyi részfuvarozó és adott esetben a fuvarozás teljesítési segéd jogosult az egyszerűsített vasúti árutovábbítási eljárás végrehajtására. A szerződő fuvarozó ezzel az adott küldemény feladási eljárásának főkötelezettje (megbízója) lesz.</p> <p>Ha a szerződő fuvarozó székhelye nem az Európai Közösségben vagy nem a közös árutovábbítási eljárásról szóló EK-EFTA Megállapodás egy másik szerződő felének területén van, az egyszerűsített árutovábbítási eljárás végrehajtását azon fuvarozó nevében és terhére kéri, aki az árut elsőként veszi át az Európai Közösség egyik tagállamában. Ezzel kötelező érvényű bejelentést tesz arra vonatkozóan, hogy az árut az Európai Közösség területén elsőként átvevő fuvarozó és valamennyi utána következő részfuvarozó,</p>
	F	CIM	

Rovat száma	Jelleg	Fuvarozási szerződés	A rovat megnevezése / adatok
			valamint bizonyos esetekben a fuvarozás teljesítési segéd jogosult az egyszerűsített vasúti árutovábbítási vámeljáráás végrehajtására. Ez a fuvarozó így az adott küldemények főkötelezettje (megbízója) lesz. A szerződő fuvarozó ennek a fuvarozónak a kódját csak akkor adja meg, ha erre jogosult. SZMGSZ → CIM forgalomban a 66 a) és b) rovatok kitöltéséhez lásd még a jelen Kézikönyv 15.1 pontját is.
67	K	CIM	Érkezés dátuma: a küldemény rendeltetési állomásra történő érkezésének dátuma (év, hónap, nap). A fuvarozó ide jegyezheti be az érkeztetési számot. a rendeltetési állomás keletbélyegzőjének lenyomata az áru érkezésekor.
68	F	CIM	Rendelkezésre bocsátva: a küldeménynek az átvevő részére történő rendelkezésre bocsátása dátumának (hónap, nap és óra) bejegyzése. Ez az utalás más módon is bejegyezhető a fuvarlevélbe.
69	K	CIM/SZMGSZ	Küldemény azonosító: a küldemény azonosító adatainak megadása [ország és állomás kódszáma, a fuvarozó vagy a fuvarozás teljesítési segéd kódja a feladás helyén a Fuvarozók Kódjegyzékének megfelelően (www.cit-rail.org) és feladási szám]. Papír fuvarlevél esetében legalább a 2. (Rovatlap) lapra ellenőrző bárcát kell tenni, kivéve azon eseteket, ha a küldemények azonosítóval való ellátása gépi úton vagy egyéb módon történik.
70	K	SZMGSZ	A feladási állomás keletbélyegzője: A feladási állomás a fuvarlevelet ellátja keletbélyegzőjének lenyomatával, amely a fuvarozási szerződés megkötésének időpontját bizonyítja.
71	F	CIM	Az átvétel elismerése: keltezés és az átvevő aláírása kiszolgáltatáskor. Az átvételnek a fuvarlevélen történő elismerése helyettesíthető más móddal is.

1.2. A CIM/SZMGSZ fuvarlevél 1., 2., 3. és 6. lapjainak hátoldala

Rovat száma	Jelleg	Fuvarozási szerződés	A rovat megnevezése / adatok
73	K	SZMGSZ	Forgalom: A feladási és a rendeltetési vasút rövidített megnevezését kell beírni a jelen függelék 3. pontjának megfelelően. A kódszám-rovatba a feladási és a rendeltetési vasút kódszámát kell beírni a jelen függelék 4. pontjának megfelelően.
74-78	K	SZMGSZ	Fuvar költség számítási szakaszok: a fuvar költség számítási szakaszok: 74. szakasz - a szerződő fuvarozónak 75-77. szakaszok - az árut kiszolgáltató fuvarozó kivételével a következő fuvarozóknak 78. szakasz - az árut kiszolgáltató fuvarozónak járó fuvar költségek elszámolására szolgálnak. Ennek során minden esetben fel kell tüntetni a fuvar költség számítási szakasz kezdő és befejező állomásának megnevezését. A mellékdíjakat és az egyéb költségeket kódszámmal kell jelölni, annak hiánya esetében fel kell tüntetni a mellékdíjak és költségek megnevezését.
80	K	SZMGSZ	Tételszám: Szükség esetén a harmonizált árucikkjegyzék szerinti kódot kell feltüntetni, amely a fuvar költség számítása szempontjából meghatározó.
81			Nem kell kitölteni.
82	K	SZMGSZ	Nem kell kitölteni.
83	K	SZMGSZ	Díjszámítási tömeg: az áru díjszámítási tömegét kell feltüntetni az alkalmazott díjszabás szerint meghatározva.
84	K	SZMGSZ	Kódszám rovat: minden fuvardíj számítási szakasz kódszám rovatába megfelelően azon szakasz kezdő állomásának kódszámát kell bejegyezni, amelyre a fuvar költség számítását végzik.
85	K	SZMGSZ	Kódszám rovat: minden fuvardíj számítási szakasz kódszám rovatába megfelelően azon szakasz végső állomásának kódszámát kell bejegyezni, amelyre a fuvar költség számítását végzik.

Rovat száma	Jelleg	Fuvarozási szerződés	A rovat megnevezése / adatok
86	K	SZMG SZ	km: a szakasz kezdő és végső állomása közötti távolságot kell feltüntetni.
87	K	SZMG SZ	Díjszabás: az alkalmazott díjszabás számát vagy megnevezését kell feltüntetni.
88	K	SZMG SZ	Elszámolás a feladóval: a papír-fuvarlevélre nyomtatva van, elektronikus fuvarlevél esetén menteni kell.
89	K	SZMG SZ	Elszámolás az átvevővel: a papír-fuvarlevélre nyomtatva van, elektronikus fuvarlevél esetén menteni kell.
90	F	SZMG SZ	Összeg ...-ban: annak a díjszabási pénznemnek a kódját vagy megnevezését kell bejegyezni, amelyben a feladótól beszedendő fuvarköltséget számították.
91	F	SZMG SZ	Összeg ...-ban: annak a díjszabási pénznemnek a kódját vagy megnevezését kell bejegyezni, amelyben a fuvarköltséget a feladótól be kell szedni.
92	F	SZMG SZ	Összeg ...-ban: annak a díjszabási pénznemnek a kódját vagy megnevezését kell bejegyezni, amelyben az átvevőtől beszedendő fuvarköltséget számították.
93	F	SZMG SZ	Összeg ...-ban: annak a díjszabási pénznemnek a kódját vagy megnevezését kell bejegyezni, amelyben a fuvarköltséget az átvevőtől be kell szedni.
94	F	SZMG SZ	Fuvardíj a díjszabás pénznemében, amelyet a fuvarozó által a vonatkozó szakaszon alkalmazott díjszabás alapján számítottak.
95	F	SZMG SZ	Fuvardíj a feladótól történő beszedés pénznemében, amelyet a fuvarozó által a vonatkozó szakaszon alkalmazott díjszabás alapján számítottak.
96	F	SZMG SZ	Fuvardíj a díjszabás pénznemében, amelyet a fuvarozó által a vonatkozó szakaszon alkalmazott díjszabás alapján számítottak.
97	F	SZMG SZ	Fuvardíj az átvevőtől történő beszedés pénznemében, amelyet a fuvarozó által a vonatkozó szakaszon alkalmazott díjszabás alapján számítottak.
98	F	SZMG SZ	A mellékdíjak, valamint a fuvarozó olyan költségeinek teljes összege a díjszabás pénznemében, amelyekről az alkalmazott díjszabás nem rendelkezik, ha a költségeket a feladó fizeti.
99	F	SZMG SZ	A mellékdíjak, valamint a fuvarozó olyan költségeinek teljes összege a feladótól történő beszedés pénznemében, amelyekről az alkalmazott díjszabás nem rendelkezik.
100	F	SZMG SZ	A mellékdíjak, valamint a fuvarozó olyan költségeinek teljes összege a díjszabás pénznemében, amelyekről az alkalmazott díjszabás nem rendelkezik, ha a költségeket az átvevő fizeti.
101	F	SZMG SZ	A mellékdíjak, valamint a fuvarozó olyan költségeinek teljes összege az átvevőtől történő beszedés pénznemében, amelyekről az alkalmazott díjszabás nem rendelkezik.
102	F	SZMG SZ	Összesen: a 94 és 98 rovatok összege.
103	F	SZMG SZ	Összesen: a 74 fuvarköltség számítási szakasz 95 és 99 rovatainak összege. A 75 – 78 fuvarköltség számítási szakaszokban a 102 rovat összege a feladótól történő beszedés pénznemében.
104	F	SZMG SZ	Összesen: a 96 és 100 rovatok összege.
105	F	SZMG SZ	Összesen: a 78 fuvarköltség számítási szakasz 97 és 101 rovatainak összege. A 74 – 77 fuvarköltség számítási szakaszokban a 104 rovat összege az átvevőtől történő beszedés pénznemében.
106	F	SZMG SZ	Mindösszesen: a 102 rovatok összege (a feladótól beszedendő összes fuvarköltség a díjszabás pénznemében).
107	F	SZMG SZ	Mindösszesen: a 103 rovatok összege (a feladótól beszedendő összes fuvarköltség a beszedés pénznemében).
107*	F	SZMG SZ	A feladótól beszedendő mindösszesen (betűvel): a feladótól beszedendő költségeknek a 107. rovat szerinti végösszegét kell szövegesen bejegyezni és azt a fuvarozó aláírásával hitelesíteni.
108	F	SZMG SZ	Mindösszesen: a 104 rovatok összege (az átvevőtől beszedendő összes fuvarköltség a díjszabás pénznemében).
109	F	SZMG SZ	Mindösszesen: a 105 rovatok összege (az átvevőtől beszedendő összes fuvarköltség a beszedés pénznemében).
109*	F	SZMG SZ	Az átvevőtől beszedendő mindösszesen (betűvel): Az átvevőtől beszedendő költségeknek a 109. rovat szerinti végösszegét kell betűvel bejegyezni és azt a fuvarozó aláírásával hitelesíteni.
110	F	SZMG SZ	Átszámítási árfolyam, amelyet a 102 és a 104 rovatokba bejegyzett összegek átszámításához alkalmaztak.

Rovat száma	Jelleg	Fuvarozási szerződés	A rovat megnevezése / adatok
111	F	SZMG SZ	<p>Bejegyzések a költségek elszámolásáról: a költségek felszámítására és beszedésére vonatkozóan a fuvarozó számára szükséges bejegyzések, amelyeket a fuvarozó bélyegzőjének lenyomatával kell hitelesíteni:</p> <ul style="list-style-type: none"> - a fölös árutömeg külön vasúti kocsiba történt átrakásáról, ha azt átmeneti vasúton vagy a rendeltetési ország vasútján állapították meg; - egy vasúti kocsiból végzett átrakás esetében kettő vagy több vasúti kocsi elfoglalásának oka; - egyéb bejegyzések.
112	F	SZMG SZ	<p>A feladótól utólag beszedendő: azokat a költségeket (a költség megnevezését és összegét) kell bejegyezni, amelyeket a feladótól kell utólag beszedni.</p>
119	F	SZMG SZ	<p>A mérlegelő állomás bélyegzője: a 38. rovatba bejegyzett tömeget a fuvarozó bélyegzőjének lenyomatával kell hitelesíteni a mérlegelő állomáson.</p>

1.3. A 4. és 5. lapok hátoldala

Rovat száma	Jelleg	Fuvarozási szerződés	A rovat megnevezése / adatok
113	F	SZMG SZ	<p>A fuvarozó bejegyzései: szükség szerint az áru fuvarozására vonatkozó megjegyzéseket lehet beírni:</p> <ul style="list-style-type: none"> - «Felnyitási jegyzőkönyv ... (keltezés), ... (állomás), ... (vasút)» - felnyitási jegyzőkönyv felvétele esetében; - «... (darab) ... jelekkel ellátott kocsizár/BKZ lecserélve ... (darab) ... jelekkel ellátott kocsizárral/BKZ-val» vagy «... (darab) ... jelekkel ellátott kocsizár/BKZ felhelyezve hiányzó záruk pótlására» - a kocsizáraknak a fuvarozó általi lecserélése vagy felhelyezése esetében; - «... (kg/db) áru utánküldése ... (dokumentum megnevezése, száma) alapján» - ha a fuvarozó az utánküldött fölös árurol dokumentumot állít ki; - «Vasúti kocsi utánküldése ... (dokumentum megnevezése, száma) alapján» - vasúti kocsinak az egy fuvarlevéllel továbbított kocsicsoporthoz történő kisorozása esetében; - «Az áru utánküldött része kiszolgáltatva» - az áru utánküldött részének kiszolgáltatásakor - a fuvarozó keletbélyegzőjének lenyomatával ellátva; - «Átírányítva ... (az állomás megnevezése) állomásra ... (az átvevő megnevezése) átvevőnek ... (a dokumentum megnevezése, keltezése) alapján» - a fuvarozási szerződés módosítása esetében; - «Eltérés az előírt továbbítási útiránytól ... (a fuvarozási akadály oka) miatt» - a fuvarlevélben előírt továbbítási útiránytól való eltérés esetében - a fuvarozó keletbélyegzőjének lenyomatával ellátva; - «... (a fuvarozó által út közben, az áru fuvarozását befolyásoló vagy befolyásolható körülmények bizonyítására felvett dokumentum megnevezése, száma, felvételének időpontja, a kiállító állomás megnevezése és vasút rövidített megnevezése)»; - «Az áru tömegének ellenőrzésekor megállapítva ... kg», - ha az áru tömege nem egyezik a fuvarlevélben feltüntetett adatokkal az SZMG SZ 43. «A felelősség korlátozása az áru tömegének hiánya esetében» Cikkében meghatározott normák keretein belül, - a fuvarozó keletbélyegzőjének lenyomatával ellátva. <p>Ha az árut eltérő nyomtávolságú vasutak csatlakozó állomásán átrakják, akkor be kell jegyezni az olyan kocsira felhelyezett kocsizárak mennyiségére és jeleire vonatkozó adatokat, amelybe az árut átrakták.</p>
114			<p>SZMG SZ Kereskedelmi Jegyzőkönyv Nem kell kitölteni.</p>
115	F	SZMG SZ	<p>Az SZMG SZ szerinti fuvarozási határidő meghosszabbítása: a feltartóztató vasút rövidített megnevezését és az állomás nevét,</p>

Rovat száma	Jelleg	Fuvarozási szerződés	A rovat megnevezése / adatok
			<p>valamint a feltartóztatás időtartamát és okát kell bejegyezni, amely a fuvarozási határidő meghosszabbítására ad jogot, és a bejegyzést el kell látni a fuvarozó bélyegzőjének lenyomatával.</p> <p>A feltartóztatás okának jelölésére a következő kódok alkalmazhatók:</p> <p>Kód Jelentése</p> <p>1 - a vám- és más hatósági előírások teljesítése;</p> <p>2 - a küldemény tartalmának ellenőrzése;</p> <p>3 - a küldemény tömegének ellenőrzése;</p> <p>4 - a küldemény darabszámának ellenőrzése;</p> <p>5 - a fuvarozási szerződés módosítása;</p> <p>6 - fuvarozási akadály;</p> <p>7 - élő állatok ellátása;</p> <p>8 - rakományigazítás vagy a csomagolás javítása, ha ez a fuvarozótól független okból vált szükségessé;</p> <p>9 - a küldemény átrakása, amennyiben ez a fuvarozótól független okból vált szükségessé;</p> <p>10 - egyéb okok.</p> <p>A «10 - egyéb okok» kód bejegyzése esetében fel kell tüntetni az áru feltartóztatásának okát.</p>
116	K	SZMGSZ	<p>A átmeneti határállomások bélyegzői: az átmeneti határállomásokon lévő fuvarozók keletbélyegzőinek lenyomatával kell ellátni az áru azokon való áthaladásának sorrendjében.</p>
117	K	SZMGSZ	<p>Az átvevő értesítése az áru megérkezéséről:</p> <p>A rendeltetési ország nemzeti jogszabályaiban foglaltakkal összhangban kell kitölteni.</p> <p>Ha az áru nem érkezik meg, akkor «Az áru nem érkezett meg» bejegyzést kell tenni, és azt a fuvarozó bélyegzőjével kell hitelesíteni.</p>
118	K	SZMGSZ	<p>Az áru kiszolgáltatása az átvevőnek: Az időpont feltüntetésével az átvevőnek alá kell írnia. Ezen felül bejegyezhetők olyan adatok, amelyeket a rendeltetési ország nemzeti jogszabályai előírnak. El kell látni a fuvarozó keletbélyegzőjének lenyomatával a rendeltetési állomáson.</p>
119	F	SZMGSZ	<p>A mérlegelő állomás bélyegzője</p> <p>A 38. rovatba bejegyzett tömeget a mérlegelő állomáson a fuvarozó bélyegzőjének lenyomatával kell hitelesíteni.</p>

2. Pénznekem megnevezései és kódjai

ALL	Albán lek Lek albanais Албанский лек Albanischer Lek Albanian lek	HRK	Horvát kuna Kuna croate Хорватская куна Kroatische Kuna Croatian kuna	PLN	Lengyel zloty Zloty polonais Польский злоты Polnischer Zloty Polish zloty
AMD	Örmény dram Dram arménien Армянский драм Armenischer Dram Armenian dram	HUF	Magyar forint Forint hongrois Венгерский форинт Ungarischer Forint Hungarian forint	RON	Román lej Leu roumain Румынский лей Rumänische Leu Romanian leu
AZN	Azerbajdzsáni manat Manat Azerbaidjanais Азербайджанский манат Aserbajdschainesch Manat Azerbaijani manat	IQD	Iraki dinár Dinar irakien Иракский динар Irakischer Dinar Iraqi dinar	RSD	Szerb dinár Dinar Serbe Сербский динар Serbischer Dinar Serbian Dinar
BAM	Konvertibilis márka Mark convertible Конвертируемая марка Konvertierbare Mark Convertible Mark	IRR	Íráni riál Rial iranien Иранский риал Iranischer Rial Iranian rial	RUB	Orosz rubel Rouble russe Российский рубль Russischer Rubel Russian rouble
BGN	Bolgár leva Lev bulgare Болгарский лев Bulgarische Lew Bulgarian lev	KGS	Szom Som Сом Som Som	SEK	Svéd korona Couronne suédoise Шведская крона Schwedische Krone Swedish krona
BLR	Belorusz rubel Rouble belarusse Белорусский рубль Belorussischer Rubel Belarussian rouble	KZT	Tenge Tenge Тенге Tenge Tenge	SYP	Szíriai font Livre syrienne Сирийский фунт Syrisches Pfund Syrian pound
CHF	Svájci frank Franc suisse Швейцарский франк Schweizer Franken Swiss franc	LBP	Libanoni font Livre libanaise Ливанский фунт Libanesisches Pfund Lebanese pound	TND	Tunéziai dinár Dinar tunisien Тунисский динар Tunesischer Dinar Tunisian dinar
CZK	Cseh korona Couronne tchèque Чешская крона Tschechische Krone Czech koruna	MAD	Marokkói dirham Dirham marocain Марокканский дирхам Marokkanischer Dirham Moroccan dirham	TRY	Török lira Livre turque Турецкая лира Türkisches Pfund Turkish lira
DKK	Dán korona Couronne danoise Датская крона Dänische Krone Danish krone	MDL	Moldáv lei Leu moldave Молдавский лей Moldauischer Leu Moldovan leu	UAH	Ukrán hryvnya Hryvnia ukrainien Украинская гривна Ukrainischer Hryvnia Ukrainian hryvnia
DZD	Algériai dinár Dinar algérien Алжирский динар Algerischer Dinar Algerian dinar	MKD	Macedoniai dinár Denar macédonien Македонский динар Mazedonischer Denar Macedonian denar	USD	USA dollar Dollar USA Доллар США USA-Dollar US dollar
EUR	EURO * Евро *	MNT	Mongol tugrik Tugrik mongole Монгольский тугрик Mongolischer Tögrög Mongolian tögrög	XDR	Különleges lehvási jog Droit de tirage spécial (DTS) Единица специального права заимствования (ЕСПЗ) Sonderziehungsrecht (SZR) Special drawing right (SDR)
GBP	Angol font Livre anglaise Английский фунт Englisches Pfund Pound sterling	NOK	Norvég korona Couronne norvégienne Норвежская крона Norwegische Krone Norwegian krone		
GEL	Grúz lari Lari Georgien Грузинская лари Georgischer Lari Georgian Lari	PKR	Pakisztáni rúpia Roupie pakistanaise Пакистанская рупия Pakistanische Rupie Pakistani rupee		

* Montenegro Köztársaságban EUR-t alkalmaznak.

3. Az SZMGSZ vasutak felsorolása és rövidített jelölésük (10, 16, 18 és 73 rovatok)

Azerbajdzsán Köztársaság vasútjai	AZ
Belorusz Köztársaság vasútjai	BC
Bolgár Köztársaság vasútjai	BDZ
Észt Köztársaság vasútjai	EVR
Grúziai Vasút	GR
Iráni Iszlám Köztársaság vasútjai	RAI
Kazah Köztársaság vasútjai	KZH
Kínai Népköztársaság vasútjai	KZD
Kirgiz Köztársaság vasútjai	KRG
Koreai Népi Demokratikus Köztársaság vasútjai	ZC
Lengyel Köztársaság vasútjai	PKP
Lett Köztársaság vasútjai	LDZ
Litván Köztársaság vasútjai	LG
Magyarország vasútjai	MÁV
Moldovai Köztársaság vasútjai	CFM
Mongólia vasútjai	MTZ
Oroszországi Föderáció vasútjai	RZD
Szlovák Köztársaság vasútjai	ZSR
Tádzsik Köztársaság vasútjai	TDZ
Türkmenisztán vasútjai	TRK
Ukrajna vasútjai	UZ
Üzbég Köztársaság vasútjai	UTI
Vietnami Szocialista Köztársaság vasútjai	VZD

4. Vasúti kódok (12 és 18 rovatok)

4.1. Az országok vasúti kódjai a CIM alkalmazási területén

10	Finnország	74	Svédország
22	Ukrajna	75	Törökország
24	Litvánia	76	Norvégia
25	Lettország	78	Horvátország
41	Albánia	79	Szlovénia
44	Bosznia és Hercegovina (Szerb Köztársaság)	80	Németország
50	Bosznia és Hercegovina (Horvát Muzulmán Föderáció)	81	Ausztria
51	Lengyelország	82	Luxemburg
52	Bulgária	83	Olaszország
53	Románia	84	Hollandia
54	Csehország	85	Svájc
55	Magyarország	86	Dánia
56	Szlovákia	87	Franciaország
58	Örményország	88	Belgium
60	Írország	91	Tunézia
62	Montenegro	92	Algéria
65	Macedónia volt Jugoszláv Köztársaság	93	Marokkó
70	Egyesült Királyság	94	Portugália
71	Spanyolország	96	Irán
72	Szerbia	97	Szíria
73	Görögország	98	Líbia
		99	Irak

Vasutak kódjai az SZMG SZ alkalmazási területén

Azerbajdzsán Köztársaság vasútjai	57
Belarusz Köztársaság vasútjai	21
Bolgár Köztársaság vasútjai	52
Észt Köztársaság vasútjai	26
Grúzai Vasút	28
Iráni Iszlám Köztársaság vasútjai	96
Kazah Köztársaság vasútjai	27
Kínai Népköztársaság vasútjai	33
Kirgiz Köztársaság vasútjai	59
Koreai Népi Demokratikus Köztársaság vasútjai	30
Lengyel Köztársaság vasútjai	51
Lett Köztársaság vasútjai	25
Litván Köztársaság vasútjai	24
Magyar Köztársaság vasútjai	55
Moldovai Köztársaság vasútjai	23
Mongólia vasútjai	31
Oroszországi Föderáció vasútjai	20
Szlovák Köztársaság vasútjai	56
Tádzsik Köztársaság vasútjai	66
Türkmenisztán vasútja	67
Ukrajna vasútjai	22
Üzbég Köztársaság vasútjai	29
Vietnami Szocialista Köztársaság vasútjai	32

3. függelék
(a Kézikönyv 9., 25. pontjaihoz)

Az újrafeladási helyek felsorolása

Megjegyzés:

- Újrafeladás időpontjának azt az időpontot kell tekinteni, amikor a következő fuvarozó az újrafeladás helyén az árut és a CIM/SZMGSZ fuvarlevelet átveszi.
- Ezzel az áruátvétellel az első fuvarozási szerződés alapján a fuvarozás befejezettnek tekintendő.

1 Küldemények azokból az államokból, amelyekben a CIM Egységes Szabályokat alkalmazzák.

Ország	Újrafeladás helye	
	Megnevezés	Kód
1.	2.	3.
1.1. <u>Bulgária</u>	Varna Paromnaja	29101 3
1.2. <u>Magyarország</u>	Eperjeske-Átrakó	14191 1
	Záhony	14175 4
1.3. <u>Irán</u>	Sarachs	
1.4. <u>Litvánia</u>	Draugyste (komp)	10830 8
	Siestokai	12380 2
1.5. <u>Lengyelország</u>	Branewo	01125 4
	Kuznica Bialostocka	02500 7
	Skandawa	01006 6
	Semianówka	02560 1
	Malaszewicze	04060 0
	Malaszewicze B	04061 8
	Malaszewicze C	04050 1
	Dorohuck	05110 2
	Werhrata	08486 3
	Medyka	08450 9
	Medyka B	08451 7
	Medyka C	08452 5
	Medyka D	08454 1
Hrubieszow LHS	00612 6	
1.6. <u>Oroszország</u>	Luzhskaja	076809
	Baltijsk	104500
1.7. <u>Románia</u>	Cristești Jijia	61080 8
	Dornesti	51750 8
	Galățî Largă	71164 8
	Halmeu	45531 1
1.8. <u>Szlovákia</u>	Cierna nad Tissou reglament	00950 6
	Matevce reglament SRT	00952 2
	TKD Dobrá	13871 9

* nagykonténerek kezelésére megnyitva

1.	2.	3.
1.9. <u>Ukrajna</u>	Batevo	38250 7
	Djakovo	38481 8
	Djakovo (export Románia)	38490 9
	Jagodin	35130 4
	Jagodin (export Németország)	35140 3
	Jagodin (export Lengyelország)	35150 2
	Mostiska II.	37350 6
	Mostiska II. (export Németország)	37360 5
	Mostiska II. (export Lengyelország)	37370 4
	Mostiska II. (export Csehország)	37380 3
	Chop	38010 5
	Chop (export Szlovákia)	38030 3
	Chop (export Magyarország)	38020 4
	Chop (export Ausztria)	38050 1
	Chop (export Csehország)	38060 0
	Vadul-Siret	36860 5
	Iljichewsk-Paromnaja	40250 8
	Iljichewsk-Paromnaja (export Bulgária)	40260 1
	Iljichewsk-Paromnaja (export Törökország)	40180 6
	Uzhgorod	38100 0
	Uzhgorod (export Szlovákia)	38110 4
	Uzhgorod (export Csehország)	38120 8

2 Küldemények azokból az államokból, amelyekben az SZMGSZ-t alkalmazzák.

Ország	Újrafeladás helye	
	Megnevezés	Kód
1.	2.	3.
1.1. <u>Bulgária</u>	Varna Paromnaja	29101 3
1.2. <u>Magyarország</u>	Eperjeske-Átrakó	14191 1
	Záhony	14175 4
1.3. <u>Irán</u>	Sarachs	
1.4. <u>Litvánia</u>	Draugyste (komp)	10830 8
	Siestokai	12380 2
1.5. <u>Lengyelország</u>	Branewo	01125 4
	Kuznica Bialostocka	02500 7
	Skandawa	01006 6
	Semianówka	02560 1
	Malaszewicze	04060 0
	Malaszewicze B	04061 8
	Malaszewicze C	04050 1
	Dorohuck	05110 2
	Werhrata	08486 3
	Medyka	08450 9
	Medyka B	08451 7
	Medyka C	08452 5
	Medyka D	08454 1
	Hrubieszow LHS	00612 6
1.6. <u>Oroszország</u>	Luzhskaja	076809
	Baltijsk	104500
1.7. <u>Románia</u>	Cristești Jijia	61080 8
	Dornesti	51750 8
	Galați Largă	71164 8
	Halmeu	45531 1

1.	2.	3.
1.8. <u>Szlovákia</u>	Cierna nad Tissou reglament Matevce reglament SRT TKD Dobrá	00950 6 00952 2 13871 9
1.9. <u>Ukrajna</u>	Batevo Djakovo Djakovo (export Románia) Jagodin Jagodin (export Németország) Jagodin (export Lengyelország) Mostiska II. Mostiska II. (export Németország) Mostiska II. (export Lengyelország) Mostiska II. (export Csehország) Chop Chop (export Szlovákia) Chop (export Magyarország) Chop (export Ausztria) Chop (export Csehország) Chop (export Jugoszlávia) Vadul-Siret Iljichewsk-Paromnaja Iljichewsk-Paromnaja (export Bulgária) Iljichewsk-Paromnaja (export Törökország) Uzhgorod Uzhgorod (export Szlovákia) Uzhgorod (export Csehország)	38250 7 38481 8 38490 9 35130 4 35140 3 35150 2 37350 6 37360 5 37370 4 37380 3 38010 5 38030 3 38020 4 38050 1 38060 0 38040 2 36860 5 40250 8 40260 1 40180 6 38100 0 38110 4 38120 8

* nagykonténerek kezelésére megnyitva

4. függelék
(a jelen Kézikönyv 14.1. pontjához)

Az egyeztetési kérelmek benyújtására kijelölt szolgálati helyek címeinek felsorolása

A. Egyeztetés a Kézikönyv 14.2.1. és 14.2.4. pontjai szerint

Fuvarozó	Rövidített megnevezése
Belorusz Vasút	BC

Címe: 220030 Minszk, ul. Lenina 17., Belorusz Köztársaság

Fuvarozási Szakszolgálat (D Bel)

Egyeztetés a 14.2.1. a), b), c), d), g) pontok szerint

Telefon: (+375) 17 225 49 04

Fax: (+375) 17 225 49 23

E-mail: dgnal@upr.mnsk.rw.by

Árkezelési és Külgazdasági Szakszolgálat (M Bel)

Egyeztetés a 14.2.1. e), f), h), 14.2.2., 14.2.3., 14.2.4. pontok szerint

Telefon: (+375) 17 225 46 22; (+375) 17 225 46 13

Fax: (+375) 17 225 46 12; (+375) 17 225 46 19

E-mail: mpa@upr.mnsk.rw.by; moi@upr.mnsk.rw.by

Fuvarozó	Rövidített megnevezése
„BDZ – Árufuvarozás”	BDZ Cargo

Címe: 1080 Szófia, ul. Ivan Vazov 3.
BDZ - Árufuvarozás

Telefon: (+359) 2 981 81 85; (+359) 2 932 41 01

Fax: (+359) 2 932 42 01

E-mail: nbhristov@bdz.bg

Fuvarozó	Rövidített megnevezése
Kirgíz Vasút	KRG

Címe: 720009 Bishkek, ul. Tolstogo 83., Kirgíz Köztársaság

Árufuvarozási és Kereskedelmi Igazgatóság (D KRG)

Telefon: (+996) 312 64 82 77; (+996) 312 64 81 08

Fax: (+996) 312 64 81 08

E-mail: office@railway.aknet.kg; marketing@railway.aknet.kg

Fuvarozó	Rövidített megnevezése
„Litván Vasút” Rt.	LG

Árufuvarozási Igazgatóság

Címe: LT-03603 Vilnius, ul. Mindaugo 12., Litván Köztársaság

Telefon: (+370) 5 269 31 01; 269 31 12

Fax: (+370) 5 269 27 19; 212 36 83

E-mail: cargo@litrail.lt

Fuvarozó	Rövidített megnevezése
Cargo Slovakia Vasúti Társaság Rt.	ZSSK CARGO Rt.

Címe:

CARGO SLOVAKIA Vasúti Társaság Rt.
Kereskedelmi és Szolgáltatási Ágazat
Értékesítés Támogatási Részleg
Címe: 04179 Kosice, ul. Železnična 1., Szlovák Köztársaság
Telefon: (+421) 55 229 5470
Fax: (+421) 55 633 2904
E-mail: valkova.anna@zscargo.sk

Nagykonténerekkel végzett műveletekhez:

CARGO SLOVAKIA Vasúti Társaság Rt.
Kereskedelmi és Szolgáltatási Ágazat
Intermodális Fuvarozási Osztály
Címe: 821 09 Bratislava, ul. Lúčna 2., Szlovák Köztársaság
Telefon: (+421 2) 2029 74 42
Fax: (+421 2) 55 57 831
E-mail: belak.branislav@zscargo.sk

Fuvarozó	Rövidített megnevezése
Central Railways a.s.	CRW a.s.

Címe: SK040 01 Kosice, Kriva 21., Szlovák Köztársaság
Fax: (+421 55) 6780 181
E-mail: crw@crw.sk

Fuvarozó	Rövidített megnevezése
ČD Cargo Rt.	ČD Cargo (CDC)

Címe: ČD Cargo a. s.
Értékesítés Támogatási Departament
170 00 Praha, ul. Jankovsova 1569/2c., Cseh Köztársaság
Telefon: (+420) 972 242 255
Fax: (+420) 972 242 103
E-mail : michal.vitez@cdcargo.cz

Fuvarozó	Rövidített megnevezése
DB Schenker Rail Deutschland AG	DB Schenker

Címe: DB Schenker Rail Deutschland AG
KundenServiceZentrum (LQZG)
TEAM Intermodal
Christoph Zyla, Masurenallee 33, DE-47055, Duisburg
Telefon: (+49) 203 454 49 62
Fax: (+49) 203 454 10 83; (+49) 203 454 10 63
E-mail : cim-smgs-transporte@dbschenker.eu

és többlet másolat:

DB Schenker Rail AG
Commercial Management CIS/Baltic/Asia
Yekaterina Ryabushko Bellevuestrasse 3, DE-10785 Berlin
Telefon: (+49) 30 297 54 615
Fax: (+49) 30 297 54 619
E-mail : yekaterina.ryabushko@dbschenker.eu

Fuvarozó	Rövidített megnevezése
DB Schenker Rail Polska AG	DB Schenker Rail PL

Címe: DB Schenker Rail Deutschland AG
Ul. Wolnosci 337., 41-800 Zabrze, Polska
Telefon: (+48) 32 788 91 76
(+48) 32 788 91 18
Fax: (+48) 32 370 19 64
E-mail : cim-smgs-transporte@dbschenker.eu

és többlet másolat:

DB Schenker Rail AG
Commercial Management CIS/Baltic/Asia
Yekaterina Ryabushko Bellevuestrasse 3, DE-10785 Berlin
Telefon: (+49) 30 297 54 615
Fax: (+49) 30 297 54 619
E-mail : yekaterina.ryabushko@dbschenker.eu

Fuvarozó	Rövidített megnevezése
«Oroszországi Vasutak» Nyilvánosan működő részvénytársaság	RZD

Címe: 107174 Moszkva, ul. Novaja Baszmannaja 2.
Nemzetközi Kapcsolatok Főosztálya
Telefon: (+7495) 262 16 28
(+7495) 260 10 76
Fax: (+7495) 262 28 80
E-mail: rennela@center.rzd.ru; polus@css-rzd.ru

Fuvarozó	Rövidített megnevezése
Észt Vasút Rt.	EVR

Címe: Észt Vasút Rt.
Marketing Szakszolgálat
AS Eesti Raudtee, Pikk tn, 36, 15073 Tallinn
Telefon: (+372) 615 86 96
Fax: (+372) 618 85 99
E-mail: raudtee@evr.ee

Fuvarozó	Rövidített megnevezése
Ukrzaliznicja	UZ
Ukrzaliznicja Kereskedelmi Főosztály	CM UZ

Címe: ul. Tverszkaja 7., Kijev-150, MSP 03680
Telefon: (+380) 44 465 12 90
(+380) 44 465 12 99
Fax: (+380) 44 465 12 53
E-mail: fisenko@uz.gov.ua; anna.gorchak@uz.gov.ua
Megjegyzés: egyeztetés a 14.2.1.a), e) f) g) h), a 14.2.2. és a 14.2.3. pontokat illetően

Fuvarozó	Rövidített megnevezése
„Ukrán Szállítási-Logisztikai Központ” ÁV	GP UTLC

Címe: ul. Predslavinskaja 28., Kijev-150, MSP 03680
Telefon: (+380) 44 465 32 66, (+380) 44 465 32 67
Fax: (+380) 44 465 93 88
E-mail: y.andriychuk@lotus.uz.gov.ua
Megjegyzés: egyeztetés a 14.2.1.b), c), d) pontokat illetően

Fuvarozó	Rövidített megnevezése
Grúziai Vasút	GR

Címe: ul. Tamar Mepe 15., Tbiliszi, 0112 Grúzia
 Telefon: (+99532) 219 91 69
 Fax: (+99532) 219 98 21
 E-mail: david.shvelidze@railway.ge

Fuvarozó	Rövidített megnevezése
PKP Lengyel Vasútvonalak Részvénytársaság	PKP PLK S.A.

Egyeztetés a 14.2.1.a), b), c), d), g) pontokat illetően.

Címe: Centrum Zarzadzania Ruchem Kolejowym, ul. Targowa 74., 03-734 Warszawa
 Telefon: (+48 22) 473 35 67, (+48 22) 473 27 00
 Fax: (+48 22) 473 35 68
 E-mail: elzbieta.pawlowska@plk-sa.pl

Fuvarozó	Rövidített megnevezése
PKP CARGO Spółka Akcyjna	PKP CARGO S.A.

Egyeztetés a 14.2.1.e), f), h), 14.2.2., 14.2.3. és 14.2.4. pontokat illetően.

Címe: Biuro Polityki Handlowej Wydział Spraw Międzynarodowych,
 u. Grójecka 17., 02-021 Warszawa
 Telefon: (+48 22) 391 47 68, (+48 22) 474 45 91
 Fax: (+48 22) 474 45 95
 E-mail: m.rutkowska@pkp-cargo.eu; e.przedziecka@pkp-cargo.eu

Fuvarozó	Rövidített megnevezése
PKP «Széles Nyomtávolságú Fémkohászati Vasút» Kft.	PKP LHS sp. z o. o.

Egyeztetés a Slawków LHS – Hrubieszów LHS vonalra.

Címe: PKP LHS Sp. z o. o.
 ul. Szczebrzeska 11., 22-400 Zamość

Egyeztetés a 14.2.1.e), f), h), a 14.2.2., 14.2.3. és a 14.2.4. pontokat illetően:

Telefon: (+48) 84 532 13 65
 Fax: (+48) 84 532 13 65
 E-mail: j.nowak@pkp-lhs.pl

Egyeztetés a 14.2.1.a), b), c), d), g) pontokat illetően:

Telefon: (+48) 84 532 13 05
 Fax: (+48) 84 532 13 50
 E-mail: e.gliwinska@pkp-lhs.pl

Fuvarozó	Rövidített megnevezése
MARFA Nemzeti Vasúti Árufuvarozási Társaság Rt.	CFR MARFĂ

Címe: Szállítási Igazgatóság
 Szállítási Iroda
 Bucuresti, Sector 1, Bd. Dinicu Golescu 38., Románia
 Pf.: 010873
 Telefon: (+40) 372 840 056
 Fax: (+40) 21 225 11 71
 E-mail: victor.nicolescu@cfrmarfa.com
virginia.pislaru@cfrmarfa.com
costin.dumitru@cfrmarfa.com

Intermodális Iroda

Bucuresti, Sector 1, Bd. Dinicu Golescu 38., Románia
 Pf.: 010873
 Telefon: (+40) 21 225 11 95
 Fax: (+40) 21 225 11 95
 E-mail: petrica.ioan@cfrmarfa.com
constantin.ruxanda@cfrmarfa.com

Fuvarozó	Rövidített megnevezése
Román Vasúti Csoport Rt. (GFR)	GFR S.A.

Címe: Calea Victoriei, no. 114, District 21, Bucuresti, Románia
Operating Department
 Mr. Adrian Andon, Operating manager
 Telefon: (+40) 21 318 30 90
 Fax: (+40) 21 318 30 91
 E-mail: adrian.andon@gfr.ro

Címe: Calea Victoriei, no. 114, District 21, Bucuresti, Románia
 Commercial Department
 Mr. Amedeo Neculcea, Cheif office
 Telefon: (+40) 21 318 30 90
 Fax: (+40) 21 318 30 91
 E-mail: amedeo.neculcea@gfr.ro

Fuvarozó	Rövidített megnevezése
«LDZ Cargo» Kft.	LDZ

Címe: ul. Gogolja 3, Riga, LV-1547 Lettország
 Telefon: (+3716) 723 42 08
 Fax: (+3716) 723 42 14
 E-mail: cargo@ldz.lv

Fuvarozó	Rövidített megnevezése
Rail Cargo Hungaria Zrt.	RCH

Címe: Rail Cargo Hungaria Zrt., Szolgáltató Központ Záhony
 4625 Záhony, Európa tér 7., Magyarország
 Telefon: (+361) 513 31 88
 Fax: (+36) 45 425 160
 E-mail: erika.kun@railcargo.hu

Záhonyt (Eperjeskét) elkerülő útirányokat illetően:

Címe: Rail Cargo Hungaria Zrt. Rendeléskezelés
 H-1133 Budapest, Váci út 92., Magyarország
 Telefon: (+361) 512 74 23
 Fax: (+361) 512 77 93
 E-mail: istvan.lovei@railcargo.hu

Fuvarozó	Rövidített megnevezése
Rail Cargo Austria AG	RCA

Címe: Árufuvarozási Igazgatóság
SI-1506 Ljubljana, Kolodvorska 11.
Frau Agness Stefcikova
Telefon: (+43) 664 215 6949
Fax: (+386) 1 29 12 905
E-mail: blaz.kova@slo-zeleznice.si

Fuvarozó	Rövidített megnevezése
Szlovén Vasutak	SŽ

Címe: SŽ-Tovorni promet, d.o.o. (Árufuvarozási Igazgatóság)
SI-1506 Ljubljana, Kolodvorska 11.
Telefon: (+386) 1 291 4173
Fax: (+386) 1 291 4851
E-mail: blaz.kova@slo-zeleznice.si

Fuvarozó	Rövidített megnevezése
«Azerbajdzsáni Vasutak» Zrt.	AZ

Címe: Árufuvarozási Főosztály (D Azerb)
1010 Baku, D. Alijeva 230., Azerbajdzsán Köztársaság
Telefon: (+994) 12 499 4488
(+994) 12 499 4705
Fax: (+994) 12 499 6627
(+994) 12 499 6067
E-mail: elmar@railway.gov.az

Fuvarozó	Rövidített megnevezése
SNCF Áruszállítás	SNCF

Címe: Nemzetközi Osztály
FR-92583 Clichy, rue Villeneuve 24.
Telefon: (+33) 1 80 46 25 47
Fax: (+33) 1 80 46 20 50
E-mail: xavier.wanderpepen@sncf.fr

Fuvarozó	Rövidített megnevezése
Kazakstan Temir Zholy Nemzeti Társaság Rt.	KZH

Címe: «NK KTZ Rt.» Filiale – Árufuvarozási Igazgatóság
010000 Astana, ul. Kunajeva 6.
Telefon: +7 (7172) 60 30 32
Fax: +7 (7172) 60 32 39
E-mail: temirzhol@railways.kz

Fuvarozó	Rövidített megnevezése
Baltik Port Rail Mukran Kft.	BPRM

Címe: Im Fährhafen 1 DE-18546 Sassnitz / Neu Mukran
Telefon: (+49) 38392 55231
Fax: (+49) 38392 55240
E-mail: info@baltik-rail-mukran.com

Fuvarozó	Rövidített megnevezése
Moldávia Vasútja ÁV	CFM

Címe: 2012 Chisineu, ul. Vlaicu Pirkelab 48., Moldovai Köztársaság
 Árufuvarozási Szakszolgálat
 Telefon: (+37322) 83 42 75
 Fax: (+37322) 22 16 28
 E-mail: ex.im@railway.md

Fuvarozó	Rövidített megnevezése
BARTEX Kft.	BARTEX Kft.

Címe: 14-526 Ploskinia, Hruszczel 4., Lengyel Köztársaság
 Telefon: (+48 52) 375 88 55
 Fax: (+48 52) 345 30 46
 E-mail: sekretariat@bartex.pl
 Honlap: www.bartex-paliwa.pl

Fuvarozó	Rövidített megnevezése
«Dél-Kaukázusi Vasút» Zrt.	ZAO «YuKZD»

Címe: Jerevan 005, ul. Tigran metsi 50., Örmény Köztársaság
 Telefon: (+374) 10 57 36 30
 Fax: (+374) 10 57 36 30
 E-mail: mail@arway.am

Fuvarozó	Rövidített megnevezése
Szlovák Vasúti Közlekedési Társaság Rt.	SZDS

Címe: SK-960 01 Zvolen, Na Štepnici 1379/1, Szlovák Köztársaság
 Telefon: (+421) 45 52 43 755
 Fax: (+421) 45 52 43 777
 E-mail: siragi@szds.sk

Fuvarozó	Rövidített megnevezése
Rail Cargo Carrier Kft.	RCC

Címe: HU-1133 Budapest, Váci út 92., Magyarország
 Telefon: (+361) 334 1174
 E-mail: office@railcargocarrier.com

B. Egyeztetés a Kézikönyv 14.3.1. pontja szerint

Fuvarozó	Rövidített megnevezése
„BDZ – Árufuvarozás”	BDZ Cargo

Címe: 1080 Szófia, ul. Ivan Vazov 3.
 BDZ - Árufuvarozás
 Telefon: (+359) 2 981 81 85; (+359) 2 932 41 01
 Fax: (+359) 2 932 42 01
 E-mail: nbhristov@bdz.bg

Fuvarozó (Infrastruktúra kezelő)	Rövidített megnevezése
PKP Lengyel Vasútvonalak Részvénytársaság	PKP PLK S.A.

Egyeztetés a rendkívüli (rakszelvényen túlértő) küldeményeket illetően.

Címe: Centrum Zarzadzania Ruchem Kolejowym, ul. Targowa 74., 03-734 Warszawa
 Telefon: (+48 22) 473 35 67, (+48 22) 473 27 00
 Fax: (+48 22) 473 35 68
 E-mail: elzbieta.pawlowska@plk-sa.pl

Fuvarozó	Rövidített megnevezése
PKP «Széles Nyomtávolságú Fémkohászati Vasút» Kft.	PKP LHS sp. z o. o.

Egyeztetés a Slawków LHS – Hrubieszów LHS vonalra.

Címe: PKP LHS Sp. z o. o.
 ul. Szczebrzeska 11., 22-400 Zamość

Egyeztetés kivéve a rendkívüli (rakszelvényen túlértő) küldemények kivételével:

Telefon: (+48) 84 532 13 65
 Fax: (+48) 84 532 13 65
 E-mail: j.nowak@pkp-lhs.pl

Egyeztetés a rendkívüli (rakszelvényen túlértő) küldeményeket illetően.

Telefon: (+48) 84 532 13 05
 Fax: (+48) 84 532 13 50
 E-mail: e.gliwinska@pkp-lhs.pl

Fuvarozó	Rövidített megnevezése
PKP CARGO Spółka Akcyjna	PKP CARGO S.A.

Az egyeztetés nem érinti a rendkívüli küldeményeket.

Címe: Biuro Polityki Handlowej Wydział Spraw Miedzynarodowych,
 u. Grójecka 17., 02-021 Warszawa
 Telefon: (+48 22) 391 47 68, (+48 22) 474 45 91
 Fax: (+48 22) 474 45 95
 E-mail: m.rutkowska@pkp-cargo.eu; e.przedziecka@pkp-cargo.eu

Fuvarozó	Rövidített megnevezése
MARFA Nemzeti Vasúti Árufuvarozási Társaság Rt.	CFR MARFĂ

Címe: Szállítási Igazgatóság
 Szállítási Iroda
 Bucuresti, Sector 1, Bd. Dinicu Golescu 38., Románia
 Pf.: 010873
 Telefon: (+40) 372 840 056
 Fax: (+40) 21 225 11 71
 E-mail: victor.nicolescu@cfrmarfa.com
virginia.pislaru@cfrmarfa.com
costin.dumitru@cfrmarfa.com
 Intermodális Iroda
 Bucuresti, Sector 1, Bd. Dinicu Golescu 38., Románia
 Pf.: 010873
 Telefon: (+40) 21 225 11 95
 Fax: (+40) 21 225 11 95
 E-mail: petrica.ioan@cfrmarfa.com
constantin.ruxanda@cfrmarfa.com

Fuvarozó	Rövidített megnevezése
„Litván Vasút” Rt.	LG

Árufuvarozási Igazgatóság

Címe: LT-03603 Vilnius, ul. Mindaugo 12., Litván Köztársaság
 Telefon: (+370) 5 269 31 01; 269 31 12
 Fax: (+370) 5 269 27 19; 212 36 83
 E-mail: cargo@litrail.lt

Fuvarozó	Rövidített megnevezése
«Azerbajdzsáni Vasutak» Zrt.	AZ

Címe: Árufuvarozási Főosztály (D Azerb)
 1010 Baku, D. Alijeva 230., Azerbajdzsán Köztársaság
 Telefon: (+994) 12 499 4488
 (+994) 12 499 4705
 Fax: (+994) 12 499 6627
 (+994) 12 499 6067
 E-mail: elmar@railway.gov.az

Fuvarozó	Rövidített megnevezése
Baltik Port Rail Mukran Kft.	BPRM

Címe: Im Fährhafen 1 DE-18546 Sassnitz / Neu Mukran
 Telefon: (+49) 38392 55231
 Fax: (+49) 38392 55240
 E-mail: info@baltik-rail-mukran.com

5. függelék
(a jelen Kézikönyv 19. pontjához)

CIM/SZMGSZ fuvarlevél minta
(A4 formátum)

Заполняется отправителем
Vom Absender auszufüllen

Нужно отметить крестиком – Zutreffendes ankreuzen
(Графы – Felder 21, 22, 25, 68)

27 Накладная ЦИМ/СМГС Frachtbrief CIM/SMGS		Оригинал накладной Frachtbrieforiginal		1		40 41 42 43 44 45 46 47	
При переводе по ЦИМ, также и в случае провозного соглашения, должны соблюдаться стандартные правила предписания ЦИМ. Кроме того, применяются общие условия перевозчика. При переводе по СМГС применяются предписания СМГС. Im Geltungsbereich der Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM unterliegt die Beförderung auch bei einer gegenseitigen Abmachung, den Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM. Ausserdem sind die Allgemeinen Beförderungsbedingungen des Beförderers anwendbar. Im Geltungsbereich des SMGS unterliegt die Beförderung den SMGS-Beförderungsbedingungen.		1 Отправитель (Наименование, адрес, страна) Absender (Name, Anschrift, Land) 2 3 Электронная почта – E-Mail Тел. – Tel. Факс – Fax		7 Заявления отправителя Erklärungen des Absenders		8 Ссылка отправителя/№ договора Absender Referenz/Vertrags-Nr.	
4 Получатель (Наименование, адрес, страна) Empfänger (Name, Anschrift, Land) 5 6 Электронная почта – E-Mail Тел. – Tel. Факс – Fax		9 Документы, приложенные отправителем Vom Absender beigelegte Begleitpapiere		19 Место приема Übernahmeort		18 Станция отправления – Versandbahnhof Страна/Железная дорога – Land/Bahn	
10 Место доставки Ablieferungsort		11 12		18 Транзитное фактурирование – Transitfakturierung a) СМГС – SMGS		19 № вагона – Wagen Nr.	
13 Станция назначения – Bestimmungsbahnhof Страна/Железная дорога – Land/Bahn		14		18 Линия ЦИМ Strecke CIM		48 Масса груза после перегрузки Masse nach Umladung	
15 Отметки, необязательные для перевозчика/железной дороги – Für den Beförderer unverbindliche Vermerke		20 Наименование груза Bezeichnung des Gutes Знаки, марки : Упаковка Zeichen, Marken : Verpackung Груз Gut		21 Необычная отправка Aussergewöhnliche Sendung да ja <input type="checkbox"/>		22 РИД/Приложение 2 к СМГС RID/Anlage 2 SMGS да ja <input type="checkbox"/>	
23 Код НХМ/ГНГ NHM/GNG-Code		24 Масса определена отправителем Masse Absender		25 Масса определена железной дорогой Masse Bahn		26 Отметки таможен Zollamtliche Vermerke	
27 Ценность груза Wert des Gutes		28 Проверка Überprüfung		29 Отправка Sendung <input type="checkbox"/> повагонная Wagenladung <input type="checkbox"/> контейнерная Container		30 Место и время переезда Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe	
31 32 33 34 35		36 37 38 39		30 Место и время переезда Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe		60 Маршруты – Leitungswege	
49 50 51 52 53 54 55 56 57		58 59		61 Таможенное оформление – Zollbehandlung		62 Коммерческий акт ЦИМ № Tatbestandsaufnahme CIM Nr.	
63 Место переезда Neuaufgabeort		64 Заявления перевозчика – Erklärungen des Beförderers		65 Другие перевозчики – Andere Beförderer Наименование, адрес – Name, Anschrift		63 Удлинение срока доставки ЦИМ – Lieferfristverlängerung CIM Код – Code от – von до – bis Место – Ort	
66 67 68		69 70 71		62 Составлен erstellt durch		68 В качестве Eigenschaft	

73 Сообщение - Verkehr		80 № позиции Positions Nr.	81 Класс Klasse	82 Ставка Frachtsatz	83 Расчётная масса (кг) Frachtpflichtige Masse (kg)	88 Расчёты с отправителем Kostenabrechnung mit dem Absender		89 Расчёты с получателем Kostenabrechnung mit dem Empfänger									
						90 Сумма в Betrag in	91 Сумма в Betrag in	92 Сумма в Betrag in	93 Сумма в Betrag in								
74 Провозная плата от Fracht von						94	95	96									
до bis																	
Дополнительные сборы Nebengebühren						98	99	100									
84	85	86 Км-Km	87 Тариф-Tarif		Итого Zusammen	102	103	104	105								
75 Провозная плата от Fracht von		80	81	82	83	94		96									
до bis																	
Дополнительные сборы Nebengebühren						98		100									
84	85	86 Км-Km	87 Тариф-Tarif		Итого Zusammen	102	103	104	105								
76 Провозная плата от Fracht von		80	81	82	83	94		96									
до bis																	
Дополнительные сборы Nebengebühren						98		100									
84	85	86 Км-Km	87 Тариф-Tarif		Итого Zusammen	102	103	104	105								
77 Провозная плата от Fracht von		80	81	82	83	94		96									
до bis																	
Дополнительные сборы Nebengebühren						98		100									
84	85	86 Км-Km	87 Тариф-Tarif		Итого Zusammen	102	103	104	105								
78 Провозная плата от Fracht von		80	81	82	83	94		96	97								
до bis																	
Дополнительные сборы Nebengebühren						98		100	101								
84	85	86 Км-Km	87 Тариф-Tarif		Итого Zusammen	102	103	104	105								
110 Курс пересчёта - Umrechnungskurs		Дороги отправления - Versandbahn		Дороги назначения - Bestimmungsbahn		Всего Total		106	107	108	109						
111 Отметки о расчётах платежей - Vermerkte Frachtberechnung						107* Всего взимать с отправителя (прописью) - Insgesamt vom Absender zu erheben (in Worten)		Подпись - Unterschrift									
						109* Всего взимать с получателя (прописью) - Insgesamt vom Empfänger zu erheben (in Worten)		Подпись - Unterschrift									
						112 Дополнительно взимать с отправителя - Zusätzlich vom Absender zu erheben											
<p>* Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки СМГС. Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.</p> <p>* Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переправки одновременно является также - в сообщении ЦИМ - СМГС, местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС, - в сообщении СМГС - ЦИМ, станцией назначения согласно СМГС и местом приёма груза согласно ЦИМ.</p>						<p>* Sendungen aus Staaten, die die einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des CIM-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des CIM-Beförderungsvertrags und Absender des SMGS-Beförderungsvertrags. Sendungen aus Staaten, die das SMGS anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des SMGS-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des SMGS-Beförderungsvertrags und Absender des CIM-Beförderungsvertrags.</p> <p>* Ort des Übergangs zwischen den Beförderungsregimen CIM und SMGS. Dieser Neuaufgabort ist gleichzeitig - im Verkehr CIM - SMGS: Ablieferungsort gemäss CIM und Versandbahnhof gemäss SMGS, - im Verkehr SMGS - CIM: Bestimmungsbahnhof gemäss SMGS und Übernahmeort gemäss CIM.</p>						<p>119 Штампель станции взвешивания - Stempel des Wiegebahnhofs Подпись - Unterschrift</p>					
						<p>Оригинал накладной Frachtbrieforiginal 1</p>											

1 - 62 Заполняется отправителем
Vor Absender ausfüllen

X Нужно отметить крестиком - Zutreffendes ankreuzen
(Графы - Felder 21, 22, 25, 66)

37 Накладная CIM/SMGS Frachtbrief CIM/SMGS		Дорожная ведомость Frachtkarte		2		40 41 42 43 44 45 46 47			
При перевозке по CIM, также в случае провоза в соответствии с условиями перевозки, прилагаемой к CIM. Кроме того, применяются общие условия перевозки. При перевозке по SMGS применяются предписания CIM/GS.		1 Отправитель (Наименование, адрес, страна) Absender (Name, Anschrift, Land)		2 3 Электронная почта - E-Mail Тел. - Tel. Факс - Fax		7 Заявления отправителя Erklärungen des Absenders		8 Ссылка отправителя/№ договора Absender Referenz/Vertrags-Nr.	
Im Geltungsbereich der Einzelheiten Rechtsvorschriften CIM unterliegt die Beförderung auch bei einer selbständigen Abmachung, von Einzelheiten Rechtsvorschriften CIM. Ausserdem sind die Allgemeinen Beförderungsbedingungen des Beförderers anwendbar. Im Geltungsbereich des SMGS unterliegt die Beförderung den SMGS-Beförderungsbedingungen.		Подпись Unterschrift		4 Получатель (Наименование, адрес, страна) Empfänger (Name, Anschrift, Land)		5 6 Электронная почта - E-Mail Тел. - Tel. Факс - Fax		9 Документы, приложенные отправителем Vom Absender beigelegte Begleitpapiere	
10 Место доставки Ablieferungsort		11 12		13 Станция назначения - Bestimmungsbahnhof Страна/Железная дорога - Land/Bahn		16 Место приема Übernahmeort		17 18 Станция отправления - Versandbahnhof Страна/Железная дорога - Land/Bahn	
13 Коммерческие условия - Kommerzielle Bedingungen		14		15 Отметки, обязательные для перевозчика/железной дороги - Für den Beförderer verbindliche Vermerke		19 Транзитное фактурирование - Transfakturerung a) CIM/GS - SMGS		b) Линия CIM Strecke CIM	
20 Наименование груза Bezeichnung des Gutes		21 Необычная отправка Aussergewöhnliche Sendung		22 Вид отправки 1 CIM RID/Anlage 2 SMGS		23 Код NHM/GNG NHM/GNG-Code		24 Масса определена отправителем Masse Absender	
Знаки, марки : Упаковка Zeichen, Marken : Verpackung		: Груз : Gut		25 Число мест Stückzahl		26 Отметки таможенные Zollamtliche Vermerke		27 Ценность груза Wert des Gutes	
29 Пломбы - Verschlüsse		30 Место переправки - Neuaufgabeort		31 Место и время переправки Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe		32 Отправка Sendung		33 Код отсылки Frankaturcode	
34 35		36 37		38		39		40	
41 42		43 44		45		46		47	
48 49		50 51		52 53		54		55	
56 57		58 59		60		61		62	
63		64		65		66		67	
68		69		70		71		72	
73		74		75		76		77	
78		79		80		81		82	
83		84		85		86		87	
88		89		90		91		92	
93		94		95		96		97	
98		99		100		101		102	

73 Сообщение - Verkehr		80	81	82	83	88		89						
		№ позиции Positionen Nr.	Класс Klasse	Свеса Frachttarif	Расчётная масса (кг) Frachtpflichtige Masse (kg)	Расчёты с отправителем Kostenabrechnung mit dem Absender		Расчёты с получателем Kostenabrechnung mit dem Empfänger						
						90	91	92	93					
						Сумма в Betrag in	Сумма в Betrag in	Сумма в Betrag in	Сумма в Betrag in					
74	Провозная плата от Fracht von					94	95	96						
	до bis													
	Дополнительные сборы Nebengebühren					98	99	100						
84		85	86	87	83	102	103	104	105					
		Км-Км	Тариф-Tarif	Итого Zusammen										
75	Провозная плата от Fracht von					94		96						
	до bis													
	Дополнительные сборы Nebengebühren					98		100						
84		85	86	87	83	102	103	104	105					
		Км-Км	Тариф-Tarif	Итого Zusammen										
76	Провозная плата от Fracht von					94		96						
	до bis													
	Дополнительные сборы Nebengebühren					98		100						
84		85	86	87	83	102	103	104	105					
		Км-Км	Тариф-Tarif	Итого Zusammen										
77	Провозная плата от Fracht von					94		96						
	до bis													
	Дополнительные сборы Nebengebühren					98		100						
84		85	86	87	83	102	103	104	105					
		Км-Км	Тариф-Tarif	Итого Zusammen										
78	Провозная плата от Fracht von					94		96	97					
	до bis													
	Дополнительные сборы Nebengebühren					98		100	101					
84		85	86	87	83	102	103	104	105					
		Км-Км	Тариф-Tarif	Итого Zusammen										
110	Курс пересчёта - Umrrechnungskurs													
	Дороги отправления - Versandbahn		Дороги назначения - Bestimmungsbahn			106	107	108	109					
					Всего Total									
111 Отметки о расчётах платежей - Vermerke Frachtrechnung					107* всего взискать с отправителя (прописью) - Insgesamt vom Absender zu erheben (in Worten)		Подпись - Unterschrift							
					109* всего взискать с получателя (прописью) - Insgesamt vom Empfänger zu erheben (in Worten)		Подпись - Unterschrift							
					112 Дополнительно взискать с отправителя - Zusätzlich vom Absender zu erheben									
<p>* Для отправок из государств, применяющих Единые правила предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС.</p> <p>Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.</p> <p>* Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место перепроверки одновременно является также - в сообщении ЦИМ - СМГС, местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС.</p> <p>- в сообщении СМГС - ЦИМ, станцией назначения согласно СМГС и местом приёма груза согласно ЦИМ.</p>					<p>* Sendungen aus Staaten, die die einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des CIM-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des CIM-Beförderungsvertrags und Absender des SMGS-Beförderungsvertrags.</p> <p>Sendungen aus Staaten, die das SMGS anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des SMGS-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des SMGS-Beförderungsvertrags und Absender des CIM-Beförderungsvertrags.</p> <p>* Ort des Übergangs zwischen den Beförderungsregimen CIM und SMGS. Dieser Neuaufgabort ist gleichzeitig - im Verkehr CIM - SMGS: Ablieferungsart gemäß CIM und Versandbahnhof gemäß SMGS.</p> <p>- im Verkehr SMGS - CIM: Bestimmungsbahnhof gemäß SMGS und Übernahmeort gemäß CIM.</p>					<p>119 Штемпель станции взвешивания - Stempel des Wiegebahnhofs</p> <p>Подпись - Unterschrift</p>				

Заполняется отправителем
Vom Absender auszufüllen

Нужен отметить крестиком – Zutreffendes ankreuzen
(Графы – Felder 21, 22, 25, 86)

37 Накладная CIM/SMGS Frachtbrief CIM/SMGS				Дубликат накладной Frachtbriefdoppel				ЦИМ 5 CIM				SMGS 3 SMGS				40				41				42				43			
При переводе по CIM, так же в случае при переводного соглашения, должны соблюдаться стандартные правила преписания CIM. Кроме того, применяются общие условия перевозочные. При переводе по SMGS применяются преписания SMGS.				1 Отправитель (Наименование, адрес, страна) Absender (Name, Anschrift, Land) ¹				2				3				4 Заявления отправителя Erläuterungen des Absenders				5				6 Ссылка отправителя/№ договора Absender Referenz/Vertrags-Nr.				7			
Im Geltungsbereich der Europäischen Rechtsvorschriften CIM unterliegt die Beförderung auch bei einer gegenständlichen Abmachung, den Europäischen Rechtsvorschriften CIM. Ausserdem sind die Abweichenden Beförderungsbedingungen des Beförderers anwendbar. Im Geltungsbereich des SMGS unterliegt die Beförderung den SMGS-Beförderungsbedingungen.				4 Подпись Unterschrift				Электронная почта – E-Mail Тел. – Tel. Факс – Fax				5				6				8				9				10			
43 Место доставки Ablieferungsort				11				12				13 Место приема Übernahmestort				14				15				16				17			
44 Станция назначения – Bestimmungsbahnhof				14				45 Станция отправления – Versandbahnhof				14				46 Страна/Железная дорога – Land/Bahn				17				47				48			
45 Коммерческие условия – Kommerzielle Bedingungen				14				46 Транзитное фактурирование – Transitfaktorierung				a) CIM – CIM				b) Линия CIM Strecke CIM				через – durch				48 Масса груза Masse nach Umladung							
46				46				46				46				46				46				46				46			
47				47				47				47				47				47				47				47			
48				48				48				48				48				48				48				48			
49				49				49				49				49				49				49				49			
50				50				50				50				50				50				50				50			
51				51				51				51				51				51				51				51			
52				52				52				52				52				52				52				52			
53				53				53				53				53				53				53				53			
54				54				54				54				54				54				54				54			
55				55				55				55				55				55				55				55			
56				56				56				56				56				56				56				56			
57				57				57				57				57				57				57				57			
58				58				58				58				58				58				58				58			
59				59				59				59				59				59				59				59			
60				60				60				60				60				60				60				60			
61				61				61				61				61				61				61				61			
62				62				62				62				62				62				62				62			
63				63				63				63				63				63				63				63			
64				64				64				64				64				64				64				64			
65				65				65				65				65				65				65				65			
66				66				66				66				66				66				66				66			
67				67				67				67				67				67				67				67			
68				68				68				68				68				68				68				68			
69				69				69				69				69				69				69				69			
70				70				70				70				70				70				70				70			
71				71				71				71				71				71				71				71			
72				72				72				72				72				72				72				72			
73				73				73				73				73				73				73				73			
74				74				74				74				74				74				74				74			
75				75				75				75				75				75				75				75			
76				76				76				76				76				76				76				76			
77				77				77				77				77				77				77				77			
78				78				78				78				78				78				78				78			
79				79				79				79				79				79				79				79			
80				80				80				80				80				80				80				80			
81				81				81				81				81				81				81				81			
82				82				82				82				82				82				82				82			
83				83				83				83				83				83				83				83			
84				84				84				84				84				84				84				84			
85				85				85				85				85				85				85				85			
86				86				86				86				86				86				86				86			
87				87				87				87				87				87				87				87			
88				88				88				88				88				88				88				88			
89				89				89				89				89				89				89				89			
90				90				90				90				90				90				90				90			
91				91				91				91				91				91				91				91			
92				92				92				92				92				92				92				92			
93				93				93				93				93				93				93				93			
94				94				94				94				94				94				94				94			
95				95				95				95				95				95				95				95			
96				96				96				96				96				96				96				96			
97				97				97				97				97				97				97				97			
98				98				98				98				98				98				98				98			
99				99				99				99				99				99				99				99			
100				100				100				100				100				100				100				100			

73 Сообщение – Verkehr	80 № позиции Positione Nr.	81 Класс Klasse	82 Ставка Frachttarif	83 Расчетная масса (кг) Frachtpflichtige Masse (kg)	88 Расчеты с отправителем Kostenabrechnung mit dem Absender		89 Расчеты с получателем Kostenabrechnung mit dem Empfänger							
					90 Сумма в Betrag in	91 Сумма в Betrag in	92 Сумма в Betrag in	93 Сумма в Betrag in						
74 Провозная плата от Fracht von					94	95	96							
до bis														
Дополнительные сборы Nebengebühren					98	99	100							
84	85	86 Кл–Кл	87 Тариф–Тариф	83	Итого Zusammen	102	103	104						
75 Провозная плата от Fracht von					94		96							
до bis														
Дополнительные сборы Nebengebühren					98		100							
84	85	86 Кл–Кл	87 Тариф–Тариф	83	Итого Zusammen	102	103	104						
76 Провозная плата от Fracht von					94		96							
до bis														
Дополнительные сборы Nebengebühren					98		100							
84	85	86 Кл–Кл	87 Тариф–Тариф	83	Итого Zusammen	102	103	104						
77 Провозная плата от Fracht von					94		96							
до bis														
Дополнительные сборы Nebengebühren					98		100							
84	85	86 Кл–Кл	87 Тариф–Тариф	83	Итого Zusammen	102	103	104						
78 Провозная плата от Fracht von					94		96	97						
до bis														
Дополнительные сборы Nebengebühren					98		100	101						
84	85	86 Кл–Кл	87 Тариф–Тариф	83	Итого Zusammen	102	103	104						
110 Курс пересчета – Umrrechnungskurs	Дороги отправления – Versandbahn				Дороги назначения – Bestimmungsbahn									
					Всего Total	106	107	108						
111 Отметки о расчетах платежей – Vermerke Frachtberechnung					107* Всего взимать с отправителя (прописью) – Insgesamt vom Absender zu erheben (in Worten)			Подпись – Unterschrift						
					109* Всего взимать с получателя (прописью) – Insgesamt vom Empfänger zu erheben (in Worten)			Подпись – Unterschrift						
					112 Дополнительно взимать с отправителя – Zusätzlich vom Absender zu erheben									
<p>* Для отправок из государства, применяющего Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС.</p> <p>Для отправок из государства, применяющего СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.</p> <p>* Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переправки одновременно является также – в сообщении ЦИМ – СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС, – в сообщении СМГС – ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приема груза согласно ЦИМ.</p>					<p>* Sendungen aus Staaten, die die einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des CIM-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des CIM-Beförderungsvertrags und Absender des SMGS-Beförderungsvertrags.</p> <p>Sendungen aus Staaten, die das SMGS anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des SMGS-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des SMGS-Beförderungsvertrags und Absender des CIM-Beförderungsvertrags.</p> <p>* Ort des Übergangs zwischen den Beförderungsregimen CIM und SMGS. Dieser Umschlagort ist gleichzeitig – im Verkehr CIM – SMGS: Ablieferungsort gemäss CIM und Versandbahnhof gemäss SMGS, – im Verkehr SMGS – CIM: Bestimmungsbahnhof gemäss SMGS und Übernahmeort gemäss CIM.</p>					<p>119 Штемпель станции взвешивания – Stempel des Wiegebahnstoffs</p> <p>Подпись – Unterschrift</p>				
					<p>Дубликат накладной Frachtbriefdoppel</p> <p>ЦИМ 5</p> <p>СМГС 3</p>									

Заполняется отправителем (Графы - Felder 21, 22, 25, 66) Нужно отметить крестиком - Zutreffendes ankreuzen

27 Накладная ЦИМ/СМГС Frachtbrief CIM/SMGS		Лист выдачи груза Ablieferschein		4		40		41		42		43			
При передаче по ЦИМ, тираж и сопроводительная документация в соответствии со стандартом провоза предписания ЦИМ. Кроме того, применяются общие условия перевозчика. При передаче по СМГС применяются предписания СМГС.		1 Отправитель (Наименование, адрес, страна) Absender (Name, Anschrift, Land)		2		3		4		5		6			
Подпись - Unterschrift		1 Получатель (Наименование, адрес, страна) Empfänger (Name, Anschrift, Land)		5		6		7		8		9			
Im Geltungsbereich der Europäischen Rechtsvorschriften CIM entfällt die Befreiung auch bei einer formellen Abstimmung, den Einzelheiten Nachverschriften CIM. Ansonsten sind die Allgemeinen Befreiungsbedingungen des Beförderers anwendbar. Im Geltungsbereich des SMGS unterliegt die Befreiung den SMGS-Befreiungsbedingungen.		10 Место доставки Ablieferungsort		11		12		13		14		15			
16 Место приема Übernahmeort		17		18		19		20		21		22			
13 Станция назначения - Bestimmungsbahnhof		Страна/Железная дорога - Land/Bahn		14		15		16		17		18			
15 Коммерческие условия - Kommerzielle Bedingungen		16		17		18		19		20		21			
16 Отметки, необязательные для перевозчика/железной дороги - Für den Beförderer unverbindliche Vermerke		17		18		19		20		21		22			
23 Наименование груза Bezeichnung des Gutes		24 Необычная отправка Aussergewöhnliche Sendung		да - ja <input type="checkbox"/>		25 Приложение 2 к СМГС RD/Anlage 2 SMGS		да - ja <input type="checkbox"/>		26 Код НХМ/ГНГ NHM/GNG-Code		27 Масса определена отправителем Masse Absender		28 Масса определена железной дорогой Masse Bahn	
Знаки, марки : Упаковка Zeichen, Marken : Verpackung		Груз Gut		29 Число мест Stückzahl		30		31		32		33			
26 Отметки таможенные Zollamtliche Vermerke		27 Ценность груза Wert des Gutes		28		29		30		31		32			
30 Проверка Überprüfung		31		32		33		34		35		36			
Пломбы - Verschlüsse		37		38		39		40		41		42			
43		44		45		46		47		48		49			
50		51		52		53		54		55		56			
57		58		59		60		61		62		63			
64		65		66		67		68		69		70			
71		72		73		74		75		76		77			
78		79		80		81		82		83		84			
85		86		87		88		89		90		91			
92		93		94		95		96		97		98			
99		100		101		102		103		104		105			

113 Отметки железной дороги – Vermerke der Eisenbahn

114 Коммерческий акт СМГС – Tatbestandsaufnahme SMGS

Календарный штамп
Tagesstempel

117 Уведомление получателя о прибытии груза
Benachrichtigung des Empfängers über die Ankunft des Gutes

Коммерческий акт № дата
Tatbestandsaufnahme Nr. am

составлен станцией
Ausgestellt vom Bahnhof

составлен по причине
Grund der Ausstellung

Подпись
Unterschrift

118 Выдача груза получателю
Ablieferung des Gutes an den Empfänger

115 Удлинение срока доставки СМГС – Lieferfristverlängerung SMGS

Станция Bahnhof Задержка из-за - Verzögerung wegen	Станция Bahnhof Задержка из-за - Verzögerung wegen
.....
от von час Uhr	от von час Uhr
до bis час Uhr	до bis час Uhr

Груз получен (подпись, дата)
Empfangsbestätigung (Unterschrift und Datum)

116 Штампель пограничных станций перехода – Stempel der Grenzübergangsbahnhöfe

¹ Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС.
Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.

² Место изменения режима перевозок регулирование перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переправки одновременно является также – в сообщении ЦИМ → СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС, – в сообщении СМГС → ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приема груза согласно ЦИМ.

¹ Sendungen aus Staaten, die die einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des CIM-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des CIM-Beförderungsvertrags und Absender des SMGS-Beförderungsvertrags.
Sendungen aus Staaten, die das SMGS anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des SMGS-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des SMGS-Beförderungsvertrags und Absender des CIM-Beförderungsvertrags.

² Ort des Übergangs zwischen den Beförderungsregimen CIM und SMGS. Dieser Neuanfangsort ist gleichzeitig – im Verkehr CIM → SMGS: Ablieferungsort gemäss CIM und Versandbahnhof gemäss SMGS, – im Verkehr SMGS → CIM: Bestimmungsbahnhof gemäss SMGS und Übernahmeort gemäss CIM.

119 Штампель станции взвешивания – Stempel des Wiegebahnhofs
Подпись – Unterschrift

1-20 Заполняется отправителем
Vom Absender auszufüllen

X Нужно отметить крестиком – Zutreffendes ankreuzen
(Графы – Felder 21, 22, 25, 56)

37 Накладная ЦИМ/СМГС Frachtbrief CIM/SMGS		Лист уведомления о прибытии груза/Таможня Empfangsschein/Zoll		ЦИМ 3		СМГС 5	
<p>При перевозке по ЦИМ, также и в случае противоречия с условиями, данные соблюдаются стандартные правила перевозок ЦИМ. Кроме того, применяются общие условия перевозчика. При перевозке по СМГС применяются правила СМГС.</p> <p>Im Geltungsbereich der Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM unterliegt die Beförderung auch bei einer regelmäßigen Abmachung, den Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM. Ausserdem sind die Allgemeinen Beförderungsbedingungen des Beförderers anzuwenden. Im Geltungsbereich des SMGS unterliegt die Beförderung den SMGS-Beförderungsbedingungen.</p>		<p>1 Отправитель (Наименование, адрес, страна) Absender (Name, Anschrift, Land)</p> <p>2</p> <p>3</p> <p>Электронная почта – E-Mail</p> <p>Тел. – Tel.</p> <p>Факс – Fax</p>		<p>7 Заявления отправителя Erklärungen des Absenders</p> <p>8 Ссылка отправителя/№ договора Absender-Referenz/Vortrags-Nr.</p>		<p>40</p> <p>41</p> <p>42</p> <p>43</p> <p>44</p> <p>45</p> <p>46</p> <p>47</p>	
<p>Подпись – Unterschrift</p> <p>9 Получатель (Наименование, адрес, страна) Empfänger (Name, Anschrift, Land)</p> <p>5</p> <p>6</p> <p>Электронная почта – E-Mail</p> <p>Тел. – Tel.</p> <p>Факс – Fax</p>		<p>10 Место доставки Ablieferungsort</p> <p>11</p> <p>12</p>		<p>13 Станция назначения – Bestimmungsbahnhof</p> <p>Страна/Железная дорога – Land/Bahn</p>		<p>16 Место приема Übernahmestort</p> <p>Место-день-время Mondt-Tag-Stunde</p> <p>17</p>	
<p>15 Коммерческие условия – Kommerzielle Bedingungen</p> <p>14</p>		<p>18 Станция отправления – Versandbahnhof</p> <p>Страна/Железная дорога – Land/Bahn</p>		<p>19 Транзитное фактурирование – Transiffakturierung a) СМГС – SMGS</p> <p>b) Линия CIM Strecke CIM</p> <p>через – durch</p>		<p>19 № вагона – Wagen Nr.</p> <p>48 Масса груза после перегрузки Masse nach Umladung</p>	
<p>19 Отметки, необязательные для перевозчика/железной дороги – Für den Beförderer unverbindliche Vermerke</p>		<p>20 Наименование груза Bezeichnung des Gutes</p> <p>Экран, марки : Упаковка Zeichen, Marken : Verpackung</p> <p>Груз Gut</p>		<p>21 Необычная отправка Aussergewöhnliche Sendung</p> <p>да <input type="checkbox"/> / нет <input type="checkbox"/></p>		<p>22 RID/Положение 1 СМГС RID/Anlage 2 SMGS</p> <p>да <input type="checkbox"/> / нет <input type="checkbox"/></p> <p>Число мест Stückzahl</p>	
<p>23 Код НКМ/НТ NIM/ENG-Code</p>		<p>24 Масса определена отправителем Masse Absender</p>		<p>25 Масса определена железной дорогой Masse Bahn</p>		<p>26 Отметки таможен Zollamtliche Vermerke</p>	
<p>27 Ценность груза Wert des Gutes</p>		<p>28 Проверка Überprüfung</p>		<p>Пломбы – Verschlüsse</p>		<p>29 Отправка Sendung</p> <p><input type="checkbox"/> повагонная Wagenladung</p> <p><input type="checkbox"/> контейнерная Container</p>	
<p>49</p> <p>50</p> <p>51</p> <p>52</p> <p>53</p> <p>54</p> <p>55</p> <p>56</p> <p>57</p>		<p>58</p> <p>59</p> <p>60</p> <p>61</p> <p>62</p> <p>63</p> <p>64</p> <p>65</p> <p>66</p> <p>67</p>		<p>68</p> <p>69</p> <p>70</p> <p>71</p> <p>72</p> <p>73</p> <p>74</p> <p>75</p> <p>76</p> <p>77</p>		<p>78</p> <p>79</p> <p>80</p> <p>81</p> <p>82</p> <p>83</p> <p>84</p> <p>85</p> <p>86</p> <p>87</p> <p>88</p> <p>89</p> <p>90</p> <p>91</p> <p>92</p> <p>93</p> <p>94</p> <p>95</p> <p>96</p> <p>97</p> <p>98</p> <p>99</p> <p>100</p>	
<p>49</p> <p>50</p> <p>51</p> <p>52</p> <p>53</p> <p>54</p> <p>55</p> <p>56</p> <p>57</p>		<p>58</p> <p>59</p> <p>60</p> <p>61</p> <p>62</p> <p>63</p> <p>64</p> <p>65</p> <p>66</p> <p>67</p>		<p>68</p> <p>69</p> <p>70</p> <p>71</p> <p>72</p> <p>73</p> <p>74</p> <p>75</p> <p>76</p> <p>77</p>		<p>78</p> <p>79</p> <p>80</p> <p>81</p> <p>82</p> <p>83</p> <p>84</p> <p>85</p> <p>86</p> <p>87</p> <p>88</p> <p>89</p> <p>90</p> <p>91</p> <p>92</p> <p>93</p> <p>94</p> <p>95</p> <p>96</p> <p>97</p> <p>98</p> <p>99</p> <p>100</p>	
<p>29 Место переправки? – Neuaufgabeort?</p>		<p>30 Место и время переправки Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe</p>		<p>31 Таможенное оформление – Zollbehandlung</p>		<p>32 Коммерческий акт ЦИМ № Teilbestandsaufnahme CIM Nr.</p> <p>Составлен erstellt durch</p> <p>Месяц – день Monat – Tag</p>	
<p>34 Заявления перевозчика – Erklärungen des Beförderers</p>		<p>35 Другие перевозчики – Andere Beförderer</p> <p>Наименование, адрес – Name, Anschrift</p> <p>Линия – Strecke</p> <p>В качестве Eigenschaft</p>		<p>36 Удлинение срока доставки ЦИМ – Lieferfristverlängerung CIM</p> <p>Код – Code от – von</p> <p>до – bis</p> <p>Место – Ort</p>		<p>39 Идентификация Sendungs- Identifikation</p> <p>Страна – Land</p> <p>Станция – Bahnhof</p> <p>Паравозчик Unternehmen</p> <p>№ отправки Versand Nr.</p>	
<p>66 а) Договорной перевозчик – Vertraglicher Beförderer</p> <p>Подпись – Unterschrift</p> <p>б) Упрощенная процедура для железнодорожных отправок Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren</p> <p>да <input type="checkbox"/> / нет <input type="checkbox"/></p> <p>Код основного ответственного лица Code Hauptverpflichteter</p>		<p>67 Дата прибытия – Ankunftsdatum</p> <p>№ получения – Empfangs-Nr.</p> <p>70 Календарный штамп/печать станции отправления Tagesstempel Versandbahnhof</p>		<p>69 Предоставлен Bereitgestellt</p> <p>Месяц – день – время Monat – Tag – Stunde</p> <p>71 Подтверждение получения Empfangsbescheinigung</p>		<p>80 Место и дата оформления накладной – Ort und Datum der Ausstellung</p>	

113 Отметка железной дороги – Vermerke der Eisenbahn

114 Коммерческий акт СМГС – Tatbestandsaufnahme SMGS

Календарный штамп
Tagesstempel

Коммерческий акт № дата
Tatbestandsaufnahme Nr. em

составлен станцией
Ausgestellt vom Bahnhof

составлен по причине
Grund der Ausstellung

Подпись
Unterschrift

115 Удлинение срока доставки СМГС – Lieferfristverlängerung SMGS

Станция
Bahnhof
Задержка из-за – Verzögerung wegen

Станция
Bahnhof
Задержка из-за – Verzögerung wegen

от von час Uhr

от von час Uhr

до bis час Uhr

до bis час Uhr

116 Штамп пограничных станций перехода – Stempel der Grenzübergangsbahnhöfe

¹ Для отправок из государства, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки СМГС.
Für Entsendungen aus Staaten, die die einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des CIM-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des CIM-Beförderungsvertrags und Absender des SMGS-Beförderungsvertrags.
² Для отправок из государства, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.
Für Entsendungen aus Staaten, die das SMGS anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des SMGS-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des SMGS-Beförderungsvertrags und Absender des CIM-Beförderungsvertrags.
³ Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переправки одновременно является также – в сообщении ЦИМ → СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС – в сообщении СМГС → ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приема груза согласно ЦИМ.

¹ Sendungen aus Staaten, die die einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des CIM-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des CIM-Beförderungsvertrags und Absender des SMGS-Beförderungsvertrags.
Sendungen aus Staaten, die das SMGS anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des SMGS-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des SMGS-Beförderungsvertrags und Absender des CIM-Beförderungsvertrags.
² Ort des Übergangs zwischen den Beförderungsregimen CIM und SMGS. Dieser Umschlagort ist gleichzeitig – im Verkehr CIM → SMGS: Abfertigungsort gemäss CIM und Versandbahnhof gemäss SMGS, – im Verkehr SMGS → CIM: Bestimmungsbahnhof gemäss SMGS und Übernahmeort gemäss CIM.
List уведомлення о прибутті вантажу/Таможня Empfangsschein/Zoll

ЦИМ 3 СМГС 5

119 Штамп станции взвешивания – Stempel des Wiegebahnhofs
Подпись – Unterschrift

Заполняется отправителем / Vom Absender auszufüllen
Нужное отметить крестиком - Zutreffendes ankreuzen (Грaфы - Felder 21, 22, 25, 66)

37 Накладная CIM/SMGS Frachtbrief CIM/SMGS
Лист уведомления об отправке груза Versandschein
6
При пересылке по CIM, также и в случае про- тивоположного соглашения, должны соблюдаться стандартные правила предписания CIM. Кроме того, применяются общие условия перевозчика. При пересылке по SMGS применяются предписания SMGS.
Им Befördererbereich der Einheitslichen Rechtsvorschriften CIM unterliegt die Beförderung auch bei einer gegenseitigen Abmachung, den Einheitslichen Rechtsvorschriften CIM. Ausserdem sind die Allgemeinen Beförderungsbedingungen des Beförderers anzuwenden. Im Befördererbereich des SMGS unterliegt die Beförderung den SMGS-Beförderungsbedingungen.
1 Отправитель (Наименование, адрес, страна)
Absender (Name, Anschrift, Land)
2
3
4 Получатель (Наименование, адрес, страна)
Empfänger (Name, Anschrift, Land)
5
6
7 Заявления отправителя
Erklärungen des Absenders
8 Документы, приложенные отправителем
Vom Absender beigelegte Begleitpapiere
9 Ссылка отправителя/№ договора
Absender Referenz/Vertrags-Nr.
10 Место доставки
Ablieferungsort
11
12
13 Станция назначения - Bestimmungsbahnhof
Страна/Железная дорога - Land/Bahn
14
15 Коммерческие условия - Kommerzielle Bedingungen
16 Место приема
Übernahmeort
17
18 Станция отправления - Vorgandbahnhof
Страна/Железная дорога - Land/Bahn
19 Отметки, необходимые для перевозчика/железной дороги - Für den Beförderer unverbindliche Vermerke
20 Наименование груза
Bezeichnung des Gutes
21 Необычная отправка
Aussergewöhnliche Sendung
22 РИВ/Приложение 1 к CIM/С
RID/Anlage 2 SMGS
23 Код НХМ/ГНГ
NHM/GNG-Code
24 Масса определена отправителем
Masse Absender
25 Масса определена железной дорогой
Masse Bahn
26 Отметки таможенной
Zollamtliche Vermerke
27 Ценность груза
Wert des Gutes
28 Проверка
Überprüfung
Пломбы - Verschlüsse
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65
66
67
68
69
70
71
72
73
74
75
76
77
78
79
80
81
82
83
84
85
86
87
88
89
90
91
92
93
94
95
96
97
98
99
100
101
102
103
104
105
106
107
108
109
110
111
112
113
114
115
116
117
118
119
120
121
122
123
124
125
126
127
128
129
130
131
132
133
134
135
136
137
138
139
140
141
142
143
144
145
146
147
148
149
150
151
152
153
154
155
156
157
158
159
160
161
162
163
164
165
166
167
168
169
170
171
172
173
174
175
176
177
178
179
180
181
182
183
184
185
186
187
188
189
190
191
192
193
194
195
196
197
198
199
200
201
202
203
204
205
206
207
208
209
210
211
212
213
214
215
216
217
218
219
220
221
222
223
224
225
226
227
228
229
230
231
232
233
234
235
236
237
238
239
240
241
242
243
244
245
246
247
248
249
250
251
252
253
254
255
256
257
258
259
260
261
262
263
264
265
266
267
268
269
270
271
272
273
274
275
276
277
278
279
280
281
282
283
284
285
286
287
288
289
290
291
292
293
294
295
296
297
298
299
300
301
302
303
304
305
306
307
308
309
310
311
312
313
314
315
316
317
318
319
320
321
322
323
324
325
326
327
328
329
330
331
332
333
334
335
336
337
338
339
340
341
342
343
344
345
346
347
348
349
350
351
352
353
354
355
356
357
358
359
360
361
362
363
364
365
366
367
368
369
370
371
372
373
374
375
376
377
378
379
380
381
382
383
384
385
386
387
388
389
390
391
392
393
394
395
396
397
398
399
400
401
402
403
404
405
406
407
408
409
410
411
412
413
414
415
416
417
418
419
420
421
422
423
424
425
426
427
428
429
430
431
432
433
434
435
436
437
438
439
440
441
442
443
444
445
446
447
448
449
450
451
452
453
454
455
456
457
458
459
460
461
462
463
464
465
466
467
468
469
470
471
472
473
474
475
476
477
478
479
480
481
482
483
484
485
486
487
488
489
490
491
492
493
494
495
496
497
498
499
500
501
502
503
504
505
506
507
508
509
510
511
512
513
514
515
516
517
518
519
520
521
522
523
524
525
526
527
528
529
530
531
532
533
534
535
536
537
538
539
540
541
542
543
544
545
546
547
548
549
550
551
552
553
554
555
556
557
558
559
560
561
562
563
564
565
566
567
568
569
570
571
572
573
574
575
576
577
578
579
580
581
582
583
584
585
586
587
588
589
590
591
592
593
594
595
596
597
598
599
600
601
602
603
604
605
606
607
608
609
610
611
612
613
614
615
616
617
618
619
620
621
622
623
624
625
626
627
628
629
630
631
632
633
634
635
636
637
638
639
640
641
642
643
644
645
646
647
648
649
650
651
652
653
654
655
656
657
658
659
660
661
662
663
664
665
666
667
668
669
670
671
672
673
674
675
676
677
678
679
680
681
682
683
684
685
686
687
688
689
690
691
692
693
694
695
696
697
698
699
700
701
702
703
704
705
706
707
708
709
710
711
712
713
714
715
716
717
718
719
720
721
722
723
724
725
726
727
728
729
730
731
732
733
734
735
736
737
738
739
740
741
742
743
744
745
746
747
748
749
750
751
752
753
754
755
756
757
758
759
760
761
762
763
764
765
766
767
768
769
770
771
772
773
774
775
776
777
778
779
780
781
782
783
784
785
786
787
788
789
790
791
792
793
794
795
796
797
798
799
800
801
802
803
804
805
806
807
808
809
810
811
812
813
814
815
816
817
818
819
820
821
822
823
824
825
826
827
828
829
830
831
832
833
834
835
836
837
838
839
840
841
842
843
844
845
846
847
848
849
850
851
852
853
854
855
856
857
858
859
860
861
862
863
864
865
866
867
868
869
870
871
872
873
874
875
876
877
878
879
880
881
882
883
884
885
886
887
888
889
890
891
892
893
894
895
896
897
898
899
900
901
902
903
904
905
906
907
908
909
910
911
912
913
914
915
916
917
918
919
920
921
922
923
924
925
926
927
928
929
930
931
932
933
934
935
936
937
938
939
940
941
942
943
944
945
946
947
948
949
950
951
952
953
954
955
956
957
958
959
960
961
962
963
964
965
966
967
968
969
970
971
972
973
974
975
976
977
978
979
980
981
982
983
984
985
986
987
988
989
990
991
992
993
994
995
996
997
998
999
1000

73 Сообщение – Verkehr		80 № позиции Positions Nr.	81 Класс Klasse	82 Ставка Frachttarif	83 Расчётная масса (т) Frachtpflichtige Masse (kg)	88 Расчёты с отправителем Kostenabrechnung mit dem Absender		89 Расчёты с получателем Kostenabrechnung mit dem Empfänger					
						90 Сумма в Betrag in	91 Сумма в Betrag in	92 Сумма в Betrag in	93 Сумма в Betrag in				
74 Провозная плата от Fracht von						94	95	96					
до bis													
Дополнительные сборы Nebengebühren						98	99	100					
		85	86 Км–Км	87 Тариф–Тариф	83	Итого Zusammen	102	103	104 105				
75 Провозная плата от Fracht von						94		96					
до bis													
Дополнительные сборы Nebengebühren						98		100					
		85	86 Км–Км	87 Тариф–Тариф	83	Итого Zusammen	102	103	104 105				
76 Провозная плата от Fracht von						94		96					
до bis													
Дополнительные сборы Nebengebühren						98		100					
		85	86 Км–Км	87 Тариф–Тариф	83	Итого Zusammen	102	103	104 105				
77 Провозная плата от Fracht von						94		96					
до bis													
Дополнительные сборы Nebengebühren						98		100					
		85	86 Км–Км	87 Тариф–Тариф	83	Итого Zusammen	102	103	104 105				
78 Провозная плата от Fracht von						94		96	97				
до bis													
Дополнительные сборы Nebengebühren						98		100	101				
		85	86 Км–Км	87 Тариф–Тариф	83	Итого Zusammen	102	103	104 105				
110 Курс пересчёта – Umrüchungskurs		Дороги отправления – Versandbahn		Дороги назначения – Bestimmungsbahn		Всего Total	106	107	108 109				
111 Отметки о расчётах платежей – Vermerke Frachtberechnung						107 Всего взыскать с отправителя (прописью) – Insgesamt vom Absender zu erheben (in Worten)		Подпись – Unterschrift					
						109 Всего взыскать с получателя (прописью) – Insgesamt vom Empfänger zu erheben (in Worten)		Подпись – Unterschrift					
						112 Дополнительно взыскать с отправителя – Zusätzlich vom Absender zu erheben							
<p>¹ Для отправок из государств, применимых Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС.</p> <p>Для отправок из государств, применимых СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.</p> <p>² Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место перевозки одновременно является также – в сообщении ЦИМ – СМГС, местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС, – в сообщении СМГС – ЦИМ, станцией назначения согласно СМГС и местом приёма груза согласно ЦИМ.</p>						<p>¹ Sendungen aus Staaten, die die einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des CIM-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des CIM-Beförderungsvertrags und Absender des SMGS-Beförderungsvertrags.</p> <p>Sendungen aus Staaten, die das SMGS anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des SMGS-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des SMGS-Beförderungsvertrags und Absender des CIM-Beförderungsvertrags.</p> <p>² Ort des Übergangs zwischen den Beförderungsregimen CIM und SMGS. Dieser Neuaufgabort ist gleichzeitig – im Verkehr CIM – SMGS: Abfertigungsort gemäss CIM und Versandbahnhof gemäss SMGS, – im Verkehr SMGS – CIM: Bestimmungsbahnhof gemäss SMGS und Übernahmeort gemäss CIM.</p>						119 Штемпель станции взвешивания – Stempel des Wiegebahnhofs Подпись – Unterschrift	
						<p>Лист уведомления об отправке груза Versandschein</p> <p style="text-align: center;">6</p>							

5.1. függelék

(a jelen Kézikönyv 19. pontjához)

**CIM/SZMGSZ fuvarlevél
rovatlap-pótlap minta
(A4 formátum)**



Заполняется отправителем
Vom Absender auszufüllen

X Нужно отметить крестиком - Zutreffendes ankreuzen
(Графы - Felder 21, 22, 25, 66)

27 Накладная ЦИМ/СМГС Frachtbrief CIM/SMGS		Дорожная ведомость (дополнительный экземпляр) Frachtkarte (zusätzliche Ausfertigung)		40	41	42	43		
<p>При перевозке по ЦИМ, также в случае провозимости соглашения, должны соблюдаться стандартные правила предписания ЦИМ. Кроме того, применяются общие условия перевозок. При перевозке по СМГС применяются предписания СМГС.</p> <p>Im Geltungsbereich der Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM unterliegt die Beförderung auch bei einer gegenseitigen Abmachung, den Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM. Ausserdem sind die Allgemeinen Beförderungsbedingungen des Beförderers anwendbar. Im Geltungsbereich des SMGS unterliegt die Beförderung den SMGS-Beförderungsbedingungen.</p>		<p>1 Отправитель (Наименование, адрес, страна) Absender (Name, Anschrift, Land)¹</p> <p>2</p> <p>3</p> <p>4 Подпись Unterschrift</p> <p>5 Получатель (Наименование, адрес, страна) Empfänger (Name, Anschrift, Land)</p> <p>6</p> <p>7</p> <p>8</p>		<p>9 Электронная почта - E-Mail</p> <p>10 Тел. - Tel.</p> <p>11 Факс - Fax</p> <p>12 Электронная почта - E-Mail</p> <p>13 Тел. - Tel.</p> <p>14 Факс - Fax</p>		<p>15 Место приема Übernahmeort</p> <p>16 Место, день - время Monat - Tag - Stunde</p> <p>17</p>		<p>18 Ссылка отправителя/№ договора Absender Referenz/Vertrags-Nr.</p>	
<p>19 Место доставки Ablieferungsort</p> <p>20 Станция назначения - Bestimmungsbahnhof</p> <p>21 Коммерческие условия - Kommerzielle Bedingungen</p>		<p>22 Станция отправления - Versandbahnhof</p> <p>23 Страна/Железная дорога - Land/Bahn</p>		<p>24 Транзитное фактурирование - Transfakturierung a) CIM/С - SMGS</p> <p>25 Страна/Железная дорога - Land/Bahn</p>		<p>26 № вагона - Wagen Nr.</p> <p>27 Масса груза по мере груза Masse nach Umladung</p>		<p>28 Масса определена железнодорожной Masse Bahn</p>	
<p>29 Наименование груза Bezeichnung des Gutes</p> <p>30 Знаки, марки Zeichen, Marken</p> <p>31 Упаковка Verpackung</p> <p>32 Груз Gut</p>		<p>33 Необычная отправка Aussergewöhnliche Sendung</p> <p>34 Да <input type="checkbox"/> Нет <input type="checkbox"/></p>		<p>35 РИД/Приложение 2 к СМГС RID/Anlage 2 SMGS</p> <p>36 Да <input type="checkbox"/> Нет <input type="checkbox"/></p>		<p>37 Код НХМ/ГНГ NHM/GNG Code</p>		<p>38 Масса определена отправителем Masse Absender</p> <p>39 Масса определена железнодорожной Masse Bahn</p>	
<p>39 Пломбы - Verschlüsse</p>		<p>40</p> <p>41</p> <p>42</p> <p>43</p> <p>44</p> <p>45</p> <p>46</p> <p>47</p>		<p>48 Отметки таможен Zollamtliche Vermerke</p> <p>49 Ценность груза Wert des Gutes</p> <p>50 Проверка Überprüfung</p>		<p>51 Отправка Sendung</p> <p>52 <input type="checkbox"/> повагонная Wagenladung</p> <p>53 <input type="checkbox"/> контейнерная Container</p> <p>54 Код отправки Frachtkartencode</p> <p>55 Маршруты - Leitungswege</p>		<p>56 Таможенное оформление - Zollbehandlung</p> <p>57 Коммерческий акт ЦИМ № Tatbestandsaufnahme CIM Nr.</p> <p>58 Составлен erstellt durch</p> <p>59 Месца - днь Monat - Tag</p>	
<p>60 Место переправки² Neuaufgabeort²</p> <p>61 Заявления перевозчика - Erklärungen des Beförderers</p> <p>62 а) Договорной перевозчик - Vertraglicher Beförderer</p> <p>63 Подпись - Unterschrift</p> <p>64 б) Упрощенная процедура для железнодорожных отправок Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren</p> <p>65 Код основного ответственного лица Code Hauptverantwortlicher</p>		<p>66 Место и время переправки Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe</p> <p>67 Другие перевозчики - Andere Beförderer Наименование, адрес - Name, Anschrift</p> <p>68 Дата прибытия - Ankunftsdatum</p> <p>69 № получения - Empfangs-Nr. Табельный номер станции отправления Tafelnummer Versandbahnhof</p> <p>70 Календарный штемпель станции отправления Kalenderstempel Versandbahnhof</p>		<p>69 Удлинение срока доставки ЦИМ - Lieferfristverlängerung CIM Код - Code от - von до - bis Место - Ort</p> <p>70 Предоставлен Bereitgestellt</p> <p>71 Месца - днь - время Monat - Tag - Stunde</p> <p>72 Идентификация отправки Sendungs- Identifikation</p> <p>73 Страна - Land</p> <p>74 Станция - Bahnhof</p> <p>75 Перевозчик Unternehmen</p> <p>76 № отправки Versand Nr.</p> <p>77 Подтверждение получения Empfangsbescheinigung</p> <p>78 Место и дата оформления накладной - Ort und Datum der Ausstellung</p> <p>79 Дата, подпись - Datum, Unterschrift</p>		<p>80</p> <p>81</p> <p>82</p> <p>83</p> <p>84</p> <p>85</p> <p>86</p> <p>87</p> <p>88</p> <p>89</p> <p>90</p> <p>91</p> <p>92</p> <p>93</p> <p>94</p> <p>95</p> <p>96</p> <p>97</p> <p>98</p> <p>99</p>		<p>100</p> <p>101</p> <p>102</p> <p>103</p> <p>104</p> <p>105</p> <p>106</p> <p>107</p> <p>108</p> <p>109</p> <p>110</p> <p>111</p> <p>112</p> <p>113</p> <p>114</p> <p>115</p> <p>116</p> <p>117</p> <p>118</p> <p>119</p> <p>120</p>	

73 Сообщение – Verkehr		80 № позиции Positions Nr.	81 Класс Klasse	82 Ставка Frachtsatz	83 Расчётная масса (кг) Frachtpflichtige Masse (kg)	88 Расчёты с отправителем Kostenabrechnung mit dem Absender		89 Расчёты с получателем Kostenabrechnung mit dem Empfänger		
						90 Сумма в Betrag in	91 Сумма в Betrag in	92 Сумма в Betrag in	93 Сумма в Betrag in	
74 Провозная плата от Fracht von						94	95	96		
до bis										
Дополнительные сборы Nebengebühren						98	99	100		
84	85	86 Км-Км	87 Тариф-Tarif		Итого Zusammen	102	103	104	105	
75 Провозная плата от Fracht von						94		96		
до bis										
Дополнительные сборы Nebengebühren						98		100		
84	85	86 Км-Км	87 Тариф-Tarif		Итого Zusammen	102	103	104	105	
76 Провозная плата от Fracht von						94		96		
до bis										
Дополнительные сборы Nebengebühren						98		100		
84	85	86 Км-Км	87 Тариф-Tarif		Итого Zusammen	102	103	104	105	
77 Провозная плата от Fracht von						94		96		
до bis										
Дополнительные сборы Nebengebühren						98		100		
84	85	86 Км-Км	87 Тариф-Tarif		Итого Zusammen	102	103	104	105	
78 Провозная плата от Fracht von						94		96	97	
до bis										
Дополнительные сборы Nebengebühren						98		100	101	
84	85	86 Км-Км	87 Тариф-Tarif		Итого Zusammen	102	103	104	105	
110 Курс пересчёта – Umrechnungskurs		Дороги отправления – Versandbahn		Дороги назначения – Bestimmungsbahn		Итого Zusammen	106	107	108	109
						Всего Total				
111 Отметки о расчётах платежей – Vermerke Frachtberechnung		107* Всего выписать с отправителя (прописью) – Insgesamt vom Absender zu erheben (in Worten)				Подпись – Unterschrift				
		109* Всего выписать с получателя (прописью) – Insgesamt vom Empfänger zu erheben (in Worten)				Подпись – Unterschrift				
		112 Дополнительно выписать с отправителя – Zusätzlich vom Absender zu erheben								
<p>* Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС.</p> <p>Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.</p> <p>• Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место пересдачи одновременно является также – в сообщении ЦИМ → СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС, – в сообщении СМГС → ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приёма груза согласно ЦИМ.</p>		<p>* Sendungen aus Staaten, die die einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des CIM-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des CIM-Beförderungsvertrags und Absender des SMGS-Beförderungsvertrags.</p> <p>Sendungen aus Staaten, die das SMGS anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des SMGS-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des SMGS-Beförderungsvertrags und Absender des CIM-Beförderungsvertrags.</p> <p>• Ort des Übergangs zwischen den Beförderungsregimen CIM und SMGS. Dieser Neuaufgabort ist gleichzeitig – im Verkehr CIM → SMGS: Ablieferungsort gemäss CIM und Versandbahnhof gemäss SMGS, – im Verkehr SMGS → CIM: Bestimmungsbahnhof gemäss SMGS und Übernahmeort gemäss CIM.</p>				<p>119 Штмпель станции взвешивания – Stempel des Wiegebahnhofs Подпись – Unterschrift</p>				
		Дорожная ведомость (дополнительный экземпляр) Frachtkarte (zusätzliche Ausfertigung)								

6. függelék

Fenntartva

7.1. függelék

(a jelen Kézikönyv 20. pontjához)

Magyarázatok a CIM/SZMGSZ kocsijegyzék kitöltéséhez és tartalmához

1 Általános rendelkezések

Eltérő értelmű megállapodás hiányában a feladó kiállítja a CIM/SZMGSZ kocsijegyzéket, és feladáskor a CIM/SZMGSZ fuvarlevéllel együtt átadja azt a fuvarozónak.

A CIM/SZMGSZ kocsijegyzéket a fuvarlevélhez olyan példányszámban kell csatolni, ahány lapja a CIM/SZMGSZ fuvarlevélnek van, beleértve a Kézikönyv 19. pontjában foglaltak értelmében a rovatlaphoz csatolt pótlapokat is.

A CIM/SZMGSZ fuvarlevél 19. rovatába a következő szövegű bejegyzést kell tenni: «Lásd a csatolt jegyzéket».

2 Tartalom

A feladó és a fuvarozók közötti eltérő értelmű megállapodás hiányában a CIM/SZMGSZ kocsijegyzék kitöltésére a következő magyarázatok érvényesek:

a) A feladó által kitöltendő rovatok

Rovat száma	Jelleg	Fuvarozási szerződés	A rovat megnevezése / adatok
1	K SZ	CIM/SZMGSZ	Feladó: (lásd a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 1. rovatát). Kód: (lásd a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 2. rovatát).
2	K SZ	CIM/SZMGSZ	Átvevő: (lásd a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 4. rovatát). Kód: (lásd a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 5. rovatát).
3	K	CIM SZMGSZ	Az átvétel helye: (beleértve az állomást és az országot) és az áru fuvarozásra való felvételének időpontja. Feladási állomás és a vasút rövidített megnevezése. (lásd a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 16. rovatát).
5	K	CIM/SZMGSZ	Kiszolgáltatási hely: (lásd a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 10. rovatát).
6	SZ	CIM	A kiszolgáltatási hely kódja: (lásd a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 11. rovatát).
7	K	CIM/SZMGSZ	Az állomás kódja: (lásd a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 12. rovatát).
11	K	CIM/SZMGSZ	Sorszám
12	K	CIM/SZMGSZ	Kocsiszám: (lásd a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 19. rovatát).
13	F	SZMGSZ	Az áru megnevezése: (lásd a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 20. rovatát): Az egyes árudarabokra felfestett jelzések, jelölések

	F K F	CIM/SZMGSZ CIM/SZMGSZ CIM	Az áru csomagolásának módja Az áru megnevezése Az áru harmonizált rendszer szerinti számának megadása
	F	SZMGSZ	Gyorsan romló áruk – lásd a jelen Kézikönyv 14.2.2. pontját
	K F	CIM/SZMGSZ SZMGSZ	Az áru darabszáma Rakszelvényen túlérő küldemény a ... vasutakon (amennyiben a fuvarlevélben nem tüntethető fel)
	F	SZMGSZ	Bejegyzés az áru elhelyezéséről és rögzítéséről (amennyiben a fuvarlevélben nem tüntethető fel)
14	K	CIM/SZMGSZ	NHM/GNG: (lásd a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 23. rovatát).
15	F	CIM/SZMGSZ	RID / SZMGSZ 2. számú melléklete: (lásd a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 22. rovatát).
16	F	CIM/SZMGSZ	Kocsizárak: a feladó, a fuvarozó és a vámszervek által feltett záruk mennyisége és jelei (lásd a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 20., 26. rovatát).
17	K	CIM/SZMGSZ	Az áru tömegét megállapította a feladó, fuvarozó – a felesleges szöveget törölni kell (lásd a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 24. vagy 38. rovatát): Fel kell tüntetni az áru bruttó tömegét (beleértve a csomagolást is) NHM/GNG számok szerint elkülönítve.
31	K	SZMGSZ	A küldemény összes tömege: (lásd a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 24. rovatát).

b) A fuvarozó által feladáskor kitöltendő rovatok

Rovat száma	Jelleg	Fuvarozási szerződés	A rovat megnevezése / adatok
4	F	CIM	Vámkezelés: (lásd a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 61. rovatát).
8	K	CIM/SZMGSZ	Küldemény azonosító: (lásd a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 69. rovatát).
9	K	CIM	Irányítási útvonal: (lásd a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 60. rovatát).
10	K	SZMGSZ	A feladási állomás keletbélyegzője: (lásd a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 70. rovatát) A szerződő fuvarozó bélyegzőjének lenyomatával kell ellátni a feladási állomáson.
18	K	SZMGSZ	Díjszámítási tömeg: (lásd a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 83. rovatát).
19	K	SZMGSZ	Fuvardíj: (lásd a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 94. és 95. rovatát).
20	K	SZMGSZ	Mellékdíjak: (lásd a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 98. és 99. rovatát).
21	K	SZMGSZ	Összesen fizetendő: (lásd a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 102. és 103. rovatát).

c) A fuvarozó által szükség szerint kitöltendő rovat

Rovat száma	Jelleg	Fuvarozási szerződés	A rovat megnevezése / adatok
30	F	CIM/SZMGSZ	Megjegyzések: a fuvarozó bejegyzései (lásd a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 64. és/vagy 113. rovatát).

d) A fuvarozó által az átrakás után kitöltendő rovatok

Rovat száma	Jelleg	Fuvarozási szerződés	A rovat megnevezése / adatok
22	K	CIM/SZMGSZ	Sorszám
23	K	CIM/SZMGSZ	Kocsiszám: átrakás után (lásd a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 19. rovatát).
24	F	CIM/SZMGSZ	Kocsizárak: az átrakás után felhelyezett zárok mennyisége és jelei (lásd a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 20. rovatát).
25	K	CIM/SZMGSZ	Az áru tömege átrakás után: (lásd a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 48. rovatát).
26	K	SZMGSZ	Díjszámítási tömeg: (lásd a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 83. rovatát).
27	K	SZMGSZ	Fuvardíj: (lásd a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 94. és 97. rovatát).
28	K	SZMGSZ	Mellékdíjak: (lásd a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 98. és 101. rovatát).
29	K	SZMGSZ	Összesen fizetendő: (lásd a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 102. és 105. rovatát).
32	K	CIM/SZMGSZ	Összes tömeg: átrakás után (lásd a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 48. rovatát).

3 Nyelvek

A CIM/SZMGSZ kocsijegyzék rovatainak megnevezésénél és tartalmánál használt nyelvek tekintetében a jelen Kézikönyv 8. pontjában foglalt rendelkezések érvényesek.

4 Számítógépes nyomtatón kinyomtatott dokumentumok

Ha a CIM/SZMGSZ kocsijegyzéket nyomtatóval készítik, a következő feltételeket kell betartani:

- tartalom: a mintától való eltérés nélkül;
- külalak: a mintától való lehető legkisebb eltéréssel.

7.2. függelék

(a jelen Kézikönyv 20. pontjához)

**CIM/SZMGSZ kocsijegyzék
minta**

Ведомость вагонов ЦИМ/СМГС – Wagennachweisung CIM/SMGS

1 Отправитель (Наименование, адрес, страна) Absender (Name, Anschrift, Land)	Мески – день – время Monat – Tag – Zeit	8 Идентификация отправки Sendungs-Identifikation	Страна – Land Станция – Bahnhof Перевозчик Beförderer Номер отправки Versand Nr.
Электронная почта – E-Mail Телефон – Tel. Факс – Fax	Страна/дорога – Land/Bahn	9 Маршруты – Leitungswege	
2 Получатель (Наименование, адрес, страна) Empfänger (Name, Anschrift, Land)	4 Таможенное оформление – Zollbehandlung	5 Место доставки – Ablieferungsort	10 Календарный штампель станции отправления Tagesstempel Versandbahnhof
Электронная почта – E-Mail Телефон – Tel. Факс – Fax	Станция назначения – Bestimmungsbahnhof	Станция отправления – Versandbahnhof	

При отправлении – Beim Abgang

11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	
№ вагона Wagen-Nr.	Номер вагона Wagen-Nr.	Наименование груза Bezeichnung des Gutes	Код HXM/ GHT NHM/ GNG Code	РД/Анл. 2 СМГС RID/Anl. 2 SMGS	Пломбы Verschlüsse	Масса сера- релева отра- вителям, включая массу Анл. Ваго- дерer ¹⁾	Расчетная масса Frachtpflichtige Masse	Про- возная плата Beförde- rungs- preis	Допол- нительные сборы Neben- gebühren	Итого платежей Total	№ вагона Wagen-Nr.	Итого платежей Total	Расчетная масса Frachtpflichtige Masse	Про- возная плата Beförde- rungs- preis	Допол- нительные сборы Neben- gebühren	Итого платежей Total	Примечания Vermerke			
																			31 Общая масса отправки Gesamtmasse der Sendung	
																			32 Общая масса Gesamtmasse	

¹⁾ ненужное зачеркнуть
nicht zuzuführendes streichen

7.3. függelék

(a jelen Kézikönyv 20. pontjához)

Magyarázatok a CIM/SZMGSZ konténerjegyzék kitöltéséhez és tartalmához

1 Általános rendelkezések

Eltérő értelmű megállapodás hiányában a feladó kiállítja a CIM/SZMGSZ konténerjegyzéket, és feladáskor a CIM/SZMGSZ fuvarlevéllel együtt átadja azt a fuvarozónak.

A CIM/SZMGSZ konténerjegyzéket a fuvarlevélhez olyan példányszámban kell csatolni, ahány lapja a CIM/SZMGSZ fuvarlevélnek van, beleértve a Kézikönyv 19. pontjában foglaltak értelmében a rovatlaphoz csatolt pótlapokat is.

A CIM/SZMGSZ fuvarlevél 19. rovatába a következő szövegű bejegyzést kell tenni: «Lásd a csatolt jegyzéket».

2 Tartalom

A feladó és a fuvarozók közötti eltérő értelmű megállapodás hiányában a CIM/SZMGSZ konténerjegyzék kitöltésére a következő magyarázatok érvényesek:

a) A feladó által kitöltendő rovatok

Rovat száma	Jelleg	Fuvarozási szerződés	A rovat megnevezése / adatok
1	K SZ	CIM/SZMGSZ	Feladó (lásd a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 1. rovatát). Kód: (lásd a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 2. rovatát).
2	K SZ	CIM/SZMGSZ	Átvevő: (lásd a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 4. rovatát). Kód: (lásd a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 5. rovatát).
3	K	CIM SZMGSZ	Az átvétel helye (beleértve az állomást és az országot) és az áru fuvarozásra való felvételének időpontja. Feladási állomás és a vasút rövidített megnevezése. (lásd a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 16. rovatát).
5	K	CIM/SZMGSZ	Kiszolgáltatási hely (lásd a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 10. rovatát).
6	SZ	CIM	A kiszolgáltatási hely kódja (lásd a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 11. rovatát).
7	K	CIM/SZMGSZ	Az állomás kódja (lásd a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 12. rovatát).
11	K	CIM/SZMGSZ	Sorszám
12	F	CIM/SZMGSZ	UTI száma (lásd a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 20. rovatát).
13	F	CIM/SZMGSZ	UTI típusa és hosszúsága (lásd a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 20. rovatát).
14	F F K	SZMGSZ CIM/SZMGSZ CIM/SZMGSZ	Az áru megnevezése (lásd a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 20. rovatát): Az egyes árudarabokra felfestett jelzések, jelölések Az áru csomagolásának módja Az áru megnevezése

	F	CIM	Az áru harmonizált rendszer szerinti számának megadása
	F	SZMG SZ	Gyorsan romló áruk – lásd a jelen Kézikönyv 14.2.2. pontját
	K	CIM/SZMG SZ	Az áru darabszáma
	F	CIM	MRN vámazonosító kód (MRN)
	F	CIM	ARC adójogi azonosító kód (ARC)
	F	CIM	EXPORT
15	K	CIM/SZMG SZ	NHM/GNG (lásd a CIM/SZMG SZ fuvarlevél 23. rovatát).
16	F	CIM/SZMG SZ	RID / SZMG SZ 2. számú melléklete (lásd a CIM/SZMG SZ fuvarlevél 22. rovatát).
17	K	CIM/SZMG SZ	Az áru tömegét megállapította a feladó (lásd a CIM/SZMG SZ fuvarlevél 24. rovatát): - az áru tömege (csomagolást is beleértve) NHM/GNG számok szerint külön; - UTI saját tömege; - UTI összes tömege.
18	F	CIM/SZMG SZ	Kocsizárak: a feladó, a fuvarozó és a vámszervek által feltett záruk mennyisége és jelei (lásd a CIM/SZMG SZ fuvarlevél 20., 26. rovatát).
19	F	CIM/SZMG SZ	A feladó által csatolt iratok (lásd a CIM/SZMG SZ fuvarlevél 9. rovatát).
20	K	CIM/SZMG SZ	Kocsiszám feladaskor (lásd a CIM/SZMG SZ fuvarlevél 19. rovatát).
29	K	SZMG SZ	A küldemény összes tömege (lásd a CIM/SZMG SZ fuvarlevél 24. rovatát): - az áru tömege; - UTI saját tömege; - UTI összes tömege.

b) A fuvarozó által feladaskor kitöltendő rovatok

Rovat száma	Jelleg	Fuvarozási szerződés	A rovat megnevezése / adatok
4	F	CIM	Vámkezelés (lásd a CIM/SZMG SZ fuvarlevél 61. rovatát).
8	K	CIM/SZMG SZ	Küldemény azonosító (lásd a CIM/SZMG SZ fuvarlevél 69. rovatát).
9	K	CIM	Irányítási útvonal (lásd a CIM/SZMG SZ fuvarlevél 60. rovatát).
10	K	SZMG SZ	A feladási állomás keletbélyegzője (lásd a CIM/SZMG SZ fuvarlevél 70. rovatát).
21	K	SZMG SZ	Fuvardíj (lásd a CIM/SZMG SZ fuvarlevél 94. és 95. rovatát).
22	K	SZMG SZ	Mellékdíjak (lásd a CIM/SZMG SZ fuvarlevél 98. és 99. rovatát).
23	K	SZMG SZ	Összesen fizetendő (lásd a CIM/SZMG SZ fuvarlevél 102. és 103. rovatát).

c) A fuvarozó által szükség szerint kitöltendő rovat

Rovat száma	Jelleg	Fuvarozási szerződés	A rovat megnevezése / adatok
28	F	CIM/SZMG SZ	Megjegyzések a fuvarozó bejegyzései (lásd a CIM/SZMG SZ fuvarlevél 64. és/vagy 113. rovatát).

d) A fuvarozó által az átrakás után kitöltendő rovatok

Rovat száma	Jelleg	Fuvarozási szerződés	A rovat megnevezése / adatok
24	K	CIM/SZMGSZ	Kocsiszám átrakás után (lásd a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 19. rovatát).
25	K	SZMGSZ	Fuvardíj (lásd a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 96. és 97. rovatait).
26	K	SZMGSZ	Mellékdíjak (lásd a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 100. és 101. rovatait).
27	K	SZMGSZ	Összesen fizetendő (lásd a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 104. és 105. rovatait).

3 Nyelvek

A CIM/SZMGSZ konténerjegyzék rovatainak megnevezésénél és tartalmánál használt nyelvek tekintetében a jelen Kézikönyv 8. pontjában foglalt rendelkezések érvényesek.

4 Számítógépes nyomtatón kinyomtatott dokumentumok

Ha a CIM/SZMGSZ konténerjegyzéket nyomtatóval készítik, a következő feltételeket kell betartani:

- tartalom: a mintától való eltérés nélkül;
- külalak: a mintától való lehető legkisebb eltéréssel.

7.4. függelék

(a jelen Kézikönyv 20. pontjához)

**CIM/SZMGSZ konténerjegyzék
minta**

Ведомость контейнеров ЦИМ/СМГС – Containernachweisung CIM/SMGS

1 Отправитель (Наименование, адрес, страна) Absender (Name, Anschrift, Land)	3 Место приема Übernahmestort Месца - дзень - час Monat - Tag - Zeit	8 Идентификация отправки Sendungs-Identifikation Страна - Land Перевозчик Frachtführer Станция - Bahnhof Номер отправки Versand-Nr.	
Подпись Unterschrift 2 Получатель (Наименование, адрес, страна) Empfänger (Name, Anschrift, Land)	Станция отправления - Versandbahnhof 4 Таможенное оформление - Zollbehandlung 5 Место доставки - Ablieferungsort 6	9 Маршруты - Leitungswege	10 Календарный штамп станции отправления Tagesstempel Versandbahnhof
Электронная почта - E-Mail Телефон - Tel. Факс - FAX	Станция назначения - Bestimmungsbahnhof Страна/дорога - Land/Bahn		

№	Наименование	Тип, длина UTI - Typ/ Länge	Код CIM/ GHT NHM/ GNG/ Code	Дата отправки Absender	Платбы Vorschüsse Vom Absender beigeführte Begleitpapiere	№ вагона при отправлении Wagen-Nr. bei Abgang	№ вагона после перегрузки Wagen-Nr. nach Umladung	Итого Insgesamt Total	Итого Insgesamt Total	Примечания Vermerke
17	Масса отправки Masse Absender									
18	Кол-во RHD/Примокания к СМГС									
19	Наименование Bezeichnung des Gutes									
20	Документы, отправленные Vom Absender beigeführte Begleitpapiere									
21	Пр-возная плата Beförderungspreis									
22	Пр-возная плата Beförderungspreis									
23	Итого Insgesamt Total									
24	Итого Insgesamt Total									
25	Пр-возная плата Beförderungspreis									
26	Пр-возная плата Beförderungspreis									
27	Итого Insgesamt Total									
28	Примечания Vermerke									
29	Общая масса отправки Gesamtmasse der Sendung									

7.5. függelék
(a jelen Kézikönyv 20. pontjához)

Az egy fuvarlevéllel fuvarozott vasúti kocsik / konténerek csoportjából történő kisorozás esetén teendő intézkedések rendje

A CIM/SZMGSZ fuvarlevél 64 rovatába be kell jegyezni a jelen Kézikönyv 2. függelékében előírt szöveget az utánküldési rovatlap / kísérőlevél kiállításáról.

A kocsijegyzéknek (7.2. függelék) vagy a konténerjegyzéknek (7.4. függelék) a kisorozott vasúti kocsit vagy konténert tartalmazó sorában, megfelelően a 30., illetőleg a 28. rovatba bejegyzést kell tenni a kisorozásról. Alternatív lehetőségként a kisorozott vasúti kocsi vagy konténer pályaszáma is áthúzható oly módon, hogy az olvasható maradjon.

Az utánküldéshez **valamennyi kisorozott vasúti kocsira / konténerre** utánküldési rovatlapot / kísérőlevelet kell kiállítani a jelen Kézikönyv 5. függelékének 2. lapjával összhangban.

Az utánküldési rovatlaphoz / kísérőlevélhez csatolni kell a fuvarlevél másolatát, beleértve a kocsijegyzéket / konténerjegyzéket is.

Az utánküldési rovatlap / kísérőlevél 20. rovatában a következő bejegyzéseket kell tenni:

- «Utánküldési rovatlap / kísérőlevél a ...-án kelt (időpont a 70. vagy 28. rovatból) ... számú (küldemény azonosító) fuvarlevél szerinti küldeményrészhez ... (átvevő, postai címe) részére»;
- «Feltartóztatva ... okból ... (kelt) (óra) – tól ... okból ... (kelt) (óra) –ig»;
- Keletbélyegző, aláírás.

Az utánküldési rovatlap / kísérőlevél a 69. rovatban a küldemény új azonosítóját tartalmazza:

- az utánküldést végrehajtó ország és állomás kódját;
- a fuvarozó kódját és a küldemény számát az utánküldési rovatlapot / kísérőlevelet kiállító helyen érvényes nemzeti jogszabályokban foglaltak szerint.

Egyebekben az utánküldési rovatlappal kapcsolatos munkát az SZMGSZ alkalmazási területén az SZMGSZ SZU rendelkezéseinek megfelelően, illetve a kísérőlevéllel kapcsolatos munkát a CIM alkalmazási területén a GTM-CIT rendelkezéseinek megfelelően kell végezni.

Magyarázatok a CIM/SZMGSZ Kereskedelmi Jegyzőkönyv kiállításához

Alkalmazási rendelkezések

- A CIM/SZMGSZ Kereskedelmi Jegyzőkönyv, többek között az okozott kár mértékének meghatározásához is, az áru állapotának leírására szolgál.
- A CIM/SZMGSZ Kereskedelmi Jegyzőkönyvet legalább két példányban kell felvenni. Egy példányt a CIM/SZMGSZ fuvarlevélhez kell csatolni.
- A CIM/SZMGSZ Kereskedelmi Jegyzőkönyv felvételéről megfelelő bejegyzést kell tenni a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 62. rovatában.
- A CIM/SZMGSZ Kereskedelmi Jegyzőkönyv rovatának megnevezését két, szükség szerint – három, nyelven kell kinyomtatni, amelyek közül az egyik orosz, a másik pedig német vagy angol vagy francia kell legyen.

8.1. függelék

(a jelen Kézikönyv 20. pontjához)

**CIM/SZMGSZ Kereskedelmi Jegyzőkönyv
minta**

Коммерческий акт ЦИМ/СМГС № Tatbestandsaufnahme CIM/SMGS Nr.

Составлен в соответствии с: – Ausgefertigt gemäss:

- ЦИМ – CIM
 СМГС – SMGS

(нужное отметить крестиком – Zutreffendes ankreuzen)

Станция
Bahnhof _____

Дата составления
Datum der Ausfertigung _____

день, месяц, год – Tag-Monat-Jahr

<p>1 Отправитель (наименование, адрес, страна) Absender (Name, Anschrift, Land)</p> <p>Электронная почта – E-Mail _____ Телефон – Tel. _____ Факс – Fax _____</p>	<p>6 Идентификация отправки Sendungs-Identifikation</p> <table border="1" style="width:100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width:33%;">Страна – Land _____</td> <td style="width:33%;">Станция – Bahnhof _____</td> <td style="width:33%;"></td> </tr> <tr> <td>Перевозчик Unternehmen _____</td> <td>Номер отправки Versand Nr. _____</td> <td></td> </tr> </table> <p>Дата приема груза к перевозке Datum der Übernahme des Gutes _____</p>	Страна – Land _____	Станция – Bahnhof _____		Перевозчик Unternehmen _____	Номер отправки Versand Nr. _____																																																			
Страна – Land _____	Станция – Bahnhof _____																																																								
Перевозчик Unternehmen _____	Номер отправки Versand Nr. _____																																																								
<p>2 Получатель (наименование, адрес, страна) Empfänger (Name, Anschrift, Land)</p> <p>Электронная почта – E-Mail _____ Телефон – Tel. _____ Факс – Fax _____</p>	<p>7 Из von _____</p> <p>8 В nach _____</p> <p>9 Прибыл angekommen in _____ Когда (время, дата) am (Datum, Zeit) _____</p> <p>10 № вагона/контейнера Wagen/Container Nr. _____</p>																																																								
<p>3 Род упаковки Art der Verpackung _____</p> <p>4 Наименование груза Bezeichnung des Gutes _____</p> <p>5 Масса, кг Masse kg _____</p>	<p>11 Дополнительные листы к данному коммерческому акту Ergänzungsblätter zu dieser Tatbestandsaufnahme</p> <p><input type="checkbox"/> да ja <input type="checkbox"/> нет nein</p> <p>Количество Anzahl _____</p>																																																								
<p>12 Было установлено (месяц-день-час, станция) Am (Monat-Tag-Stunde, Bahnhof) _____ wurde festgestellt</p> <p><input type="checkbox"/> до vor <input type="checkbox"/> при bei <input type="checkbox"/> после nach</p> <p><input type="checkbox"/> Погрузка Verladung <input type="checkbox"/> Отправление Abgang <input type="checkbox"/> Транзит Transit <input type="checkbox"/> Перезгрузка Umladung <input type="checkbox"/> Прибытие Ankunft <input type="checkbox"/> Разгрузка Entladung <input type="checkbox"/> Доставка Ablieferung</p>																																																									
<p>13 В дополнение к КА № _____ станции _____ железной дороги _____ от _____ 20 _____ Ergänzung der TA Nr. des Bahnhofs der Eisenbahn vom</p>																																																									
<p>14 Пломбы – Verschlüsse</p> <table border="1" style="width:100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th rowspan="2">Где наложены пломбы Wo wurden die Plomben angebracht</th> <th colspan="3">Железнодорожные станции и дороги des Beförderers</th> <th colspan="3">Отправителя des Absenders</th> <th colspan="2">Таможни des Zollamtes</th> </tr> <tr> <th>Наименование станции и дороги Bezeichnung des Bahnhofs und der Bahn</th> <th>Контрольные знаки пломб Kontrollzeichen der Plomben</th> <th>Количество пломб Anzahl der Plomben</th> <th>Наименование отправителя Name des Absenders</th> <th>Контрольные знаки пломб Kontrollzeichen der Plomben</th> <th>Количество пломб Anzahl der Plomben</th> <th>Наименование страны Bezeichnung des Landes</th> <th>Количество пломб и знаки Anzahl der Plomben und Kontrollzeichen</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td rowspan="2">На вагоне Am Wagen</td> <td>с одной стороны von einer Seite</td> <td>15</td> <td>16</td> <td>17</td> <td>18</td> <td>19</td> <td>20</td> <td>21</td> <td>22</td> </tr> <tr> <td>с другой стороны von der anderen Seite</td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>на люке цистерны auf der Öffnung des Kesselwagens</td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>На контейнере Am Container</td> <td></td> <td>23</td> <td>24</td> <td>25</td> <td>26</td> <td>27</td> <td>28</td> <td>29</td> <td>30</td> </tr> </tbody> </table>		Где наложены пломбы Wo wurden die Plomben angebracht	Железнодорожные станции и дороги des Beförderers			Отправителя des Absenders			Таможни des Zollamtes		Наименование станции и дороги Bezeichnung des Bahnhofs und der Bahn	Контрольные знаки пломб Kontrollzeichen der Plomben	Количество пломб Anzahl der Plomben	Наименование отправителя Name des Absenders	Контрольные знаки пломб Kontrollzeichen der Plomben	Количество пломб Anzahl der Plomben	Наименование страны Bezeichnung des Landes	Количество пломб и знаки Anzahl der Plomben und Kontrollzeichen	На вагоне Am Wagen	с одной стороны von einer Seite	15	16	17	18	19	20	21	22	с другой стороны von der anderen Seite									на люке цистерны auf der Öffnung des Kesselwagens										На контейнере Am Container		23	24	25	26	27	28	29	30
Где наложены пломбы Wo wurden die Plomben angebracht	Железнодорожные станции и дороги des Beförderers			Отправителя des Absenders			Таможни des Zollamtes																																																		
	Наименование станции и дороги Bezeichnung des Bahnhofs und der Bahn	Контрольные знаки пломб Kontrollzeichen der Plomben	Количество пломб Anzahl der Plomben	Наименование отправителя Name des Absenders	Контрольные знаки пломб Kontrollzeichen der Plomben	Количество пломб Anzahl der Plomben	Наименование страны Bezeichnung des Landes	Количество пломб и знаки Anzahl der Plomben und Kontrollzeichen																																																	
На вагоне Am Wagen	с одной стороны von einer Seite	15	16	17	18	19	20	21	22																																																
	с другой стороны von der anderen Seite																																																								
на люке цистерны auf der Öffnung des Kesselwagens																																																									
На контейнере Am Container		23	24	25	26	27	28	29	30																																																
<p>31 Данные о следах вскрытия или повреждений пломб Angaben über Öffnungs- oder Beschädigungsspuren an den Plomben</p>																																																									
<p>32 Вагон/контейнер оказался в техническом отношении исправным/неисправным. Der Wagen/Container ist in technischer Hinsicht unbeschädigt/beschädigt, О чем составлен технический Акт № _____ от _____ 20 _____ год wofür das technische Protokoll Nr. vom ausgestellt wurde</p>																																																									
<p>33 Груз погружен железной дорогой/отправителем Das Gut wurde verladen von der Eisenbahn/vom Absender</p>																																																									
<p>34 Констатация факта/Обстоятельства составления КА. Описание состояния груза (в том числе поврежденного) с указанием количества недостачи или излишка Aufnahme des Tatbestands./Umstände der Ausfertigung der TA. Beschreibung des Zustandes des Gutes (einschliesslich des beschädigten Gutes) mit Angabe der Fehlmenge und der überzähligen Menge.</p> <table style="width:100%;"> <tr> <td style="width:50%; vertical-align: top;"> <p>A) описание ущерба (вид и объем) B) масса поврежденных/не поврежденных мест B) вид и состояние упаковки (внешнее и внутреннее) Г) способ погрузки D) причины и время возникновения ущерба, если может быть четко установлено E) дополнительный отчет перевозчика при прибытии</p> </td> <td style="width:50%; vertical-align: top;"> <p>A) Beschreibung des Schadens (Art und Ausmass) B) Masse der beschädigten/nicht beschädigten Stücke C) Art und Zustand der Verpackung (äussere und innere) D) Verladeweise E) Ursachen und Zeitpunkt des Schadens, falls klar bestimmbar F) Zusätzlicher Bericht des Beförderers bei Ankunft</p> </td> </tr> </table>		<p>A) описание ущерба (вид и объем) B) масса поврежденных/не поврежденных мест B) вид и состояние упаковки (внешнее и внутреннее) Г) способ погрузки D) причины и время возникновения ущерба, если может быть четко установлено E) дополнительный отчет перевозчика при прибытии</p>	<p>A) Beschreibung des Schadens (Art und Ausmass) B) Masse der beschädigten/nicht beschädigten Stücke C) Art und Zustand der Verpackung (äussere und innere) D) Verladeweise E) Ursachen und Zeitpunkt des Schadens, falls klar bestimmbar F) Zusätzlicher Bericht des Beförderers bei Ankunft</p>																																																						
<p>A) описание ущерба (вид и объем) B) масса поврежденных/не поврежденных мест B) вид и состояние упаковки (внешнее и внутреннее) Г) способ погрузки D) причины и время возникновения ущерба, если может быть четко установлено E) дополнительный отчет перевозчика при прибытии</p>	<p>A) Beschreibung des Schadens (Art und Ausmass) B) Masse der beschädigten/nicht beschädigten Stücke C) Art und Zustand der Verpackung (äussere und innere) D) Verladeweise E) Ursachen und Zeitpunkt des Schadens, falls klar bestimmbar F) Zusätzlicher Bericht des Beförderers bei Ankunft</p>																																																								

34 Продолжение – Fortsetzung

35 Результаты проверки – Ergebnis der Untersuchung

36 В действительности оказалось – Tatsächlich festgestellt

Знаки, марки и номера Zeichen, Marken und Nummern	Число мест Stückzahl	Род упаковки Art der Verpackung	Наименование груза Bezeichnung des Gutes	Общая масса, кг Gesamtmasse in kg
37	38	39	40	41

42 В том числе поврежденных мест – Davon beschädigte Stücke

Знаки, марки и номера Zeichen, Marken und Nummern	Число мест Stückzahl	Род упаковки Art der Verpackung	Наименование груза Bezeichnung des Gutes	Общая масса, кг Gesamtmasse in kg
43	44	45	46	47

48 Акт экспертизы составлен/не составлен - Sachverständigengutachten ausgestellt/nicht ausgestellt

49 К КА приложены следующие пломбы и документы – Der TA sind folgende Plomben und Unterlagen beigefügt

50 Отметка станции назначения о состоянии груза, прибывшего с КА попутной станции
Vermerk des Bestimmungsbahnhofs über den Zustand des Gutes, das mit der TA eines Unterwegsbahnhofs eingetroffen ist

	Составление коммерческого акта (календарный штамп или наименование, адрес предприятия/станции, дата) Erstellung der Tatbestandsaufnahme (Tagesstempel oder Name, Anschrift des Unternehmens/Bahnhofs, Datum)	Подписи Unterschrift
В пути Unterwegs	51	52 Уполномоченный – Berechtigten Свидетели (имя, адрес, подпись) – Zeugen (Name, Anschrift, Unterschrift) Представители железной дороги – Vertreter der Eisenbahn
При прибытии/ на станции назначения Bei Ankunft/ Am Bestimmungsbahnhof	53	54 Уполномоченный – Berechtigten Свидетели (имя, адрес, подпись) – Zeugen (Name, Anschrift, Unterschrift) Представители железной дороги – Vertreter der Eisenbahn Грузополучатель – Empfänger des Gutes

9. függelék

(a jelen Kézikönyv 12.3.4. pontjához)

**A fuvarozók címjegyzéke a CIM/SZMGSZ
felszólamlások megvizsgálásra történő benyújtásához**

 Fuvarozó

BC**Belorusz Vasút**

Árukezelési és Külgazdasági Szakszolgálat

Címe: 220030, Minszk, ul. Lenina 17.

Belorusz Köztársaság

Telefon: (+375) 17 225 46 48

Fax: (+375) 17 225 46 12

E-mail: mu.gavrilenko@upr.mnsk.rw.by

 Fuvarozó

LG**«Litván Vasutak» Rt.**

Árufuvarozási Igazgatóság

Címe: LT-03603 Vilnius, ul. Mindaugo 12.

Litván Köztársaság

Telefon: (+370) 5 269 31 02

(+370) 5 269 31 01

Fax: (+370) 5 269 27 19

(+370) 5 212 36 83

E-mail: cargo@litrail.lt

 Fuvarozó

ZSSK CARGO**Cargo Szlovákia Vasúti Társaság Rt.**

Pénzügyi Irányítási Osztály – OTŽ Részleg

Felszólamlási Csoport

Címe: 042 72 Kosice, ul. Železnična 1.

Szlovák Köztársaság

Telefon: (+421) 55 229 5649

Fax: (+421) 55 622 2202

E-mail: Cargo.S14@zscargo.sk

 Fuvarozó

CM UZ**Ukrzaliznicja**

Kereskedelmi Főosztály

Címe: 03680 Kijev-150, ul. Tverskaya 5.

Ukrajna

Telefon: (+380) 44 465 14 90

Fax: (+380) 44 465 14 99

E-mail: Zoboleva@uz.gov.ua

Fuvarozó

PKP CARGO Rt.

Nemzetközi Fuvarozási Reklamációs Osztály

Címe: PL-85-713 Bydgoszcz, ul. Sobieszewska 3.

Lengyel Köztársaság

Telefon: (+48) 52 518 37 81

Fax: (+48) 52 518 37 83

E-mail: Luzarski@pkp-cargo.eu

Fuvarozó

CFR MARFĂ

« CFR MARFĂ Rt. » Vasúti Árufuvarozási Nemzeti Társaság

Kereskedelmi Igazgatóság

Kereskedelmi Felszólamlási Osztály

Címe: 011333 Bukarest, Sektor 1., Turda Str. 98., Bloc 29A

Románia

Telefon: (+40) 372 840 216

Fax: (+40) 372 840 216

E-mail: florica.brencea@cfrrmarfa.com

Fuvarozó

RCH**Rail Cargo Hungaria Zrt.**

Jog, Kárvizsgálat és reklamációrendezés

Címe: HU-1133 Budapest, Váci út 92.

Magyarország

Telefon: (+36) 1 512 74 57

(+36) 1 512 74 47

(+36) 1 512 74 85

Fax: (+36) 1 512 77 92

E-mail: karto@railcargo.hu

Fuvarozó

RCA**Rail Cargo Austria AG**

Reklamációrendezés

Címe: AT-1030 Wien, Erdberger Lände 40-48.

Ausztria

Telefon:

Fax: (+43) 1 9300035801

E-mail: manfred.schaller@railcargo.at

Fuvarozó

RZD**«Oroszországi Vasutak» Nyilvánosan működő részvénytársaság**

Moszkvai Forgalmirányítási Igazgatóság Árufuvarozási Kereskedelmi Szak-
szolgálata – mint az «RZD» Zrt. fiiláléjának, a Központi Forgalmirányítási
Igazgatóságnak a szervezeti részlege

(a Kalinyingrádi Vasúton végzett fuvarozások kivételével)

Címe: 107996 Moszkva, ul. Krasznoprudnaja 20.

Telefon: (+7) 499 266 31 36

Fax: (+7) 499 266 20 03

E-mail: S.Yakimova@mzd.ru

Kalinyingrádi Forgalmirányítási Igazgatóság Árufuvarozási Kereskedelmi
Szakszolgálata – mint az «RZD» Zrt. fiiláléjának, a Központi Forgalmirányítási
Igazgatóságnak a szervezeti részlege

(csak a Kalinyingrádi Vasúton végzett fuvarozások tekintetében)

Címe: 236039 Kaliningrad, ul. Kievskaja 1.

Telefon: (+7) 4012 58 77 74

Fax: (+7) 4012 58 77 74

E-mail: d.klg@klgdzd.ru

Fuvarozó

DB Schenker Rail Deutschland AG

Ügyfélszolgálati Központ

Kárrendezési Osztály

Címe: DE-47055 Duisburg, Masurenallee 33.

Telefon: (+49) 203 454 2708

Fax: (+49) 69 265 20276

E-mail: c-ksz-Entschaedigung-dui@bahn.de

Fuvarozó

ČD Cargo Rt.

Értékesítéstámogatás 07

Kárrendezési Osztály

Címe: CZ-170 00 Praha 7 – Holešovice, Jankovcova 1569/2c.

Telefon: (+420) 972 594 394

Fax: (+420) 972 242 103

E-mail: Hana.Cizkova@cdcargo.cz

Fuvarozó

LDZ**«LDZ CARGO» Kft.**

Címe: LV-1547 Riga, Gogola iela 3.

Lett Köztársaság

Telefon: (+371) 672 34 068

Fax: (+371) 672 33 828

E-mail: cargo@ldz.lv

Fuvarozó

«Azerbajdzsáni Vasutak» Zártkörűen működő részvénytársaság

Árufuvarozási Főosztály

Címe: AZ-1010 Baku, ul. Dilara Aliyeva 230.

Azerbajdzsán

Telefon: (+994) 12 499 4624

Fax: (+994) 12 499 6067

(+994) 12 499 6627

E-mail: elmar@railway.gov.az

Fuvarozó

SNCF Fret

Nemzetközi Osztály

Címe: FR-92583 Clichy, rue Villeneuve 24.

Franciaország

Telefon: (+33) 1 80 46 25 47

Fax: (+33) 1 80 46 29 50

E-mail: xavier.wanderpepen@sncf.fr

Fuvarozó

ITL Vasúti Kft.

Címe: DE-01067 Dresden, Magdeburger Str. 58.

Németország

Telefon: (+49) 351 4982 182

Fax: (+49) 351 4982 113

E-mail: susanne.pahlke@ITL-Dresden.de

Fuvarozó

KZH**«Kazakstan Temir Zholy» Nemzeti Társaság Rt.**

«KTZ» NT Rt. Filiálé - «Árufuvarozási Igazgatóság»

Árufuvarozási Kereskedelmi Főosztály

Kárrendezési Igazgatóság

Címe: 010000 Astana, ul. Kunajeva 6.

Telefon: +7 (7172) 603 016

Fax: +7 (7172) 603 117

E-mail: temirzhol@railways.kz

Fuvarozó

BDZ**«BDZ-Árufuvarozás»**

Címe: 1233 Szófia, bul. Maria-Luise 114.A

Bulgária

Fax: (+359) 2 83 24 108

E-mail: bdzcargo@bdz.bg

Fuvarozó

BPRM**Baltik Port Rail Mukran Kft.**

Címe: DE-18546 Sassnitz / Neu Mukran, Im Fährhafen 1.

Telefon: (+49) 38392 55231

Fax: (+49) 38392 55240

E-mail: info@baltik-rail-mukran.com

Fuvarozó

CFM**Moldávia Vasútja ÁV**

Árufuvarozási Szakszolgálat

Címe: 2012 Chisineu, ul. Vlaicu Pirkelab 48.

Moldovai Köztársaság

Telefon: (+37322) 83 46 10, 83 46 24

Fax: (+37322) 22 51 62

Fuvarozó

ZAO YuKZD**«Dél-Kaukázusi Vasút» Zártkörűen működő részvénytársaság**

Címe: Jerevan 005, ul. Tigran Metsi 50.

Örmény Köztársaság

Telefon: (+374) 10 57 36 30

Fax: (+374) 10 57 36 30

E-mail: mail@arway.am

Fuvarozó

SZDS**Szlovák Vasúti Közlekedési Társaság Rt.**

Címe: SK-960 01 Zvolen, Na Štepnici 1379/1

Szlovák Köztársaság

Telefon: (+421) 55 6780 181

Fax: (+421) 55 6780 181

E-mail: siraqi@szds.sk

Fuvarozó

CENTRAIL RAILWAYS Rt.

Címe: SK-040 01 Kosice, Kriva 21.

Szlovák Köztársaság

Telefon: (+421) 45 52 43 755

Fax: (+421) 45 52 43 777

E-mail: crw@crw.sk

Fuvarozó

GR**«Grúziai Vasút» Rt.**

«Árufuvarozás» Filiálé

Kereskedelmi Főosztály

Címe: 0112 Tbilisi, prospekt Tamar Mepe 15.

Grúzia

Telefon: (+99532) 219 91 69

Fax: (+99532) 219 98 21

E-mail: david.shvelidze@railway.ge

Fuvarozó

ČD Cargo Rt.

Értékesítéstámogatás 07

Kárrendezési Osztály

Címe: CZ-170 00 Praha 7 – Holešovice, Jankovcova 1569/2c.

Telefon: (+420) 725 591 316

E-mail: hana.kvalipova@cdcargo.cz

Szolgálati Utasítás függelék (a jelen Kézikönyv 8. függelékéhez)

1 Általános rendelkezések

- A CIM/SZMGSZ Kereskedelmi Jegyzőkönyv vonatkozásában a GTM-CIT 20. mellékletének rendelkezései és az SZMGSZ Szolgálati Utasítás 4. pontjának rendelkezései érvényesek.
- A CIM/SZMGSZ Kereskedelmi Jegyzőkönyv kiállításakor a nyomtatványra bejegyzést kell rávezetni arról, hogy a jegyzőkönyv a CIM rendelkezéseinek megfelelően készült (a CIM és a CIM/SZMGSZ rovatokat kell kitölteni), vagy az SZMGSZ rendelkezéseinek megfelelően készült (az SZMGSZ és a CIM/SZMGSZ rovatokat kell kitölteni).
- Amennyiben a CIM/SZMGSZ Kereskedelmi Jegyzőkönyvet számítógépes nyomtatón készítik, a következő feltételek betartása kötelező:
 - tartalom: a mintától való eltérés nélkül;
 - külalak: a mintától való lehető legkisebb eltéréssel.

2 Az egyes rovatok tartalma

Megjegyzések:

- Fuvarozási szerződés:
 CIM/SZMGSZ - az adatok a CIM és Az SZMGSZ fuvarozási szerződésekre egyaránt vonatkoznak;
 CIM - az adatok a CIM fuvarozási szerződésre vonatkoznak;
 SZMGSZ - az adatok az SZMGSZ fuvarozási szerződésre vonatkoznak.

Rovat száma	Fuvarozási szerződés	A rovat megnevezése / adatok
1	CIM/SZMGSZ	Feladó: Név, postai cím, aláírás, ország és ha lehetséges, telefon- vagy faxszám (nemzetközi előhívó számmal) vagy a feladó e-mail címe (lásd a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 1 rovatát).
2	CIM/SZMGSZ	Átvevő: Név, postai cím, aláírás és ha lehetséges, telefon- vagy faxszám vagy e-mail cím (lásd a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 4 rovatát).
3	CIM/SZMGSZ	A csomagolás módja: a CIM/SZMGSZ fuvarlevél szerint (lásd a 20 rovatot).
4	CIM/SZMGSZ	Az áru megnevezése: a CIM/SZMGSZ fuvarlevél szerint (lásd a 20 rovatot).
5	CIM/SZMGSZ	Tömeg, kg: a CIM/SZMGSZ fuvarlevél szerint (lásd a 24, 38, 48 rovatokat).
6	CIM/SZMGSZ	Küldemény azonosító: a CIM/SZMGSZ fuvarlevél szerint (lásd a 69 rovatot). Az áru felvételének időpontja: a CIM/SZMGSZ fuvarlevél 16 rovata szerinti felvételi időpont.
7	CIM/SZMGSZ	Honnan: az áru átvételének helye / feladási állomás a CIM/SZMGSZ fuvarlevél szerint (lásd a 16 rovatot).
8	CIM/SZMGSZ	Hová: a kiszolgáltatás helye / rendeltetési állomás a CIM/SZMGSZ fuvarlevél szerint (lásd a 10 rovatot).
9	CIM/SZMGSZ	Megérkezett, mikor (nap, időpont), ... sz. vonattal.
10		Kocsiszám / konténer száma:

Rovat száma	Fuvarozási szerződés	A rovat megnevezése / adatok
	CIM/SZMG SZ SZMG SZ CIM/SZMG SZ SZMG SZ	<ul style="list-style-type: none"> - 12 jegyű kocsiszám esetén – a vasúti kocsi pályaszámát kell feltüntetni (lásd a CIM/SZMG SZ fuvarlevél 19 rovatát), - más kocsik esetében – fel kell tüntetni a vasúti kocsi pályaszámát (lásd a CIM/SZMG SZ fuvarlevél 19 rovatát), - az UTI mennyisége, száma (lásd a CIM/SZMG SZ fuvarlevél 20 rovatát), - a közúti fuvarszerszám azonosító száma.
11	CIM/SZMG SZ	Pótlapok az adott Kereskedelmi Jegyzőkönyvhöz: a pótlapokat ugyanazon személyeknek kell aláírnia, akik a kereskedelmi jegyzőkönyvet aláírták.
12	CIM	Megállapítva: a kár megállapításának (konstatálásának) helye és ideje.
13	SZMG SZ	Kiegészítés KJ-hez, száma ..., felvette vasút, állomás... ..., kelte ...-n: Akkor kell kitölteni, ha a fuvarlevélhez út közben felvett Kereskedelmi Jegyzőkönyvet csatolnak.
14-30	CIM/SZMG SZ	Kocsizárak: a kocsira (konténerre) feltett kocsizárakat kell bejegyezni.
31	SZMG SZ	A kocsizárak felnyitásának nyomaira vagy sérüléseire vonatkozó adatok: az SZMG SZ Szolgálati Utasítás szerint.
32	SZMG SZ	A vasúti kocsi/konténer műszaki tekintetben ép/sérült, amiről ...-n felvették a számú Műszaki Jegyzőkönyvet: az SZMG SZ Szolgálati Utasítás szerint.
33	SZMG SZ	Az árut berakta a vasút / feladó: Fel kell tüntetni, hogy ki rakta be az árut: a fuvarozó vagy a feladó, az SZMG SZ Szolgálati Utasítás 4. pontja szerint.
34	CIM/SZMG SZ CIM SZMG SZ	A Kereskedelmi Jegyzőkönyv felvétele tényének / körülményeinek megállapítása. Az áru (a sérültet is beleértve) állapotának leírása a hiányzó és fölös mennyiség feltüntetésével: A) a kár leírása (fajtája és mértéke); B) a sérült / sérülésmentes árudarabok mennyisége; C) a csomagolás (külső és belső) fajtája és állapota; D) a berakás módja; E) a kár keletkezésének oka és ideje, ha pontosan megállapítható; F) a fuvarozó további megállapításai érkezéskor. Az SZMG SZ Szolgálati Utasítás 4. pontja szerint.
48	SZMG SZ	Szakértői jegyzőkönyv készült / nem készült: az SZMG SZ Szolgálati Utasítás 4. pontja szerint.
49	SZMG SZ	A KJ-hez csatolt kocsizárak és okmányok felsorolása: az SZMG SZ Szolgálati Utasítás 4. pontja szerint.
50	SZMG SZ	A rendeltetési állomás megjegyzése út közbeni állomáson felvett KJ-vel érkezett áru állapotáról: az SZMG SZ Szolgálati Utasítás 4. pontja szerint.
51	CIM/SZMG SZ	Út közben: Kereskedelmi Jegyzőkönyv felvétele (keletbélyegző vagy a fuvarozó megnevezése, címe, keltezés).
52	CIM/SZMG SZ	Aláírások: A tanúk és a meghatalmazott személy családi, apai és utóneve, aláírása. A fuvarozó képviselőinek beosztása, családi, apai és utóneve, aláírása.
53	CIM/SZMG SZ	Érkezéskor / a rendeltetési állomáson: Kereskedelmi Jegyzőkönyv felvétele (keletbélyegző vagy a fuvarozó megnevezése, címe, keltezés).
54	CIM/SZMG SZ	Aláírások: A tanúk és a meghatalmazott személy családi, apai és utóneve, aláírása. A fuvarozó képviselőinek beosztása, családi, apai és utóneve, aláírása. Az áru átvevőjének családi, apai és utóneve, aláírása.